

**MANUEL**  
**DE GRAMMAIRE ET DE LECTURE**  
**FRANÇOIS-PROVERBES**  
**FRANÇON-FRANÇAIS**

CLASSÉ PAR ORDRE DE MATIÈRES

L'USAGE DES ÉCOLES PRIMAIRES

RENDANT FACILE ET RAPIDE L'ÉTUDE DU FRANÇAIS,

SUIVI

D'UNE SÉRIE DE PROBLÈMES POUR PRÉPARER LES ÉLÈVES

À LA VERSION ET LEUR FAIRE COMPRENDRE LE CALCUL,

PAR JH.-M. TOULLEC,

INSTITUTEUR, A HUELGOAT.

—  
TROISIÈME ÉDITION

REVUE AVEC SOIN ET AUGMENTÉE.

—  
MORLAIX.

LIBRAIRIE DE M<sup>me</sup> ROGER

Grande Place, 11.

—  
1865

**MANUEL**

**BRETON-FRANÇAIS**

# MANUEL

## BRETON-FRANÇAIS

CLASSÉ PAR ORDRE DE MATIÈRES

A L'USAGE DES ÉCOLES PRIMAIRES

RENDANT FACILE ET RAPIDE L'ÉTUDE DU FRANÇAIS,

SUIVI

D'UNE SÉRIE DE PROBLÈMES POUR PRÉPARER LES ÉLÈVES  
A LA VERSION ET LEUR FAIRE COMPRENDRE LE CALCUL,

PAR Jh.-M. TOULLEC,

INSTITUTEUR, A HUELGOAT.

---

TROISIÈME ÉDITION

REVUE AVEC SOIN ET AUGMENTÉE.

---

MORLAIX

LIBRAIRIE DE M<sup>me</sup> ROGER

Grande Place, 11.

---

1865



---

---

## KELENNADUREZ.

Gwelet a rer var ar meaz, e ker, kalz krenn-baotred, tud iaouank, o kuitaat skoliou ar c'heriou, kerkouls hag skoliou ar vourc'hadennou, pere goude beza choumet pevar, pemp pe c'houeac vloaz er skôl ne gouprenomt peuz netra euz ar pez a lennont e gallek; ne dint ket gwest da ober an distera lizer, an essa billet, ne ouzont ket memez dre pe benn o c'houmans, a dre ze dic'halloud dho esplika da re-all. Deski a reont ar pez a c'hallek a renkont gouzout evit ober ho c'hoariou, evit goulenn ho ezommou, mez dibaot a vech e c'houzont avoalac'h evit ober ho c'hri-vidiou (*affaires*). Bras e ve abaff ho c'herend pa lakeont e tre daouarn ho bugale pere a gredont desket mad, eur skrit, euz lizer-ferm pe eur c'hountrat all benag pehini o

## AVERTISSEMENT.

On voit, dans la Bretagne bretonnante, et notamment dans le Finistère, des élèves de la campagne écrivant passablement l'orthographe, connaissant l'accord de l'adjectif, du verbe et du participe, possédant les règles de la syntaxe, l'analyse, voire les remarques particulières, sans en comprendre à peine quelques mots et qui travaillent comme de véritables automates. Ils sortent des écoles la mémoire surchargée d'une foule de mots, de phrases banales qu'ils ont appris par cœur, par goût pour le travail ou par crainte de la punition, et qu'ils oublient aussitôt qu'ils cessent de les répéter. Ces jeunes gens sont cependant convaincus qu'ils sont *instruits* jusqu'à ce que la mise en pratique de leurs prétendues connaissances vient



deuz poan o len, dibaot a lez désillusionner. Ainsi lors-  
veach e c'hellont rei da goum- qu'il leur s'agit de parler ou  
prenn ar pezh a glasker gout d'écrire il n'est pas rare de  
diout-ho. les entendre dire : *Je ne sais*

*pas ce qu'on appelle ceci ou  
cela en français.*

Kement-se ne falvez na Qu'on leur dise d'écrire la  
dre lezireguez na diwezieguez moindre lettre, le plus simple  
ar mestr e-tre daouarn pehini billet, un mémoire, ou qu'ils  
e vent laket, na dre lezireguez aient à en faire eux-mêmes,  
ar vugale, mez dre ma vank ils avouent ou dissimulent  
levriou doared mad evit deski leur ignorance, et s'adressent  
ar gallek da Vreiziad. à d'autres qui souvent sont  
dans le même cas. Il est peu  
de campagnards qui, après  
plusieurs années d'école,  
soient à même d'exprimer  
leurs pensées par écrit, ni de  
faire le moindre compte avec  
la plume. A quoi bon de sa-  
voir qu'un participe varie et  
qu'un autre est invariable,  
qu'un verbe est pronominal  
essentiel ou accidentel, lors-  
qu'on ignore le nom des ali-  
ments et des boissons dont on  
fait usage, des instruments  
dont on se sert? A quoi bon  
d'avoir fait des *règles de trois*  
*doubles, inverses, des règles*  
*de société composées, des*

Kaout a rer eun niver le-  
vriou skrivet evit ar skoliou  
gallek, mez ne gaver ket a  
veac'h unan gred evit ar sko-  
liou brezounek a gallek.

Ar gwelet euz eunn dra  
kenn enkreuz a c'hlac'har  
kaloun pep Breiziad pehini a  
garfe gwelet an deskadurez o  
reen enn e vro; beza e ar pezh

va ali da ober eun eilmoula- *règles de fausse position,*  
durez euz a levr-man, pe- etc., lorsqu'on ne peut peser  
hini, peguen dister benag e, quelques sacs de grain et en  
a raio, a gredan, kalz plijadur faire le compte, mesurer une  
dam c'henbroiz. pièce de toile et en détermi-  
ner le prix?

L'instruction primaire élé-  
mentaire doit être pratique,  
dégagée de toute théorie  
abstraite et établie sur une  
base solide : or, quelle est  
cette base pour le Breton? La  
connaissance des mots de sa  
langue en français, d'abord  
appris isolément, puis réunis  
pour s'en servir dans la con-  
versation et pour écrire.

Kaout a rer, evit gwir, e  
touez ar vugale divar ar meaz  
poatred spereded mad o lenn  
ar gallek kouls a pep den, o  
skriva an *orthograv*, o c'ho-  
ber kounchou dre vemor,  
mez ne goumprenont ket ne-  
meur a dra euz ar pezh a len-  
nont pe a skrivent; pa falvez  
dezo poeza eun nebeud sa-  
c'hadou hed ne ouzont ket  
en français, s'il ne sait préa-  
dre pe benn koumans ho  
lablement lire le breton et  
c'halcul evit gout pegument  
cette lecture est défendue  
a dhe da reseo pe da rei;  
dans les écoles. Cela est en  
partie vrai : mais on ne peut  
défendre la lecture bretonne  
dans aucune école rurale,  
sans défendre la lecture du  
catéchisme breton.

On objectera peut-être  
qu'un enfant ne peut appren-  
dre à lui seul les mots bretons  
en français, s'il ne sait préa-  
lablement lire le breton et  
cette lecture est défendue  
dans les écoles. Cela est en  
partie vrai : mais on ne peut  
défendre la lecture bretonne  
dans aucune école rurale,  
sans défendre la lecture du  
catéchisme breton.  
Que les parents envoient

petra skriver? Penaus explika da re-all ar pezh ne ouzer ket hon unan? Red eo, evit beza desket, gout lenn a skriva mad ar gallek, mez ken red eo ivez e gompren.

Ar pezh a vank eta en darn vrasa euz skoliou departamanchou ar Finister, Costezan-Nord hag ar Morbihan, eo eur levr gant pehini e c'helfet deski e gallek ar gueriou brezounek, a deski goude o strolla, da lavarad e, enn hem zervichout anezo evit prezek a skriva. Setu ar pezh e meuz klasket da ober er levr-man, e peleac'h e kafet en darn kentan ar gueriou brezounek a gallek, hag hen eil eun niver bras a gouchou brezounek e pere e kaver ar gueriou a zo e gallek hag e brezounek en darn kenta, a pere a zo gred evit beza troed e gallek.

leurs enfants à l'école à l'âge de 10 ou 14 ans : si ces enfants sont intelligents, ils devront savoir lire le français après cinq ou six mois d'école; qu'on leur mette alors un catéchisme breton entre les mains, et qu'ils fassent catéchisme aux élèves qui ne savent pas encore lire, au bout d'une année, et sans que l'instituteur se soit nullement occupé de l'enseignement de cette lecture, ces élèves sauront aussi bien lire le breton que le français, et sans nuire en quoi que ce soit à aucune des matières mentionnées au programme.

L'instituteur devra remettre le livre entre les mains du catéchiste une quinzaine de jours avant de le faire moniteur, afin de l'habituer aux demandes et aux réponses, car les premières leçons seront plutôt faites par cœur que lues.

Aussitôt que l'élève saura lire le breton, le maître devra

Gant ar levr-man, eur bu-guel ma hen euz eun tamik spered, a c'hello, e tri pe- var bloaz, deski ar pezh a c'hallek a zo talvouduz da bep meziad da c'hout.

lui faire apprendre une leçon par jour de ce manuel.

Avant qu'il ait acquis assez de connaissances pour pouvoir commencer la solution des problèmes de la deuxième partie, c'est-à-dire l'accord de l'adjectif et du verbe, l'élève devra connaître assez bien les mots qui composent ces problèmes de manière à n'avoir besoin de recourir au manuel que le moins possible,

Moulet e dreist pep-tra evit ar skolaerien, hag e c'hell talvoud kalz dan dud divar ar meuz, dreist-holl da re a ve bet er skol, rag kaout a raint bepred a var-han ar pezh a ankounac'haint goude e d'ho dilezet ar skol, a dan holl dud o deuz da ober ivantoriou, guerdiguezou, estimasionou, etajou, etc., evel an noterrien, ar greferien, an hurcherien, a kalz re-all.

car la recherche trop fréquente des mots exigerait beaucoup de temps.

Dans la traduction de ces problèmes, l'élève apprend les trois connaissances indispensables : 1° l'orthographe, surtout l'orthographe usuelle; 2° à comprendre ce qu'il lit tant en breton qu'en français; 3° à exprimer ses pensées et à les écrire.

Un élève, guidé avec intelligence, peut, au moyen de ces exercices, en trois ou quatre années, se familiariser suffisamment avec le français pour n'avoir pas à rougir en le parlant.

Comme le Breton varie pour ainsi dire de commune en commune, j'ai souvent répété le même mot en tâchant de l'écrire de la manière qu'on le prononce dans les différentes localités.

Les Synonymes, tant en breton qu'en français, sont placés devant des accolades.

Le *G* se prononce comme *GU* quelle que soit la voyelle devant laquelle il se trouve.

Le *S* se prononce comme *C* ou *Ç* ou comme *SS*.

Le *K* se prononce comme *Q* et comme *C* devant les voyelles *a, o, u*.

Le *W* se prononce comme *OU*.

L'*E* se prononce comme s'il était surmonté d'un accent aigu.

---

## PREMIÈRE PARTIE.

---

### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

#### Relijion

Doüe  
Ar C'hrouër  
Jesus-Christ  
Ar Salver  
Ar Redemptour  
Ar Messi  
Donediguez ar Salver  
Ar Speret-Santel  
Ar Verc'hez  
Eun eal  
An eal-mad  
Eun arc'heal  
Eur seraphin  
Eur cherubin  
Eur patriarch  
Eun abostol  
Eur mirakl  
Eur burzud  
An Aviel  
Ar c'hartekis  
Ar Skritur-Sacr

#### Relijion

Dieu  
Le Créateur  
Jésus-Christ  
Le Sauveur  
Le Rédempteur  
Le Messie  
La venue du Messi  
Le Saint-Esprit  
La Vierge  
Un ange  
L'ange-gardien  
Un archange  
Un séraphin  
Un chérubin  
Un patriarche  
Un apôtre  
Un miracle  
Un prodige  
L'Évangile  
Le catéchisme  
La Sainte-Écriture



Eur prophet	Un prophète
Eur verc'hez	Une vierge
Eur Sant	Un Saint
Eur merzer	Un martyr
Eur verzerez	Une martyre
Ar verzerenti	Le martyre
Eur lean	Un ermite
Eur falz-doue	Un faux-dieu
Eur falz-doueez	Une fausse-déesse
Ar Barados	Le Paradis.
An Ifern	L'Enfer
Ar Plucator	Le Purgatoire
An diaoul	Le diable
Eur beden	Une prière
Eun oferen	Une messe
An oferen-bred	La grand'messe
An oferen-vintin	La messe matinale
Ar prôn	Le prône
Ar zermon	Le sermon
Ar gousperou	Les vêpres
Ar rozera	Le rosaire
Ar chapelet	Le chapelet
Eun offrans	Une offrande
Eur sacramant	Un sacrement
Ar vadiziant	Le baptême
Ar gonfirmasion	La confirmation
Sakramant an ôter	L'eucharistie
Ar binijen	La pénitence
An urz	L'ordre
An nouën	L'extrême-onction
Ar briedelez	Le mariage
Ar pec'hed	Le péché
An ourgouil	L'orgueil
An avaris	L'avarice

Al luksur	La luxure										
An avis	L'envie										
Ar goler	La colère										
An diegui	La paresse										
Ar gourmandis	La gourmandise										
Ar pec'hed originel	Le péché originel										
Ar pec'hed aktuel	Le péché actuel										
Ar pec'hed marvel	Le péché mortel										
Ar pec'hed veniel	Le péché véniel										
Ar vertus	La vertu										
Ar vertuziou theolagal	Les vertus théologiques										
Ar feiz	La foi										
An esperans	L'espérance										
Ar garantez	La charité										
Eun akt	Un acte										
Eun akt	<table> <tr><td>a feiz</td><td>de foi</td></tr> <tr><td>a esperans</td><td>d'espérance</td></tr> <tr><td>a garantez</td><td>de charité</td></tr> <tr><td>a adoration</td><td>d'adoration</td></tr> <tr><td>a gontrision</td><td>de contrition</td></tr> </table>	a feiz	de foi	a esperans	d'espérance	a garantez	de charité	a adoration	d'adoration	a gontrision	de contrition
a feiz	de foi										
a esperans	d'espérance										
a garantez	de charité										
a adoration	d'adoration										
a gontrision	de contrition										
Eur gourc'hemen	Un commandement										
Gourc'hemennou Doue	Les commandements de Dieu										
Gourc'hemennou an Ilis	Les commandements de l'Église										
Eur myster	Un mystère										
Myster an Dreindet	Le mystère de la Trinité										
Myster an Incarnasion	Le mystère de l'Incarnation										
Myster ar Redempcion	Le mystère de la Rédemption										
Symbolen an Ebestel	Le symbole des Apôtres										
Iün	Jeûne										
Eur brosession	Une procession										
Eun dez	Un dais										
Eur groas	Une croix										
Eur baniel	Une bannière										

Relegou	Des reliques
Eur c'hrist	Un Christ
Eur grusif	Un crucifix
Imaj ar Verc'hez	La statue de la Vierge
Eun ezansouër	Un encensoir
Ezans	De l'encens
Oleo sakr	Du saint-chrême
Eun ôter	Un autel
Eun tabernakl	Un tabernacle
Eur c'hustod	Un ciboire
Eun hostiv	Une hostie
Eur c'halir	Un calice
Eur c'houlouen-goar	Un cierge
Eur c'hloch	Une cloche
Eur pinsin	Un bénitier
Eur sparf	Un goupillon
Eur zoutanen	Une soutane
Eur surpiliz	Un surplis
Eur stôl	Une étole
Eur gamps	Une aube
Eur cháp	Une chape
Eur c'hasul	Une chasuble
Eur c'hrez-reün	Un cilice
Eur lissen-gar	Un suaire
Eur lissen	Un linceul
Eur varskaon	Un catafalque
Eun enterramant	Un enterrement
Eur mortuach	Un décès
Eun archet	Un cercueil
Sinou glas	Les glas
Ar beden-zul	La prière commune
Eur pap	Un pape
Eur c'hardinal	Un cardinal
Eun arc'heskop	Un archevêque

Eun eskop	Un évêque
Eur persoun ( <i>kanton</i> )	Un curé
Eur persoun ( <i>parrez</i> )	Un recteur, un desservant
Eur vikel	Un vicaire
Eur pastour	Un pasteur
Eun abat	Un abbé
Eur c'haner ( <i>ilis</i> )	Un chantre
Eur c'haner	Un chanteur
Eur sakrist	Un sacristain
Eur c'hloc'her	Un bedeau
Eur fablik	Un marguillier
Eur c'hurist	Un choriste
Eur leanez	Une religieuse
Eur manac'h	Un moine
Eur prezegour	Un prédicateur
Eur missiouner	Un missionnaire

### Ar brassa Goueliou Les principales Fêtes

Eur gouël	Une fête
Eur gouël berz	Une fête gardée
Gouël ar Rouanez	L'Épiphanie (6 janvier)
Gouël Maria-ar-Goulou	La Purification, la Chandeleur (2 février)
Ar C'horais	Le Carême
Merc'her ar Iudu	Le Mercredi des Cendres
Sul ar Basion	Le Dimanche de la Passion
Ar sul Bleüniou	Le Dimanche des Rameaux
Ar Iaou-Gamblud	Le Jeudi-Saint
Gwener ar Groas	Le Vendredi-Saint
Ar Zadorn Fask	Le Samedi-Saint
Ar sul Fask	La Pâque
Gouël-Maria-Veurs	L'Annonciation (8 mars)
Ar Iaou-Bask	L'Ascension
Ar Pantekost	La Pentecôte

Sul an Dreindet	La Trinité
Gouël ar Sacramant	La Fête-Dieu
Sul ar Sacramant	La Fête du Sacre
Gouël-Ian	La Saint-Jean (24 juin)
Gouël Maria-Eost	L'Assomption (15 août)
Guinivelez ar Verc'hez	La Nativité de la Vierge (8 septembre)
Gouël an oll-zent	La Toussaint
Gouël an-Anaoun	La Fête des Morts
Gouël Nedelek	Noël
Gouël sant Stephan	La Saint-Étienne
An Asvend	L'Avent
Ar Pevar-Amzer	Les Quatre-Temps
Eur salm	Un psaume
Eur vers	Un cantique
Ar Silvidiguez	Le Salut
Ar goustians	La Conscience
Ar remors	Le remords

## CHAPITRE II.

### Magadurez

Bevans  
Bara  
Bara gwesped

Bara { fresk  
diasez  
loued

Minvik  
Eun tam  
Kreun

### Aliments

Des vivres  
Du pain  
Du biscuit

Du pain { frais  
rassis  
moisi

De la mie  
Un morceau  
De la crôte

Eun tam kreun	Un croûton
Eun dors	Un pain
Eur vouchen <i>pe</i> choanen	Une miche
Ar boule'h	L'entamure
Eur vrazunen	Une miette
Eun deillen <i>pe</i> draïllen	Une lèche
Eur guign	Un gâteau
Eur skoten	Un échaudé
Bara-man	Du pain beurré
Eun tam bara-man	Une tartine
Brenn	Du son
Toas	De la pâte
Iod	De la bouillie
Krien	Du gratin
Kod	De la colle
Eur grampouezen	Une crêpe
Krampouez	Des crêpes
Eur galetezen	Une galette
Kik	De la viande
Bevin	Du bœuf
Kik-leue	Du veau
Kik-maout	Du mouton
Kik-rost	Du rôti
Ragout	Du ragout
Kik-moc'h	Du lard
Hili <i>pe</i> hâl	De la saumure
Tonen	De la couenne
Bleô-gwenn	Le tendon
Lard	De la graisse
Lard-teuz	Du saindoux
Eun anduïllen	Une andouille
Anduil	De l'andouille
Eur voadeguen	Un boudin
Stripou	Des tripes



Eur silziguen	Une saucisse
Eur bastel ( <i>kik, iod, etc.</i> )	Une tranche ( <i>de viande</i> )
Eur lounec'h	Un rognon
Kaouz	Du fromage
Ar c'hourail	La fressure
Eur vouzellen	Un boyau
An heü <i>pe evu</i>	Le foie
Ar skenved	Le poumon
Ar galoun	Le cœur
Ar vesk	Le fiel
Eur jarritel	Un jarret
Ar felc'h	La rate
Eur c'huisiguel (1)	Une vessie
Eun askorn	Un os
Mel-askorn	De la moëlle
Eur fritaden	Une fricassée
An depouillou	Les dépouilles
Ar c'hroc'hen	La peau
Soa	Du suif
Eun tor soa	Un pain de suif
Olen	Du sel
Olen guen	Du sel blanc
Olen glas	Du sel gris
Pebr	Du poivre
Aman	Du beurre
Aman disal	Du beurre doux
Aman sal	Du beurre salé
Riz	Du riz
Sukr	Du sucre
Eur vi	Un œuf
Eun alumen-viou	Une omelette
Kafe	Du café

Kanel	De la cannelle
Tachou girofl	Des clous de giroffe
Prun seac'h	Des pruneaux
Mel	Du miel
Regalis	De la réglisse
Déjuni	Le déjeuner
Lein <i>pe mern</i>	Le diner
Ar c'hortozen	La collation
Koan	Le souper
Fiskoan <i>pe askoan</i>	Le réveillon

## CHAPITRE III.

### Evach

Souben						
Souben guik						
Souben jodel						
Souben lez						
Lez						
	<table> <tr> <td rowspan="4">Lez</td> <td>dous</td> </tr> <tr> <td>trenk</td> </tr> <tr> <td>ribot</td> </tr> <tr> <td>teo</td> </tr> </table>	Lez	dous	trenk	ribot	teo
Lez	dous					
	trenk					
	ribot					
	teo					
Lez bourjoaet <i>pe glaz</i>						
Kaoulet						
Dien <i>pe koaven</i>						
Trò						
Eonen						
Dour						
Eur banne						

### Breuvages

Dé la soupe, du bouillon						
De la soupe grasse						
De la soupe à l'oignon						
De la soupe au lait						
Du lait						
	<table> <tr> <td rowspan="4">Lait</td> <td>doux</td> </tr> <tr> <td>aigre</td> </tr> <tr> <td>baratté</td> </tr> <tr> <td>caillé</td> </tr> </table>	Lait	doux	aigre	baratté	caillé
Lait	doux					
	aigre					
	baratté					
	caillé					
Du petit-lait						
De la caillebotte						
De la crème						
De la présure						
De l'écume						
De l'eau						
Une goutte						

(1) En Leon *soroc'hel*, dans la haute Cornouaille *c'huitriguet*.

Eun diveraden

Dour { feunteun  
puns  
eièn  
ièn  
klouar  
tomm  
bero  
red  
sac'h  
aouez

Un égout

De l'eau { de fontaine  
de puits  
de source  
froide  
tiède  
chaude  
bouillante  
courante  
dormante  
de fumier *ou* purin

Gwin  
Gwin ruz  
Gwin guen  
Gwin koz  
Gwin-ardant  
Odevi  
Likor  
Siro  
Bier  
Chistr  
Chistr-per  
Piketez  
Dourvel  
Dour venerer  
Dour krenv  
Triek  
Gwin-egr  
Eol  
Eol-olivez  
Eol da zevi  
Gwel bier  
Gweilhen  
Ar s'ec'hed

Du vin  
Du vin rouge  
Du vin blanc  
Du vin vieux  
De l'alcool  
De l'eau-de-vie  
De la liqueur  
Du sirop  
De la bière  
Du cidre  
Du poiré  
De la piquette  
De l'hydromel  
De l'eau vulnéraire  
De l'eau forte (*de l'acide*)  
De la mélasse  
Du vinaigre  
De l'huile  
De l'huile d'olive  
De l'huile à brûler  
Du levain de bière  
De la lavure  
La soif

## CHAPITRE IV.

Euz ar greun.

Des céréales

Greun  
Eun heden  
Hed  
Had  
Had  
Gwiniz  
Segal  
Segal-viniz  
Kerc'h  
Heiz  
Gwiniz-du  
Mell  
Ivre  
Duad *pe* duod  
Pell  
Ar blusken  
Eun eost  
Kellidet  
Eur groazel  
Eur bern-tro  
Eun dram  
Eun orzen  
Eur penn-hed

Du grain  
Une céréale  
Des céréales  
De la semence  
De la graine  
Du froment  
Du seigle  
Du méteil  
De l'avoine  
De l'orge  
Du sarrasin  
Du millet  
De l'ivraie  
Du charbon (1)  
De la balle  
L'épiderme (*l'enveloppe*)  
Une moisson, une récolte  
Germé  
Un croisillon (*gerbière*)  
Un tas — une moyette  
Une javelle  
Une gerbe  
Un épi

(1) Hen hed-se e zeuz duad. — Ce blé est charbonné.

Eur bern ( <i>plouz, foen</i> )	Une meule ( <i>de paille, etc.</i> )
Eur bern ( <i>teil</i> )	Un tas ( <i>de fumier</i> )
Pennaoui	Glaner
Eun devez dorna	Une journée de battage
Eun dorner	Un batteur
Eun dornerez	Une batteuse

## CHAPITRE V.

### Euz ar Legumach Des Légumes

Eun aval douar	Une pomme de terre			
Avalou douar prim	Des pommes de terre hâtives			
Eurgolen	Un chou			
Kol	Des	{ pommes blancs navets ( <i>rutabagas</i> ) fleurs bettes		
			choux-	
				{ irvia fleur
Eur garrotezen	Une carotte			
Karrotez	Des carottes	{ rouges blanches jaunes		
			{ ru gwenn melen	
Eun irvinen	Un navet			
Eur banezen	Un panais			
Deillou panez	Des pampres			
Eur bezen-roum	Un haricot			
Eur faven	Une fève			
Eur bezen	Un pois			
Eur poez	Un poids			
Pek	De la poix			

Eur bourren	Un porreau
Eur sivoezen	Une ciboule
Eur penn-kignen	Un ail
Eun ivin-kignen	Une gousse
Eun ougnounen	Un oignon
Eur chalotezen	Une échalotte
Eur sitrouillezen	Une citrouille
Eur rabezen	Une rave
Eur letuzen	Une laitue
Saladen	De la salade
Eun aval-sukrin	Un melon
Eun aval-sitrons	Un citron
Eur pinochezen	Un épinard
Pourpi	Du pourpier
Fanouil	Du fenouil
Lost-louarn	Du fenouil sauvage
Eun aval-askol	Un artichaud
Belar	Du cresson
Trinchin	De l'oseille
Eur louzaouen ar sparf	Une asperge
Parisil	Du persil
Sarfil	Du cerfeuil
Sikorea	De la chicorée.
Munudik	Du serpolet
Tin	Du thym
Eur benguen ( <i>Leon</i> )	} Une planche ( <i>large sillon</i> )
Eun doublen ( <i>Cornouaille</i> )	
Eur gwelcad ( <i>Tréguier</i> )	





## CHAPITRE VI.

### Euz ar Ieod hag eun Des Herbes et des darn vras a Louzier Plantes médicinales en général

Eur ieoten	Une herbe
Ieod	De l'herbe
Eun dreuz-ieoten	Un chiendent
Eur louzaouen	Une herbe médicinale
Lastez	Des herbes nuisibles
C'hoennadur	De la sarclure
Peuri	Du pâturage
Ragaïn	Du regain
Brouan	Du jonc
Linard	De l'ortie
Keoni, mán <i>pe</i> stounn	De la mousse.
Fourrach	Du foin
Foenn	Du foin
Plouz <i>pe</i> kolo	De la paille
Plouz keiza	De la paille d'allonge
Plouz gouzeria	De la litière
Eur vouêtel	Une botte
Melchen	Du trèfle
Ivre-Itali	Du ray-grass
Charons	De la vesce
Ieod-gall	Du sainfoin
Lin	Du lin
Kanab	Du chanvre

Stoub	De l'étope
Eun deillen	Une feuille
Eur fleuren	Une fleur
Eur boket	Un bouquet
Teol <i>pe</i> kol-moc'h	De la pareille <i>ou</i> patience
Heledan	Du plantain
Kôl-malo	De la mauve
Huelen-c'hoëro	De l'absinthe
Huelenn-wenn	De l'armoise
Kleiz	Du mouron
Brulu <i>pe</i> burlu	De la digitale
Askol	Du chardon
An ekleo	La joubarbe
Eur rozen-voc'h	Un pavot
Kôl-garo	De la bourrache
Ar vevrez (1)	L'orpin
Louzaouen-ar-groaz	La verveine
Louzaouen-droug-ar-roue	La scrofulaire
Rouanez ar foën	La reine des prés
Bendt	De la menthe
Louzaouen-ar-lez	Le laiteron
Paô-bran	Du pied-de-coq
Boukedou-troheol	Du tournesol
Pez-logod	Du vesceron
Eur skabel-tousek	Un champignon
Eur penn-duen	Un roseau
Helestr	Du glaïeul
An teod-ejën	La buglose
Eur lugustren	Un trôëne
Eur loa-zour	Un nénuphar
Ar skouarn-azen	La consoude
Saoz-munud	De la sauge

(1) Plus connue sous le nom de *Louzaouën Sant-Ian*.

Flemm-douar	Du fumeterre
Ar pemp-biz ( <i>bilimus</i> )	La grande ciguë ( <i>véneuse</i> )
Parisil-ki	La petite ciguë
Lazaouen-staoter	Le pissenlit
Ar zeiz-deillen	La tormentille
Eur bod-bozan	Un œil de bœuf
Kramail	De la camomille
An aouredalen	L'orvale
Ar sklerik	L'éclair
Eur rozen-aër	Un coquelicot
An ale'huezen	Le raifort
Louzaouen ar pemp dellien	La quinte-feuille
Kors (1)	Du roseau
Eur gorzen	Un tuyau
Linard-real	L'ortie-royale
Ar gore-veen	La molène
An troad-marc'h	Le pas-d'âne
Houpez	Du houblon
Izar	Du lierre terrestre
Louzaouen-ar-sezo	Le senevé
An teod-aër	La serpentaire
An teod-karo	La skolopendre
An teod-kas	Le martagon
An teod-ki	La cynoglose
Gourr-raden	De la fougère mâle
Tuleö	Tette-à-madame
Spek	Du gratteron
Bouchik-gavr	De la barbe-de-bouc
Louzaouen-an-tign	La bardane
Louzaouen-ar-c'houket ( <i>bilimus</i> )	La jusquiame ( <i>véneuse</i> )

(1) Plante creuse à nœuds.

---

## CHAPITRE VII.

---

## Euz ar Frouez

## Des Fruits

Eur frouezen	Un fruit
Dare <i>pe</i> anv	Mûr
Eun aval	Une pomme
Eun aval dous	Une pomme douce
Eun aval trenk	Une pomme aigre
Eun aval c'hoëro	Une pomme amère
Eun aval glaz	Une pomme verte
Eun aval brëin	Une pomme pourrie
Eun aval put	Une pomme âcre <i>ou</i> sauvage
Eur beren	Une poire
Eur beren velen	Une poire jaune
Eur beren pezel <i>pe</i> foesk	Une poire blette
Eur guistinen	Une châtaigne
Eur guignezen	Une guigne
Eur guerezen	Une cerise
Eur vabiolezen	Un bigarreau
Eur brunen	Une prune
Eur bolostren	Une prune sauvage
Eur s'ivien	Une fraise
Eur vesperen	Une nèfle
Eur graonen-gall	Une noix
Eur graonen-guelvez	Une noisette
Eur graonen-fö	Une faine
Eun alamandezenn	Une amande
Eur vezen	Un gland

Eur fiezen	Une figue
Eur bechezen ( <i>aval stoup</i> )	Une pêche
Eur brikezen	Un abriegot
Eun aval oranjez	Une orange
Eur rezinen	Un raisin
Eur rezinen	Une vigne
Eur guastillezen	Une castille
Eur guastillezen-zu	Un caëis
Eur spezarden	Une groseille
Teill	Des framboises
Eur vouaren	Une mûre
Eur vur	Un mur
Dare <i>pe</i> anv	Mûr
Eun hirinen	Une prunelle
Eun aval dero	Une noix de galle
Lus	Du mirtille
Eur voul-guelen	Une cenelle
Eur spluzen	Un pépin
Eur men-frouez	Un noyau
Kroc'hen frouez	La pelure
Ar blusken	La coque

## CHAPITRE VIII.

### Diankachou eun Ti Ustensiles de Ménage

Eun trank	Un chenet
Tan	Da feu
Glaou	Da charbon
Glaou-beo	Da brasier

Glaou-douar	De la houille ( <i>charbon de terre</i> )
Eun diren	Un briquet
Eun men-tan	Une pierre à feu ( <i>silex</i> )
Tounn	De l'amadou
Eur c'hef-tan ( <i>eun eteo</i> )	Un tison
Eur voestl	Une boîte
Eun alumetezen	Une allumette
Eur vouteden	Une motte
Touarc'h	De la tourbe
Eur fulen <i>pe</i> elven	Une étincelle
Keuneud-tan	Du bois de chauffage
Eur skiltren	Un éclis
Keuneud-korden	Des bûches
Blenchou	Des branches
Diskourach	Des émondés
Eur fagoden <i>pe</i> orzen	Un fagot
Eur c'hreve <i>pe</i> kerve	Un lien
Eur veden <i>pe</i> liam	Une hart
Eun tourket	Un lien à balai
Eur c'hef <i>pe</i> pilgos	Une souche
Eun tam skolpad	Un copeau
Eur poullad glaou	Un fourneau de charbon
Eur poull glaou	Une charbonnière
Eur balikez	Une pelle à feu
Eur pinsetezou	Des pinces
Eur c'huezerez	Un soufflet
Eun drezen	Une crémaillère
Eur groummel (1)	Une anse
Eun dourgueden (2)	Une anse
Eur c'hрил ( <i>da rosta</i> )	Un gril ( <i>à rôtir</i> )

(1) Pièce de fer recourbée servant à transporter un chaudron.

(2) Partie d'un panier au moyen duquel on le soulève.



Eur c'hril	Une grille <i>ou</i> grillage
Eun trebez	Un trépied
Eur chadouroun <i>pe</i> koter	Un chaudron
Eur pod-houarn	Unem armite
Eur golo-pôd	Un couvercle
Eur gastoloren	Une casserole
Eur billik-krampoez	Une poêle à crêpes
Eur billik lostek <i>pe</i> palaren	Une poêle à frire
Eur rozel-billik	Un étendoir
Eur spanel	Une spatule
Eur beel <i>pe</i> anaf	Une jatte
Eur zil	Un passe-lait
Eur bodez	Un vase à lait
Eun dirinen	Une terrine
Eur skudel	Une écuelle
Eur loa	Une cuiller
Eur listrier <i>pe</i> kanastel	Un égouttoir
Eur glogue <i>pe</i> loa-bôd	Une cuiller à pot
Eun dionennouer	Une écumoire
Eur fourchetezen	Une fourchette
Eur plâd	Un plat
Eun assied	Une assiette
Eur plad saladen	Un saladier
Eur volen	Un bol
Eun tas	Une tasse
Eur veren	Un verre
Eur verennad	Un verre
Eur veren-brenest	Une vitre
Eur picher	Un vase
Eur picherik	Un gobelet
Eur pôd-dour	Une cruche
Eur chopin	Une chopine (1/2 litre)
Eur chopinad	Une chopine
Eur litr	Un litre

Eur litrad	Un litre
Eur youtail	Une bouteille
Eur voutailad	Une bouteille
Eur voutail-bri	Une bouteille de grès
Eur voutail gwer-gwen	Une carafe
Eur voutail-rouz	Une dame-jeanne
Eur vured	Une burette
Eur vured-voan	Une fiole
Eur lachefre	Une lèchefrite
Eur gountel	Un couteau
Eur gountel-éun	Un couteau de table
Eur ganivet	Un canif
Eun torchouer	Un torchon
Eur torch-listri	Un bouchon-d'écuelles
Eur c'hantoulor	Un chandelier
Eur c'hreuzeul	Une lampe
Eur letern	Une lanterne
Eur c'houlouen	Une chandelle
Goulou soa	De la chandelle de suif
Goulou roussin	De la chandelle de résine
Goulou beniguet	De la chandelle bénite
Goulou koar	De la bougie
Koar	De la cire
Eur c'houlouen-goar	Un cierge
Eur vouchen c'houlou	Une mèche
Eur mouchetezou	Des mouchettes
Saoun	Du savon
Savonetez	De la savonnette
Ampez	De l'amidon <i>ou</i> empois
Eur varas	Une baratte
Eur c'helorn	Un baquet couvert
Eur zail	Un seau
Eur ribod	Une baratte (1)

(1) Par corruption, *ribot*.

Eur vaz ribod	Une batte
Eur baner	Un panier
Eur panerad	Une panerée
Eur valikin	Un mannequin
Eur valikinik	Une hotte
Eun donel	Un tonneau (1)
Eur variken	Une barrique (2)
Eur varikennad	Une barrique
Eun anter-barikennad	Une demi-barrique
Eur varil	Un baril
Eur varillad	Un baril
Eun dufen	Une douve
Eun duellen	Un robinet
Eur fud	Une futaille
Eun trezer	Un entonnoir
Eur stouf	Un bouchon
Eun distouver	Un tire-bouchon
Eur c'havel	Un bereeau
Eur gwele	Un lit
Eur pinsin	Un bénitier
Eur ridoch	Un rideau
Eur c'holc'hed	Une couette
Pell	De la balle
Pleûn	De la plume
Eur c'holc'h-et-reûn	Un matelas
Eur c'holc'h-et-plouz	Une paille
Eur golo-treid	Un couvre-pieds
Eur pallen	Une couverture
Eun tapis <i>pe</i> pallen	Un tapis <i>ou</i> couverture
Eur linsen <i>pe</i> linscr	Un drap
Eur penn-vele	Un traversin

(1) Contenance ou capacité : 4 barriques; poids : 1,000 kilog.

(2) La barrique contient 228 litres.

Eur penn-vele ( <i>ber</i> )	Une taie-d'oreiller
Eur pod-kambr	Un vase de nuit
Eun dol-noz	Une table de nuit
Eur gador	Une chaise
Eur gador-vrec'h	Un fauteuil
Eur bank <i>pe</i> skaon	Un banc
Eur skabel	Un escabeau
Eur skaon pervar-zroadet	Un tabouret
Eun dol	Une table
Eun dol-red <i>pe</i> neo	Une maie à pâte
Eur laouër <i>pe</i> neo	Une auge
Eur c'houm	Une auge à piler de l'ajonc
Eun dâr	Un évier
Eun arc'h	Une huche
Eun armel	Une armoire
Eun armeler	Un garde-manger
Eur charnel	Un charnier
Eur pelez <i>pe</i> bail-kouez	Une cuve
Eur veselier	Un buffet
Eun direten	Un tiroir
Eur stâl	Une étagère
Eun alc'huez	Une clef
Eur potail	Une serrure
Eun doizel	Un cadenas
Eur c'hrouff	Un coffre
Eur vâl (1)	Une malle
Eur vâl	Une besace
Eur sac'h	Un sac
Eur sac'had	Un sac <i>ou</i> sachée
Eur sac'hik	Un sachet
Eun dousier	Une nappe
Eur c'broc-poësa	Une romaine

(1) Koufrik golo round, peur-vaia e ler mo'h.

Eur valans	Une balance
Eur poez	Un poids
Eur boezaden	Une pesée
Eur muzul	Une mesure
Eur muzulad	Une mesure
Eun tamouez	Un tamis
Eur c'hoer	Un crible
Eur c'hand	Un van <i>ou</i> teur
Eur skubelen	Un balai
Skubenadur	Des balayures
Eur fer	Un fer à repasser
Eun trap-logod	Une souricière (1)
Eun trap-razed	Une ratière
Eun trap-gozed	Une taupière
Eur pech	Un piège
Eur morzol	Un marteau
Eun tach	Un clou
Pennou tachou kezek	Des caboches
Eur boenten	Une pointe
Eun durkez	Une tenaille
Eur guizel	Un ciseau
Eur guizel-ien	Un ciseau à froid
Eur minaoüët	Une alène <i>ou</i> poinçon
Eur skoër	Une équerre
Eur c'houmpez	Un compas
Eur reolen	Une règle
Eun talar	Une tarière
Eur c'houmpézer	Un rabot
Eun esken	Une scie
Eur c'hrap	Un crampon

(1) Cet appareil s'énonce en breton, comme une foule d'autres objets, de diverses manières : consultés là-dessus, mes élèves m'ont répondu qu'on lui donnait le nom de : *cachet, kas-koat, kas-dall, trap-logod, traper-logod, logoter, etc.*

Eur poleò	Une poulie
Eur vis	Une vis
Eur vis-taul	Un étau
Eur liounier	Une lime
Eur c'hleuzeur	Un creuset
Eur fusul	Un fusil
Eur bistolen	Un pistolet
Draje	Du plomb de chasse
Pouldr	De la poudre
Eur voulad	Une balle
Eur voestl-pouldr	Une poudrière
Eur stern-gwea	Un métier à tisser
Eur vulzen	Une navette
Eur c'har-neza	Un rouet
Enkardou	Des kardes
Kartou	Des cartes
Eun estel <i>pe</i> dibunouer	Un dévidoir
Eur steulac'h	Un ourdissoir
Eur laon	Un tamplon
Eun dantier	Une broche à dévider
Eur ganel	Une bobine
Eur gueguil	Une quenouille
Eur verzid <i>pe</i> inkin	Un fuseau
Eur vrae	Une broie
Eur presouer	Un pressoir
Eun durgn	Un tour
Eun nizerez <i>pe</i> gwenterez	Un tarare
Eur baluc'hen	Un peisseau
Eur livier	Un levier
Eur vimeled	Une vrille
Eur mouchet	Un villebrequin
Eun daladur	Une herminette
Eur ranvel	Un seran
Eur gribin	Un peigne-lin

Eur gorden	Une corde
Eur lagaden	Un œillet <i>ou</i> anneau
Eun dról <i>pe</i> branel	Un délot
Sifel	De la ficelle
Eur sifellen	Une ficelle
Eur siblen	Un cordeau
Eur c'holvez	Un battoir (1)
Eur c'horn-boud	Un bourdon
Eun holorach	Une horloge
Eur moumenter	Un balancier
Eur c'hadran	Un cadran
Eur mountr	Une montre
Feillans	De la faïence
Priach	De la poterie
Eun olener	Une salière
Eur pod-tan	Une cafetière
Eur sukrerer	Un sucrier
Eur glozen	Un beurrier
Sirach	Du cirage
Eur bross	Une brosse

## CHAPITRE IX.

### Benvizi labour

### Instruments aratoires

Eur benvek <i>pe</i> klaô	Un instrument
Eun oustil	Un outil
Eur c'har	Une charrette
Eun demporel	Un tombereau

(1) Par corruption : *batoué*.

Eur c'hastel-kar <i>pe</i> kanestel	Un chartil
Eur gleren	Une barre
Eur voalen-gar	Une gaule de charrette
Eur limonen	Un timon
Eun ibil ( <i>limonen</i> )	Une atteloire
Eun ibil	Une cheville
Eur planken	Une planche
Eur glouejen	Une ridelle
Eur peul	Un pieu
Eur post	Un poteau
Eur rod	Une roue
Eur vendel <i>pe</i> moel	Un moyeu
Eur gamed	Une jante
Eur skin <i>pe</i> embr	Une rais
Eun ael	Un essieu
Eur strapon	Un crochet
Eur rillen	Un anneau
Eur groguen-gâr	Une calotte
Eur c'bleür	Une clavette
Eur guiber	Une esse
Eun houarnach	Un ferrement
Eur charre	Un charroi
Eur skoil	Une cale
Ar strons	Le cahotage
Eur rollec'h-kâr	Une ornière
Eur skoasel	Un ravin
Eun hent-kâr	Une voie charretière
Eun alar	Une charrue
Eun arer	Une araire
Eur c'hillorou	Un avant-train
Ar laz-alar	Le sep
Ar goaregou	Les étançons
Ar skouarn-alar	Le versoir
Ar lostennou	Les mancherons



Eur gountel	Un contre
Eur marc'haler	Un traineau
Reizou	Des accessoires
Eun ogued <i>pe</i> frez	Une herse
Eur raou	Un câble <i>ou</i> chaîne d'attelage
Ar ruillerez	Le rouleau
Eun douarerez (1)	Un buttoir
Eun denn <i>pe</i> jaò	Un attelage
Eur zuguel <i>pe</i> juj	Un trait
Eur c'holier	Un collier
Eur sparl	Un palonnier
Eur paroun <i>pe</i> gwakle	Une attelle
Eur vrid	Une bride
Eun houarn-brid	Un mors
Eur gromm	Une gourmette
Eur guentr	Un éperon
Eur c'habestr	Un licou
Eur leren	Une longe
Eur valizen	Une valise
Eur gorden vleina	Une guide
Eur bas	Un bât
Eur gorbel	Un arçon
Eun doser	Une dossière
Eur c'hulier	Un avaloir
Eur c'hlopiet <i>pe</i> bilost	Une croupière
Eur fouet	Un fouet
Eun dibr	Une selle
Eur senklen	Une sangle
Eur skleür	Un étrier
Eur leren skleür	Une étrivière
Eun hual	Un entrave
Eur ieo	Un joug

(1) Alar gant-skouarn a bep tu evit douara.

Eun tok <i>pe</i> kouldre	Un coussinet
Eur louan	Une lanière
Eur voalen-vroud	Une aiguillade
Eur broud	Un aiguillon
Eur pallen-varc'h	Une housse
Eur vâz	Un bâton
Eur vialen	Une badine
Eur garriguel	Une brouette
Eur c'hravas	Une civière
Eur rastel	Un râteau
Eur forc'h	Une fourche
Eur freil <i>pe</i> eur c'huist	Un fléau
Eur pengab	Une chappe
Eur gorrenn	Une courroie
Eur skeul	Une échelle
Eur vaz-skeul	Un échelon
Eur bal	Une pelle
Eur rozel	Un rouleau
Eur falc'h	Une faulx
Eur falz	Une faucille
Eur meen lema	Une pierre à aiguiser
Eur zerb	Une serpe
Eun ach	Une hache
Eur voc'hel	Une cognée
Eur var	Une houe (1)
Eun franch	Une houe
Eur c'hrok <i>pe</i> bac'h	Un croc
Eur c'hrok-c'hoennad	Un sarcloir
Eur pi	Un pic
Eun hors	Une masse
Eun troad benvek	Un manche

(1) On appelle *houe* tout instrument de fer recourbé emmanché d'un long manche.

Eur ienn	Un coin
Eur laonen	Une lame
An dremm	Le tranchant <i>ou</i> le fil

## CHAPITRE X.

### Anevalet don Animaux domestiques

Eun aneval	Un animal
Anevalet	Des animaux
Eur loan	Une bête
Loaned	Des bêtes
Chatal	Des bêtes à cornes
Saout	Du bétail
Ar saout	Les bestiaux
Eur c'hrisilloun ( <i>kloc'h</i> )	Une clarine ( <i>clochette</i> )
Eur marc'h	Un cheval
Eur lost	Une queue
Eur moue	Une crinière
Dren ( <i>ar marc'h</i> )	Le garrot
Tailher ( <i>ar marc'h</i> )	La croupe
Pignad var ar tailher	Monter en croupe
Fronellou ( <i>eur loan</i> )	Des naseaux
Karn ( <i>eur marc'h</i> )	Un sabot ( <i>de cheval</i> )
Eur peultrin	Un poitrail
Eur gammad	Un pas
An trot	Le trot
Ar galoup	Le galop
An inkane	L'amble
An drip <i>pe</i> daou-lamik	L'aubin

Roujou	Des traces
Kezek	Des chevaux
Eur gazek	Une jument
Kezekenned	Des juments
Eur vam gazek	Une poulinière
Eun ebeul	Un poulain
Eun ebeulez	Une pouliche
Eur mûl	Un mulet
Eur vûlez	Une mule
Eun azen	Un âne
Eun azennez	Une ânesse
Eun azennik	Un ânon

### Visou reputus

*Evit ar marc'h, an azen  
hag ar mûl*

- 1° Ar loariad
- 2° An droug-sant *pe* droug-uhel
- 3° Ar mourous *pe* mec'hi *pe* mormous
- 4° Ar farcill (*gâl*)
- 5° Ar c'horbatur *pe* kik-tor
- 6° Ar sebéis
- 7° Ar poursed *pe* ber-alan
- 8° Tik (1)

### Vices rédhibitoires

*Pour le cheval, l'âne et  
le mulet*

- La fluxion périodique des yeux
- L'épilepsie
- La morve
- Le farcin
- Les maladies anciennes de poitrine *ou* vieilles courbatures
- L'immobilité
- La pousse
- Le tic sans usure des dents

(1) Ar c'hlenved banved e gallek an *tik* a ra dar jô stoui e benn var ar manjouer, var e nask, var ar limonen *pe* var eun dra all benak tost dezan, ak er hostur-ze e ra klevoud eun trous henvel oc'h breagueud.

(1) Le *tic* est une maladie dans laquelle le cheval appuie les dents sur la mangeoire, la longe, le timon ou tout autre objet à sa portée, et dans cette position il fait entendre un bruit particulier semblable à des rots.

- 9° An disken bouzellou *pe* Les hernies inguinales intermittentes  
 avelen *pe* tarz  
 10° Ar c'hamm (*dre vare*) La boiterie intermittente pour cause du vieux mal  
 11° Ar gornailhen Le cornage chronique

**Visou nind ket  
reputus**

Ar penn-foll  
 Ar rekull  
 An dentach fall  
 An tigr  
 An dregon  
 Ar c'hroum

Eun ejen *pe* eujen  
 Eur c'houblad ejenned  
 Eur bail  
 Eur vioc'h *pe* veuc'h *pe* vuc'h  
 Eun tez  
 Dilez ou hesq  
 Ar gwele  
 Eun ask  
 Eur vioc'h-viskorn  
 Eun ouner *pe* annor  
 Eur leue *pe* loé  
 Eun avoltin

**Visou reputus**

*Evit ar loaned korn*

1° An tisik

2° An droug-sant *pe* droug uhel

**Vices non rédhitoires**

Le vertigo  
 La rétivité  
 La mauvaise denture  
 La méchanceté  
 L'amaurose  
 Le croup

Un bœuf  
 Une paire de bœufs  
 Une marque (*au front*)  
 Une vache  
 Un pis  
 Tarie  
 Le délivre  
 Une attache  
 Une dagorne  
 Une génisse  
 Un veau  
 Un avorton

**Vices rédhitoires**

*Pour l'espèce bovine*

La phthisie pulmonaire *ou* pommelière

L'épilepsie ou mal caduc

- 3° An dalc'h gwele Les suites de la non délivrance (après le part chez le vendeur)  
 4° Dizro foundamand Le renversement du vagin

**Visou nind ket  
reputus**

Ar voasamand da en em sena L'habitude de se têter  
 Ar voasamand da en em lipad L'habitude de se lécher

**Vices non rédhitoires**

Eun danvad  
 Eur maout  
 Eur maout Spagn  
 Eun danvadez  
 Eun oan *pe* égn  
 Denvedigou  
 Gloan *pe* glàn  
 Eun touz  
 Bleo loaned  
 Eur boc'h  
 Eur c'haor *pe* eur c'harv  
 Eur c'harvik *pe* eur boc'hik

Un mouton  
 Un bélier  
 Un mérinos  
 Une brebis  
 Un agneau  
 Des agneaux  
 De la laine  
 Une toison  
 Du poil  
 Un bouc  
 Une chèvre  
 Un chevreau

**Visou reputus an  
denved**

Ar vreae'h  
 Ar voadiguel *pe* goadfelc'h

**Vices rédhitoires de  
l'espèce ovine**

La clavelée  
 Le sang de rate

**Visou nind ket  
reputus**

Ar c'hâl  
 Ar penn-foll

**Vices non rédhitoires**

La gale  
 Le tournis

An toulgoff	Le piétain <i>ou</i> crapaud de mouton
Ar vreinadurez	La pourriture
Eur penn-moc'h <i>pe</i> penn-oc'h	Un pourceau
Eur porc'hel	Un porc
Eun oc'h	Un verrat
Eur vez	Une truie
Eur penn-oc'h iaouank	Un pourceau
Eur penn-oc'h bian	Un goret
Moc'h bian	Des goretts
Fri eur penn-oc'h	Un groin
Eur penn penn-oc'h	Une hure
Eur vinel	Une boucle

**Visou gwechall  
reputus  
evit ar moc'h**

An droug sant
Ar loventrez
An arraj ( <i>evit an oll loaned</i> ) (1)

Eur c'hi  
Chass  
Eur guiez  
Kiozenned

**Vices autrefois  
rédhitoires  
pour l'espèce porcine**

L'épilepsie
La ladrerie
La rage ( <i>pour toutes les espèces</i> ) (1)

Un chien  
Des chiens  
Une chienne  
Des chiennes

(1) Tout ar visou hanved huel-loc'h a zo bed reputus; ar lezen rentet d'an 20 a vae 1838 an'heus o rentet da 11 evit ar c'hezec, da 4 evit ar loaned korn, a da 2 evit an denved; evit ar moc'h n'heus mui a visou reputus.

(1) Tous les vices ci-dessus ont été rédhitoires; la loi du 20 mai 1838 les a réduits à 11 pour l'espèce chevaline, à 4 pour l'espèce bovine, à 2 pour l'espèce ovine; pour l'espèce porcine il n'existe plus de vice rédhitoire.

Eur c'hi-red	Un chien courant
Eur c'hi-kouchant	Un chien d'arrêt
Eur c'hi-tiek	Un chien de garde
Eur vrid ( <i>hi</i> )	Une muselière
Eur c'has	Un chat
Kicher	Des chats
Eun targaz	Un matou
Eur gazez	Une chatte
Eur raz-indez	Un rat-dinde
Eur c'hillock <i>pe</i> eur c'hok	Un coq
Eur iar	Une poule
Eun enez <i>pe</i> eur bolez	Une poulette
Ier	Des poulets <i>ou</i> de la volaille
Ier-bian	Des poussins
Eur c'hanard <i>pe</i> eun ouad	Un canard
Eun ouadez	Une cane
Ouidi-bian	Des cannetons
Eur goazi <i>pe</i> goai	Une oie
Goazi-bian	Des oisons
Eur c'hok-indez	Un dindon
Eur pavin	Un paon
Skilfou <i>pe</i> iyinou	Des griffes
Eur glud	Un juchoir
Eur múz	Une mue

## CHAPITRE XI.

### Anevalet gouez

Eun aneval gouez *pe* goez  
Eur penn-moc'h gouez

### Animaux sauvages

Un animal sauvage  
Un sanglier



Eun vez gouez	Une laie
Eur penn-oc'hik gouez	Un marcassin
Eur bleiz	Un loup
Eur vleizez	Une louve
Eur bleizik	Un louveteau
Eur louarn	Un renard
Eur louarnez	Une renarde
Eur louarnik	Un renardeau
Eur c'had	Un lièvre
Eur c'hadez	Une hase
Eur c'hadik	Un levraut
Eur lapin <i>pe</i> eur c'hounif	Un lapin
Eur lapinez	Une lapine
Eur lapinik	Un lapereau
Eur fured	Un furet
Eur broc'h	Un blaireau
Eur heureuchin ( <i>laer avalou</i> )	Un hérisson
Eur pudask	Un putois
Eur c'hi-dour	Une loutre
Eur martr	Une fouine
Eun herminik	Une hermine
Eur gaërel	Une belette
Eur gwiber <i>pe</i> koantik	Un écureuil
Eur vaod <i>pe</i> vaud	Une tortue
Eur c'haro	Un cerf
Eur c'harvez	Une biche
Eur iourc'h	Un chevreuil
Eur iourc'hez	Une chevrette
Eur c'harv-gouez	Un chamois
Eur c'hanval	Un chameau
Eun dremedal	Un dromadaire
Eun tigr	Un tigre
Eun tigrez	Une tigresse
Eun olifand	Un éléphant

Eun ourz	Un ours
Eur ourzez	Une ourse
Eur leon	Un lion
Eur leonez	Une lionne
Eur marmous	Un singe
Eur par	Un mâle
Eur barez	Une femelle
Skilfou	Des griffes

## CHAPITRE XII.

### Laboused

Eur lapous <i>pe</i> labous
Lapoused
Lapoused-noz
Eur vran
Eur vor-vran
Eur bik
Eur bik-spern
Eur gueguin
Eur voualc'h
Eur glazour
Eur draskl
Eur gazekoat
Eur sparfel
Eur skoul
Eur gaouen
Eur askel-groc'hen
Eur goukou

### Oiseaux

Un oiseau
Des oiseaux
Des oiseaux nocturnes
Un corbeau
Un cormoran
Une pie
Une pie-grièche
Un geai
Un merle
Un loriot
Une grive
Un pivert
Un épervier
Un milan
Un chat-huant
Une chauve-souris
Un coucou

Eur c'hefelek	Une bécasse
Eur c'hefelek-mor	Un corlieu
Eur guioc'h	Une bécassine
Eur glujar	Une perdrix
Eur sigouign	Une cigogne
Eur guerc'heiz	Un héron
Eur poc'han	Un plongeon
Eur gorniguel	Un vanneau
Eur pichoun ( <i>don</i> ) <i>pe</i> dube	Un pigeon
Eur goulm	Une colombe
Eur pichoun gouez	Un ramier
Eur moullek	Un pluvier
Eur savellek <i>pe</i> raz-vallan	Un râle ( <i>de genêt</i> )
Eun durzunel	Une tourterelle
Eur sin	Un cygne
Eun ouad-gouez	Un canard sauvage
Ouidigou-gouez	Des hallebrans
Eur c'hrag-ouad	Une sarcelle
Eur c'hilleri	Un ortolan
Eur perrocket	Un perroquet
Eur berrokedez	Une perruche
Eur fraò <i>pe</i> kavan	Une corneille
Eun erer	Un aigle
Eur iar-zour	Une poule-d'eau
Lapous-Sant-Nicolas	Un martinet-pêcheur
Eur strinkerez-dour	{ Une lavandière
Eur foueterik-dour	{ Une hoche-queue
Eun demezel	{ Une bergeronnette
Eun alc'hoëder <i>pe</i> lapous an eer	Une alouette
Eur melenek <i>pe</i> penn- kerc'hik	Un verdier
Eur sidan	Un linot
Eur sidanez	Une linotte

Eur pintik <i>pe</i> pinter	Un pinson
Eur penglaou	Une mésange
Eun eostik	Un rossignol
Eun eostik-bail	Un rossignol de muraille
Eur fouin <i>pe</i> glosard	Une fauvette (1)
Eur boe'h-ruz	Un rouge-gorge
Eur gwimili <i>pe</i> gwinellik	Une hirondelle
Eun houperik	Une huppe
Eun drid	Un étourneau <i>ou</i> sansonnet
Eur filip	Un moineau
Eur beuffik <i>pe</i> pabour	Un bouvreuil
Eur pabour <i>pe</i> kanabour	Un chardonneret
Eur seran	Un serin
Eur seranez	Une serine
Eur bruand	Un bruant
Eur grimperik	Un grimpereaue
Eun askel	Une aile
Diou-askel	Des ailes
Eur bek	Un bec
Eur begad	Une becquée
Ellou	Des ergots
Eur gribel <i>pe</i> klipenn	Une crête
Eur bouch <i>pe</i> huppen	Une huppe
Eur gaouët	Une cage
Eun neiz	Un nid
Eun neizad	Une nichée
Eun torrad ( <i>lapouset</i> )	Une couvée

(1) Je crois que cet oiseau, dont il y a plusieurs espèces, est connu dans une partie du Léon sous le nom de *Laouénanik-gwen*, et dans une partie de la Cornouaille sous celui de *Grac'hik-an-drez*.



## CHAPITRE XIII.

### Magnez, amprevaned, Vermines, insectes, preved, reptiles, etc. Ioaned bilimus, etc.

Eur c'hoanenn <i>pe</i> c'hoenenn	Une puce
C'hoenn	Des puces
Eur laouenn	Un pou
Laou	Des poux
Eur bunezen	Une punaise
Tign	De la teigne
Eun darvoeden	Une dartre
Darvoed	Des dartres
Eur voaderez <i>pe</i> eur guilaouen	Une sangsue
Goaderezed <i>pe</i> kilaouenned	Des sangsues
Eur venanen <i>pe</i> venonen	Une verrue
Eur garlosten	Un perce-oreille
Eur preon <i>pe</i> prenv	Un ver
Prenved	Des vers
Prenved <i>pe</i> kest	Des vers ( <i>intestinaux</i> )
Eur vuzuguen	Un ver-de-terre
Eur preon-glaz	Une chenille
Eur preon-noz	Un ver-luisant
Eur preon-koat	Un artison
Eurlaouen-dar <i>pe</i> eur c'hrac'h	Une cloporte
Eur guellienen	Une mouche
Kelien-mors	Des mouches de cheval

Eur sardonen	Un frelon
Eur vespeden deo	Un bourdon
Eur vespeden	Une guêpe
Eur venanen	Une abeille <i>ou</i> mouche à miel
Eur flemm	Un aiguillon
Eur vamm ( <i>venan</i> )	Une reine ( <i>d'essaim</i> )
Eur neud-gwenan <i>pe</i> tol-gwenan	Un essaim
Boudal	Bourdonner
Eur gwesten <i>pe</i> goloen	Une ruche
Eur rusken	Une ruche ( <i>pleine</i> )
Eur subuen <i>pe</i> sibuen	Un moucheron
Fubu <i>pe</i> fibu	Des mouchérons
Mintred <i>pe</i> mintr	Des mites
Koset	Des charançons
Eur papilloun <i>pe</i> eur valafen	Un papillon
Eur c'hrill	Un grillon
Eur c'hril-douar	Une cigale
Eun nadoz-aër	Une libellule ( <i>insecte volant</i> )
Eur c'huil	Un hanneton
Eur c'huil-koc'h	Un fouille-merde
Eur c'huil-kornek	Un cerf-volant
Eur c'huil-dero	Un hanneton de chêne
Eur c'hrug	Un (petit) scorpion (1)
Eur lamper <i>pe</i> c'harv-raden	Une sauterelle
Eur verienen	Une fourmi
Merien	Des fourmis
Merien-askellek	Des fourmis ailés
Eur gruguel-verien	Une fourmilière
Eur velfeden <i>pe</i> melc'hoeden	Une limace
Eur velfeden-vur	Un escargot

(1) La morsure de cet insecte est très-dangereuse pour les bêtes, et surtout les bêtes à cornes.

Eur logoden	Une souris
Eur logodennik	Un souriceau
Eur logoden-vors <i>pe</i> minoc'h	Un mulot
Eur raz	Un rat
Eur c'hoz <i>pe</i> eur c'ho	Une taupe
Eur sord	Un salamandre <i>ou</i> sourd
Eur serpan	Un serpent
Eun aer	Une couleuvre
Eun aer-viber	Une vipère
Eur flemm	Un dard
Eun tousek	Un crapaud
Eur gwescleon <i>pe</i> glesker	Une grenouille <i>de</i> haie
Eur ran	Une grenouille
Eun pendolog	Un têtard
Eun till <i>pe</i> teureug	Une tique
Eur guennidenn <i>pe</i> guo- nedenn	Une araignée
Gwiad keonid	De la toile d'araignée
Eur glazard <i>pe</i> c'has-raden	Un lézard

## CHAPITRE XIV.

### Eus eur pesk benak De quelques poissons

Eur pesk	Un poisson
Pesked	Des poissons, du poisson
Eur lonch	Une loche
Eur zilien	Une anguille
Eur zilien-vor	Un congre

Eur luzen	Une truite
Eur begued	Un brochet
Eur c'harp	Une carpe
Eun eog <i>pe</i> somon	Un saumon
Eun zardinen	Une sardine
Moru	De la morue
Eur voruen	Une morue
Eur leonvek	Un merlan
Eur garlizen	Une sole
Eun drenek	Un barbeau
Eur dulbozen	Un turbot
Eur c'hevrvor	Une écrevisse
Eur leguestr	Un homard
Eur brell	Une perche
Eur c'hrac'h	Une vieille
Eun harink	Un hareng
Eur c'hliziguen	Un anchois
Eur belek	Un éperlan
Eur rae	Une raie
Eun acureden	Une dorade
Eur goulek	Un lieu
Eur lamprezen	Une lamproie
Eur brizil	Un maquereau
Eun talarek	Un lançon
Eur skantek	Un dard
Eur c'hrank	Un cancre
Eur balan	Une baleine
Eur moroc'h	Un marsouin
Eur vor-c'hrek	Une sirène
Eur morgui	Un requin
Eur bigorn	Un limaçon de mer <i>ou</i> bi- gorneau
Biguernel	Des bigorneaux
Istr	Des huitres



Meskl	Des moules
Eur roued	Un filet
Eur iguen <i>pe</i> eur c'brok	Un hameçon
Eur linen	Une ligne
Eur voal-pesketa	Une gaule à pêcher
Pesketa	Pêcher

## CHAPITRE XV.

### Eus an douarou

### Des terres

Douar	De la terre
Ar found	Le fonds, le sol
Eur leür	Une aire ( <i>à battre</i> )
Eur leuriad	Une airée
Eur vur	Un mur
Eur c'hars	Une haie
Eur c'haë <i>pe</i> dreil	Une haie vive
Eur c'hloz	Un clos <i>ou</i> enclos
Eur riboul	Une brèche
Eun toull	Un trou
Eur c'hleuz	Un fossé <i>ou</i> talus
Eur fôz	Une fosse <i>ou</i> une douve
Eur gloued <i>pe</i> ode	Une claie <i>ou</i> une barrière
Eun toull-kar	Une brèche
Eur skalieren	Un échelier
Eur post-kloued	Un poteau

Bizier kloued	Des barreaux
Eur berchen	Une perche
Eur venoden	Un sentier
Eur venoden palissed	Un sentier battu
Eun hent	Un chemin <i>ou</i> une route
Eun hent-kar	Une voie charretière
Eun hent visinal	Un chemin vicinal
Eur garront <i>pe</i> streat	Un chemin de traverse
Eun hent-bras	Un grand chemin
Poultren	De la poussière
Grouan	Du gravier
Menek	Pierreux
Bouillennus	Bourbeux
Priellek	Vaseux <i>ou</i> boueux
Tenn	Tirant
Eur c'hroasant	Un embranchement
Troidellou <i>pe</i> dizroiou	Des circuits
Eur c'horn-pleg	Un détour
Eur menez	Une montagne
Eur blenen	Une plaine
Eur goumpezen	Une petite plaine
Eun torroz	Un précipice
Eun dorguen <i>pe</i> krec'hen	Une côte
Diribin <i>pe</i> dinaô	De la pente
Eun draonien	Une colline
Eur stañken <i>pe</i> goantren	Un vallôn
Eur voantrennik	Un ravin
Eur ganienn	Un vallôn étroit
Eur leur-guer	Un placitre
Eur liorz	Un courtil
Eur jardin	Un jardin
Eur c'hril-koat	Une claire-voie
Eur vergez	Un verger
Eur park	Un champ

Eur spounterez (4)	Un épouvantail (4)
Terrien	Du jachère
Eun hero	Un sillon
Eun hant	Une raie <i>ou</i> intervalle
Eur veskel	Un biais
Eur bomm <i>pe</i> boemm	Une bande de terre
Eur c'harden <i>pe</i> baoz	Une cour à fumier
Eur porz kloz	Une cour close
Tremb <i>pe</i> temz	De l'engrais
Teil	Du fumier
Teil douar <i>pe</i> raïen	Du terreau
Koc'h-saout	De la bouse de vache
Koc'h-kezek	Du crottin de cheval
Gouzal	De la litière
Manna-guenn	De la marne
Trez <i>pe</i> merl	Du sable de mer
Bezin	Du varech
Ludu-du	Du noir animal
Skloak	De la charrée
Ludu	De la cendre
Eur frankisen	Une issue
Eur foennek	Une prairie
Eur prad	Un pré
Glazien	De la verdure <i>ou</i> du gazon
Eur voarem	Une garenne
Eur lannek	Une lande
Difrostadur	Du défrichement
Eur vengleuz	Une carrière
Eur vengleuz mein c'hlaz	Une ardoisière
Eur c'hoat	Un bois
Eur brouskoat	Un taillis

(4) Mannequin exposé dans les champs pour épouvanter les oiseaux.

Eur forest	Une forêt
Eur c'hoat-guez-bras	Une futaie
Eur vali	Une allée
Eur iñn	Un marais
Eur voaguen <i>pe</i> laguen	Une molière
Eur foundriguel	Une fondrière
Eun isfound	Un abîme
Eur peull	Une mare
Eur poull-aouez	Une mare d'eau de fumier
Eur poull-doura	Un abreuvoir
Eur poull-kanna	Un lavoir
Eur poull-ogueda <i>pe</i> poull-lin	Un rutoir
Eur guibel	Un réservoir
Fank	De la vase
Pri	De la boue
Eur puns	Un puits
Eur vardel	Une margelle
Eur puns dour glao	Une citerne
Eur feunteun	Une fontaine
Eur soursen <i>pe</i> mamen	Une source
Eun aïenen	Une source d'eau vive
Eur stivel	Une chute d'eau
Eur c'haon-koll	Un déversoir
Eur rivier <i>pe</i> ster vras	Un fleuve
Eur rivier <i>pe</i> ster	Une rivière
Eur c'han	Un canal
Eur voas	Un ruisseau
Eur voas दौरa	Une rigole
Eur zan	Un aqueduc
Eur sklus	Une écluse
Eonen <i>pe</i> euen	De l'écume
Ar mor	La mer
An arvor	La côte
Ar mare mor	Le flux <i>ou</i> marée

Ar c'holl-mor	Le reflux
Eun tol mor	Une houle
Lec'hid	De la vase
An nod	La grève
Eur letern-mor	Un phare
Eur vilien	Un caillou poli
Eur groguen	Une coëuille

Eur gruguel verrien	Une fourmilière
Eun toull-lapin	Un terrier
Eur loch gad	Un gîte
Eur roc'h	Un roc
Eur roc'hel	Un rocher
Eun duriaden-gôz	Une taupinière
Eur c'hren douar	Un tremblement de terre
Eur meen-harz	Une borne

Eur gouarnamand	Un gouvernement
Eur rouantelez	Un royaume
Eur brovias	Une province
Eun departamant	Un département
Eun arrondissamant	Un arrondissement
Eur c'hanton	Un canton
Eur gommun	Une commune
Eur barrez	Une paroisse
Eun dreo	Une succursale
Eun dreo	Une section
Eur portz mor	Un port de mer
Eur portz	Une cour
Eur guer ( <i>var ar mez</i> ).	Un village
Eur guer vare'had	Une ville

Eur bourg	Un bourg
Eur voure'haden	Une bourgade
Eun tieguez	Une métairie

## CHAPITRE XVI.

### Euz ar gwez

### Des arbres

Eur vezen <i>pe veen</i>	Un arbre
Eur vezen dero <i>pe deroen</i>	Un chêne
Eur vezen ( <i>frouezen dero</i> )	Un gland
An huelvar	Le gui
Fô <i>pe faô</i>	Du hêtre
Eur vezen fô <i>pe fôen</i>	Un hêtre
Koat kistin	Du châtaignier
Eur vezen guistin	Un châtaignier
Eolac'h <i>pe evlec'h</i>	De l'orme
Eur vezen eolac'h	Un orme
Oun	Du frêne
Eur vezen oun	Un frêne
Gwern	De l'aune
Eur vezen vern	Un aune
Koat kignez	Du mérisier <i>ou</i> guignier
Eur vezen guignez	Un mérisier <i>ou</i> guignier
Eur vezen guerez	Un cerisier
Eur vezen avalou <i>pe avaloen</i>	Un pommier
Eur vezen ber	Un poirier
Eur vezen brun	Un prunier
Eur vezen fiez	Un figuier

Koulourdren	Du courge
Koat kraoun	Du noyer
Eur vezen graoun	Un noyer
Koat alamandez	De l'amandier
Eur vezen alamandez	Un amandier
Koat kelvez	Du noisetier <i>ou</i> coudrier
Eur vezen guelvez	Un noisetier <i>ou</i> coudrier
Koat kelen	Du houx
Bruguelen	Du brusc (1) ( <i>du petit houx</i> )
Eur vezen laure <i>pe</i> loreen	Du laurier
Pin	Du pin
Eur vezen bin <i>pe</i> pinen	Un pin
Sapin <i>pe</i> sapr	Du sapin
Eur vezen sapr	Un sapin
Peupli	Du peuplier
Eur vezen beupli	Un peuplier
Till	Du tilleul
Eur vezen dil <i>pe</i> eun dillen	Un tilleul
Koat krenerez	Du tremble
Eur vezen grenerez <i>pe</i> eur grenerez	Un tremble
Bezo <i>pe</i> beo	Du bouleau
Eur vezen vezo <i>pe</i> bezoen	Un bouleau
Alek	Du saule
Eun aleguen	Un saule
Alek mors	Du saule-nain
Skó <i>pe</i> skao	Du sureau
Eur skóven <i>pe</i> skaven	Un sureau
Skó <i>pe</i> skaó grac'h	De l'érable
Eur skaven c'hrac'h	Un érable
Keuneud gwerzid	Du fusain
Beuz	Du buis

(1) Ce mot se trouve dans le dictionnaire de Wailly, 2<sup>me</sup> édition.

Ivin	De l'if
Eon ivinen	Un if
Melez	Du mélèze
Eur velezen	Un mélèze
Eur valuen <i>pe</i> balizen	Un baliveau
Balan <i>pe</i> banal	Du genêt
Lan	De la lande
Bruk	De la bruyère
Spern	De l'épine
Spern-gwen	De l'aubépine
Spern-du	Du prunellier
Spern-melen	Du nerprun
Eur blanten-vesper	Un-nèflier
Eur blanten egras	Un sauvageon
Ivor <i>pe</i> iour	Du bourdaine
Illeó <i>pe</i> ill	Du lierre
Gwiboud <i>pe</i> gwiall	Du chèvre-feuille
Ojil	De l'osier
Eur veden	Une hart
Eur bod-roz	Un rosier
Eur bod-roz-ki <i>pe</i> roz- goarem	Un églantier
Eur sipresen	Un cyprès
Eur voden touffek	Une broussaille
Eur voden drez, spern	Un buisson
Eun drezen	Une ronce
Eun dren	Une épine, un piquant
Gwez frouez	Des arbres fruitiers
Eun ibouden	Une greffe
Ar bleuidiguez	La floraison
Eur c'hrizien <i>pe</i> grien	Une racine
Eur c'heff <i>pe</i> skod	Un chicot
Radan <i>pe</i> raden	De la fougère
Gour-raden	De la fougère mâle



Rusk <i>pe</i> c'hroc'hen-gwez	De l'écorce
Gwignen	De l'aubier
Eur vrochen	Un brin
Eur splusek	Une pépinière
—	
Koat gween	Du bois liant
Koat bresk	Du bois cassant
Koat frailhek <i>pe</i> jelek	Du bois gélif
Ar voueden	La moëlle ( <i>le cœur</i> )
Eur skoultr <i>pe</i> brank	Une branche
Eun deilhaen <i>pe</i> eur feillen	Une feuille

## CHAPITRE XVII.

### Gwiskamanchou, Habillements, vêtements, etc.

Eun droussel	Un trousseau
Dillad	Des hardes
Eur pez dillad	Un vêtement
Eur bragou	Une culotte
Eur bragou-hir	Un pantalon
Eur c'halsoun	Un caleçon
Eur vretelen	Une bretelle
Eur c'hourist	Une ceinture
Eur vodreen	Une guêtre
Eur vesten <i>pe</i> chupen	Une veste
Eur jiletan	Un gilet
Eur manch ( <i>ch français</i> )	Une manche

Eur vlouzen	Une blouse
Eur jeleten c'hloan	Une camisolle
Eun turban <i>pe</i> tulban	Un turban
Eun tok	Un chapeau
Eur boned	Un bonnet
Eur galabousen	Une casquette
Diskabel	Nu-tête
Eur voulouzen	Un velours
Eur blouk	Une boucle
Eur c'hrez <i>pe</i> rochet	Une chemise ( <i>d'homme</i> )
Eun ivis	Une chemise ( <i>de femme</i> )
Eur c'holier rochet, bes- ten, etc.	Un collet
Eur c'holier distag	Un col
Eur losten, eur vros	Une jupe
Eur sae	Une robe
Eur bourled <i>pe</i> bourleden	Un bourrelet
Eun tavancher	Un tablier
Eur c'hoëf	Une coiffe
Eun dalguen <i>pe</i> rujerez	Une bandelette.
Eur vantel	Un manteau
Eur jobilinen <i>pe</i> mantilinen	Un mantelet
Eur mouchouar	Un mouchoir
Eur mouchouar-godel	Un mouchoir de poche
Eur mouchouar-gouzouk	Un schall <i>ou</i> schale
Eur rog <i>pe</i> eur freg	Une déchirure
Eur garlantez	Une guirlande
Eur loer	Un bas
Eur re-loerou <i>pe</i> bazou	Une paire de bas
Eur ver-loer	Une chaussette
Eur ver-loerou	Une paire de chaussettes
Eur las-loer <i>pe</i> ere	Une jarretière
Eur votez <i>pe</i> voutez	Un sabot
Eur re voutou	Une paire de sabots

Eur c'helc'h <i>pe</i> fretten	Un cercle <i>ou</i> frette
Eur votez-ler	Un soulier
Eur re voutou-lèr	Une paire de souliers
Lèr	Du cuir
Eun eneben	Une empeigne
Eur zeul	Une semelle
Eun taloun	Un talon
Eur votez lèr-goad	Une galoche
Eur re voutou lèr-goad	Une paire de galoches
Eur chosoun	Un chausson
Eur vaneguen <i>pe</i> manek	Un gant
Eur re vanegou	Une paire de gants
Eur vanek-veudek	Une mitaine
Gloan <i>pe</i> glan	De la laine
Kotoun	Du coton
Mezer	Du drap
Etof	De l'étoffe
Eur veven	Une lisière
Voulous	Du velours
Seiz <i>pe</i> sei	De la soie
Lian <i>pe</i> lien	De la toile
Neud	Du fil
Eun neuden	Un fil
Eur bellen <i>pe</i> poloten	Une pelote
Eur guden <i>pe</i> eur bann	Un écheveau
Dantelez	De la dentelle
Lieten	De la tresse
Eur ruban	Un ruban
Ruban	Du ruban
Eur zeizen <i>pe</i> seien	Un ruban de soie
Eur skoulm	Un nœud
An tu eneb <i>pe</i> eneben	Le revers, le rebours
Eun ourled	Un ourlet
Stam <i>pe</i> bred	Du tricot

Eur c'hodel <i>pe</i> chacot	Une poche
Eur voursikod	Un gousset
Eur ialc'h	Une bourse
Eur zizail	Un ciseau
Eun nadôz	Une aiguille
Eur spillen	Une épingle
Eur spillen-rochet	Une épinglette
Eur voutonen	Un bouton
Eun toull-bouton	Une boutonnière
Eur vesken	Un dé
Eur garitel <i>pe</i> kloched	Un étui
Eur luneden	Une lunette
Eur re lunedou	Une paire de lunettes
Eur c'brochet	Une agrafe
Eun illeden <i>pe</i> toull-lass	Un œillet
Eur lagaden	Un anneau, un œillet
Ar lec'hed	La lèze
Eur grib	Un peigne
Eun dirosterez <i>pe</i> dileuc'herez	Un démêloir
Eur palouer <i>pe</i> koter	Une brosse
Eur melezour <i>pe</i> mezellour	Un miroir
Eur bezou	Une bague, un anneau
Eun allians	Une alliance
Eur bezou skouarn	Des boucles d'oreille
Eur groaz	Une croix
Eur galounen	Un cœur
Eur vetalen	Une médaille
Eur voestl-vutun	Une tabatière
Eur mountr	Une montre
Eur presand	Un présent, un cadeau
Pilpouz	De la charpie
Truillou <i>pe</i> pillou	Des chiffons, des haillons
Ar broprentrez, kempen	La propreté
Ar lousdouni	La malpropreté

## CHAPITRE XVIII.

### Euz ar metal

### Des métaux

Metal	Du métal
Metal kloc'h	Du bronze
Aour	De l'or
Are'hand	De l'argent
Vif-arc'hand	Du vif-argent, du mercure
Houarn	Du fer
Houarn-gwenn	Du fer-blanc
Houarn kannet	De la tôle
Kouevr <i>pe</i> koueor	Du cuivre
Kouevr basin <i>pe</i> arem	De l'airain
Dir	De l'acier
Potin <i>pe</i> houarn-teuz	De la fonte
Neud orjil	Du fil d'archal
Neud houarn	Du fil de fer
Ploum	Du plomb
Sten	De l'étain
Men-touch	De l'aimant
Mergl	De la rouille



## CHAPITRE XIX.

### Klenvejou, ampechamanchou

### Maladies, Infirmités

Eur c'hlenved	Une maladie
Eur c'hlanvour	Un malade
Eur c'hlenved-stagus	Une maladie contagieuse
Eur c'hlenved eb remed	Une maladie incurable
Eur c'hlenved-red	Une épidémie
Ar vosen	La peste
Ar c'holera	Le choléra
Ar fluz ( <i>ar red korf</i> )	La dyssentérie
An derzien	La fièvre
Ar vreae'h	La verette
Ar ruzel <i>pe</i> ruel	La rougeole
An dreau	La coqueluche
An droug-uhel <i>pe</i> droug-sant	L'épilepsie
Pourmonik	Poitrinaire
Droug-ar-roue, diffixion	Le scrofule
Eur jotorel	Une loupe
Ar c'hlaz	La crampe
An nik	Le hoquet
Ar pas <i>pe</i> bas	La toux
Ar laerez	Un érésipèle
Ar gwend, ar boan gof	Les tranchées
Ar c'hoenv	L'enflure
Koenved <i>pe</i> koeved	Enflé—e
Ar sifern	Le rhume de cerveau

Siferned	Enrhumé
Rèm	Des rhumatismes
Katarh	Du catharre
Ar raouladur	L'enrouement
Raouled <i>pe</i> raouet	Enroué—e
Ar grip ( <i>pas dirol</i> )	La grippe
Eur gôr	Un abcès, un aboutissement
Eun esked	Un furoncle, un clou
Ar viskoul <i>pe</i> veskoul	Le panaris
Eur gouli, eur blens	Une plaie
Eun drusken <i>pe</i> klanven	Une croûte
Eur gleizen	Une cicatrice, une balafre
Lin-breïn, breïnadurez	Du pus
An droug-meën	La gravelle
Porbolennou <i>pe</i> burbuennou	Des pustules
Ber-veled	Miope
Eur ber-veled	Un miope
Luch, lagad-treuz	Louche
Eur lucher	Un louche
Born	Borgne
Eur born	Un borgne
Dall	Aveugle
Eun dall	Un aveugle
Pikous	De la chassie
Eur pikous <i>pe</i> pikoused	Un chassieux
Eun dren-guik	Un orgelet
Kik-kresk	Des boutons de chair
Daelou	Des larmes
Ar c'hlazen, eun tach ( <i>ch français</i> )	Une taie
Bouzar <i>pe</i> bouar	Sourd
Eur bouzar	Un sourd
Eur bouzard a mud	Un sourd-muet
Pouner-gleô	Sourdaud

Moal	Chauve
Eur moal	Un chauve
Tort <i>pe</i> teurt	Bossu
Eun tort <i>pe</i> teurt	Un bossu
Tortez <i>pe</i> teurtez	Bossue
Eun dortez <i>pe</i> teurtez	Une bossue
Kamm	Boiteux
Eur c'hamm	Un boiteux
Kammez	Boiteuse
Eur kammez	Une boiteuse
Eun troad-boul	Un pied-bot
An urlou	La goutte
Eur flac'h <i>pe</i> bas-loaiek	Une béquille
Besteod, soz	Bègue
Besteodez	Bègue
Eur besteod	Un bègue <i>ou</i> bégayeur
Eur vesteodez	Une bègue <i>ou</i> bégayeuse
Fur-sod	Idiot
Fur-sodez	Idiot
Diskiant	Fou } foll
	follez
Eun dev	Folle
Deved	Une brûlure
Skoted	Brulé—e
Eun darvoeden	Échaudé—e
Eun nezen	Une dartre
Eur c'hoanven <i>pe</i> eur spinac'hen	Une lente
Ar gangreen	Une engelure
Himoriou	La gangrène
Debon <i>pe</i> drebon	Des humeurs
Hilik	De la démangeaison
Poursed	Du chatouillement
Bilim	Poussif, asthmatique
	Du venin



Eur mac'herik	Un cauchemar
Eur pen-gamm	Un torticolis
Eur mons	Un manchot
Eur yeaden, eun dichontr	Une entorse
Ar c'hrop ( <i>cropped</i> )	L'onglée
Estropied, ampeched	Estropié
Sounet	Transi
Brondudur	De la meurtrissure
Bronduet	Meurtri
Louzou	Du remède
Ongand	De l'onguent
Eur palastr	Un emplâtre
Tourmantin	De la térébenthine
Heuz	De l'horreur
Heug	De la répugnance
Eur strinkel	Une seringue

## CHAPITRE XX.

### Lojamanchou

### Bâtiments, Édifices

Eun ti	Une maison
Eur chiminal	Une cheminée
Eun oaled	Un foyer
Eur c'hogn	Un coin ( <i>du foyer</i> )
Eur forgnéz	Un fourneau
An diazez	Les assises
Eur leur-zi	Une terrasse <i>ou</i> sol
An traoun	Le rez-de-chaussée

Eur rizen voguer	Une corniche
Eun ti-tan	Une maison manale
Eun ti-meen <i>pe</i> ti-glaz	Une maison en ardoises
Eun ti-soul	Une maison en chaume
Eur c'hann-di	Une buanderie
Eun tiik	Une maisonnette
Eur skiber	Une maison de décharge
Eur lochen	Une chaumière <i>ou</i> hutte
Eun ti-koz fall	Une mesure
Eur penn-ti	Un apprentis
Eur c'branch <i>pe</i> kar-di	Une grange, une remise
Eun ti-forn	Une maison à four
Eur forn <i>pe</i> fourn	Un four
Eur forn-red	Un four-banal
Eur c'hraou	Une crèche, une étable
Eur machosi	Une écurie
Eur c'hraou-moc'h	Une souille
Eur manjouer	Une mangeoire
Eur laouer	Une auge
Eur rastel	Un râtelier
Eur rastel ( <i>benvek</i> )	Un râteau
Eur skrifel	Une étrille
Eun torch	Un bouchon
Eur vagazin	Un magasin
Eur c'houldri	Un colombier
Eur voaskeden	Un abri
Eur loch-ki	Un chenil
Eur loch-lapined	Un clapier
Eur voguer	Une muraille
Eur voguer diabars	Un mur de refend
Eun tál	Une façade
Tál-an-ti	La façade de la maison
Eur pignoun	Un pignon
Boutin	Mitoyen

Eun or	Une porte
Eun treujou	Un seuil
Eun or-borz	Une porte-cochère
Eun or-dâl	Un portail
Eur vilchet	Un vasistas
Eun darzel-gaô	Un soupirail
Eur prenest	Une fenêtre
Eur stern-zor	Un châssis
Eun dreustel	Un linteau
Eur prenestik-round	Un œil-de-bœuf
Eur stalaf-prenest	Un volet, un abat-vent
Eur vuduren	Un gond
Eur prenn	Un verrou
Eur varren-zor	Une penture
Eur loket	Un loquet, une tarjette
Eur potail	Une serrure
Eun alc'hoez	Une clef <i>ou</i> clé
Ar c'hoatach	La charpente
Eun treust <i>pe</i> sol	Une poutre
Eur c'hour-dreust	Une poutrelle
Eur framm	Un assemblage
Eur c'hebr	Un chevron
Tripach	Des voliges
Eur planken	Une planche
Eur plenchoñ	Un plancher
Eur garanur	Une rainure
Eur steuden	Une mortaise
Eun derez	Un escalier
Eur bajen	Un degré
Eur pount-alez	Un palier
Eun derez-dianvez	Un perron
Eur speuren	Une cloison
Eun trepas	Un corridor
Eur gueguin	Une cuisine

Eur gambr	Une chambre
Eur gamprik	Un cabinet
Eur zâl	Une salle
Eur c'haô	Une cave
Eun estach	Un étage
Eur c'hignol	Un grenier
Eur c'halatez	Une mansarde
Eun doen	Un toit
Eur c'haon	Une gouttière
Eur goulaz	Une latte
Eur liven	Un faite
Eur lukern	Une lucarne
Eur meen-tô	Une ardoise
Ar vasiounach	La maçonnerie
Mein	Des pierres, de la pierre
Mein masounad	Du moëllon
Mein benerez	De la pierre de taille
Eur vriken	Une brique
Eun deolen	Une tuile, un enfaiteau
Simand	Du ciment
Râz	De la chaux
Pri-râz	Du mortier
Plastr	Du plâtre, du crépi
Eur sintr	Un cintre
Eun tint	Un étauçon
Eur pount	Un pont
Eur volz	Une voûte, une arcade
Eur skoazel-volz	Un arc-boutant
Eur vardel	Un garde-fou
Eun ilis	Une église
Eur chapel	Une chapelle
Eur garnel	Un ossuaire
Eur lambrusk	Un lambris
Eun ograou	Un orgue

Eur porched	Un porche
Eur pilier	Un pilier ( <i>colonne</i> )
Eur peulvan	Une pierre druidique
Eur pilier karre	Un pilastre
Eun imaj	Une statue
Eur sant	Un saint
Eur santez	Une sainte
Eur c'hris	Un christ
Eur groaz	Une croix
Eur c'hef	Un tronc
Eur balustr	Une balustrade
Eun ôter	Un autel
Eur gador-govez	Un confessionnal
Eur gador-sarmon	Une chaire à prêcher
Eur letrin	Un lutrin
Eur c'hœur	Un chœur
Eur galoun	Un cœur
Eur meen-fond	Les fonts-baptismaux
Eur vaskaon	Un catafalque
Eun tour	Un clocher, une tour
Eun tourik	Une tourelle
Eur jilouet	Une girouette
Eur c'hloc'h	Une cloche
Eur vazoulen	Un batail
Eur vered	Un cimetière
Eur bez	Une tombe
Eur meen-bez	Une pierre tombale
Eur sekreteri	Une sacristie
Eur prosbital	Un presbytère
Eur gouend	Un couvent
Eun abati	Une abbaye
Eur parlouer	Un parloir
Eun draf	Une fausse porte ( <i>claié</i> )
Eur skolach	Un collège

Eur maner	Un manoir
Eur c'hastel	Un château
Eur c'hlandi <i>pe ospital</i>	Un hôpital
Eur vilin <i>pe mell</i>	Un moulin
Eur guern	Une trémie
Ar pleñijer	Les plumeaux
Ar viber	Le tourillon
Ar marb	L'arère
Ar venterez	Le gouvernail
An ajend	L'augette
Ar c'haon	Le biez
Ar plad-forn	La cartelle
Ar ganel	Le traquet
Ar c'harkaliou	Les converseaux
Ar veleien	Les poitrineaux
Ar bridach	Les pièces d'enchevêtre
Ar limanten	Le madrier
An tok	Le chapiteau
Ar semellou	Les jumelles
An talpak	La lanterne
Ar gwersidi	Les fuseaux
Ar gazek	La pallière
Ar voestl	La coquille
An didan	Le millier
Ar gwenkleier	Les glands
Ar chap	Le câble
Ar rôd	La roue
Ar loaiou	Les jantilles
Ar bek-dour	L'avant-bec
Ar paliou	Les vannes



## CHAPITRE XXI.

### Renk an amzer      Division du temps

Eun almanak	Un almanâch
An Eternite	L'Éternité
Eur c'hanved (100 vloaz)	Un siècle (100 ans)
Eun anter-kanved	Un demi-siècle
Eur bloaz <i>pe</i> bla	Un an
Eur bloavez	Une année
Eur bloavez bizeost	Une année bissextile
Eur miz	Un mois
Eur zizun <i>pe</i> siân	Une semaine
Eun devez	Un jour
Eun nosvez	Une nuit, nuitée
Eun heur	Une heure
Eun anter-heur	Une demi-heure
Eur c'hart-heur	Un quart-d'heure
Eur vinuten	Une minute
Eur momend	Un moment
An nevez-amzer	Le printemps
An anv <i>pe</i> aon	L'été
An diskar-amzer	L'automne
Kâl-ar-goan	L'hivernage
Kreis-deiz <i>pe</i> kreis-de	Midi
Anter-noz	Minuit
Ar mintin	Le matin
Eur vintinvez	Une matinée

Goulaou-deiz	L'aurore	
Ar sklerijen	La lumière	
Ar pardaez	Le soir	
Mare ar c'huz-heol	Le crépuscule	
An devalijen	Les ténèbres, l'obscurité	
Tenval	Sombre, obscur, ténébreux	
Hirio (4)	Aujourd'hui	
Deac'h <i>pe</i> dec'h	Hier ( <i>prononcez</i> hière)	
Gousper, an devez a rok	La veille	
Antronoz	Le lendemain	
Ar lûn	Le lundi	
Ar meürs	Le mardi	
Ar merc'her	Le mercredi	
Ar iaou	Le jeudi	
Ar gwener	Le vendredi	
Ar zadorn	Le samedi	
Ar zûl	Le dimanche	
Guenver	31 devez Janvier	31 jours
C'hoevrer <i>pe</i> c'hoero	28 <i>pe</i> 29 Février	28 ou 29
Meürs	31 Mars	31
Ebrel <i>pe</i> abrel	30 Avril	30
Mae <i>pe</i> mè	31 Mai	31
Even	30 Juin	30
Gouere	31 Juillet	31
Eost	31 Août	31
Gwengolo	30 Septembre (7 <sup>bre</sup> )	30
Here <i>pe</i> hero	31 Octobre (8 <sup>bre</sup> )	31
Dù	30 Novembre (9 <sup>bre</sup> )	30
Kerzû	31 Décembre (X <sup>bre</sup> )	31
Er bloas e zeuz :	Dans l'année il y a :	
42 mis	42 mois	

(1) C'est un des mots qui varient le plus. On le prononce suivant les localités : *icho, histo, feuz, feteiz, fet-de, hidu, hirou, hiriu, etc.*



52 sizunvez *pe* sizun 52 semaines  
 365 devez, bloas kustum 365 jours, année commune  
 A 366 devez er bloas bizeost Et 366 jours, année bissextile

## CHAPITRE XXII.

### Eus ar bed holl

### De l'Univers

Ar grouidiguez	La création
Oberiou	Des œuvres
An en <i>pe</i> ev	Le ciel
Ah douar	La terre
An heol	Le soleil
Ar skeud	L'ombre
Ar loar	La lune
Eun eklipz	Une éclipse
Eur stereden	Une étoile
Eur blaneden	Une planète
Eun stereden-lostek	Une comète
Stered	Des étoiles
Pevar c'horn ar bed	Les quatre coins du monde
	Les quatre points cardinaux
	L'est
Ar zao-heol	Le levant
	L'orient
	L'ouest
Ar c'huz-heol	Le couchant
	L'occident

Tu an anter-noz	} Le nord
Tu ar chreis-deis	} Le midi
Broiou an anter-noz	Les pays septentrionaux
Broiou ar c'hreis-deis	Les pays méridionaux
Broiou ar zao-heol	Les pays orientaux
Broiou ar c'huz-heol	Les pays occidentaux
Ar broiou tom	Les régions équatoriales, tropicales
Ar broiou ieen	Les régions boréales

Ar bed	Le monde
Tud	Du monde
Pemp loden ar bed	Les cinq parties du monde
An Europa	L'Europe
An Azia	L'Asie
An Africa	L'Afrique
An Amerika	L'Amérique
An Oseania	L'Océanie
Eun enezen	Une île
Eur vro-dihent, gouez	Un désert

### Contreou an Europa    Contrées de l'Europe

Ar Franz ( <i>bró-c'hall</i> )	La France
Ar Rusi	La Russie
Ar Sued	La Suède
Ar Vro-Zoz	L'Angleterre (Iles britan- niques)
An Danmark	Le Danemark
An Holand	La Hollande
Ar Beljik	La Belgique

An Almagn	L'Allemagne
Ar Prus	La Prusse
An Otrich	L'Autriche
Ar Suis	La Suisse
An Itali	L'Italie
Ar Portugal	Le Portugal
Ar Spagn	L'Espagne
Ar Gres	La Grèce
An Turki	La Turquie

Ar C'hallaouet	Les Français
Ar Rusianed	Les Russes
Ar Sozoned	Les Anglais
An Holandeed	Les Hollandais
An Almantet	Les Allemands
Ar Prussianed	Les Prussiens
An Otrichianed	Les Autrichiens
An Italianed	Les Italiens
Ar Spagnoled	Les Espagnols
An Turked	Les Turcs

## CHAPITRE XXIII.

### Eus an noabl De l'atmosphère

An eer	L'air
Ien	Froid
Ar ienien	Le froid
Tom	Chaud
An domder	La chaleur

Clouar	Tempéré
Fresk	Frais
Ar sec'hor	La sécheresse
Ar leisher	L'humidité
Leiz	Humide
Glò pe glaò	De la pluie
Eur gaouad glaò	Une ondée
Eur barrad glaò	Une averse
An tourmant	La tempête
Eun deluj	Un déluge
Glaò a ra	Il pleut
Glaò zo bed	Il a plu
Glaò a raio	Il pleuvra
Erc'h	De la neige
Erc'ha ra	Il neige
Erc'hed en'heus	Il a neigé
Erc'ha raio	Il neigera
Kasarc'h	De la (grosse) grêle
Grisilh	Du grésil (petite grêle)
Frimm	Du frimas
Brumenn pe moren pe mo- guidell	De la brume
Eur vrumen pe voren pe voguidel	Une brume
Gliz	De la rosée
Eur c'hlizen	Une rosée
Sklaz	Du verglas
Koumoul	Des nuages
Eur gougoulen	Une nuée ou un nuage
Eur guaneveden pe goarek- ar glaò	Un arc-en-ciel
Skorn pe skourn	De la glace
Skorna ra	Il glace
Skorned en'heus	Il a glacé

Skorna a raio	Il glacera
An diskorn <i>pe</i> diskourn	Le dégel
Diskorna ra	Il dégèle
Diskorned en'heus	Il a dégelé
Diskorna raio	Il dégèlera
Reô	De la gelée
Eur reven-venn	Une gelée blanche
Arne <i>pe</i> arneù	De l'orage
Kurun	Du tonnerre
Ar gurun	Le tonnerre
Kurun ra	Il tonne
Kurun en'heus gred	Il a tonné
Kurun a raio	Il tonnera
Eun tól-kurun	Une explosion
Eur lufeden	Un éclair
Lufed	Des éclairs
Dared	Des épars (éclairs)
Avel <i>pe</i> ael	Du vent
An ael <i>pe</i> avel	Le vent
Avel-drô	Un tourbillon
Eur gourveten	Une trombe
Eun tol-avel	Une rafale

## CHAPITRE XXIV.

### Titrou, kaliteou, micheriou

Eun impalaer  
Eun impalaerez  
Eur roue

### Titres, dignités, professions

Un empereur  
Une impératrice  
Un roi

Eur rouanez	Une reine
Eur prins	Un prince
Eur brinsez	Une princesse
Eun duk	Un duc
Eun dukez	Une duchesse
Eur markis	Un marquis
Eur varkizez	Une marquise
Eur c'hount	Un comte
Eur gountez	Une comtesse
Eur prefet	Un préfet
Eur souprefet	Un sous-préfet
Eur prokurer	Un procureur
Eur prokurer an impalaer	Un procureur impérial
Eur prokurer ar roue	Un procureur du roi
Eur prokurer ar repoblik	Un procureur de la Répu- blique
Eur pap	Un pape
Eur c'hardinal	Un cardinal
Eun arc'heskop	Un archevêque
Eun eskop	Un évêque
Eur persoun kanton	Un curé
Eur persoun	Un desservant, un recteur
Eur vikel	Un vicaire
Eur prezidand	Un président
Eur jure	Un juré
Eur mer <i>pe</i> mear	Un maire
Eun adjouend	Un adjoint
Eun tensorier	Un trésorier
Eun amiral	Un amiral
Eur jeneral	Un général
Eur barner	Un juge
Eur barner a beoc'h	Un juge de paix
Eun alvokat	Un avocat
Eun explikour <i>pe</i> disklerier	Un interprète

Eur resevoir	Un receveur
Eun inspektour	Un inspecteur
Eur midicin <i>pe</i> louzaouer	Un médecin
Eun amieguez	Une sage-femme
Eun apotiker	Un apothicaire, un pharmacien
Eur mestr-skol	Un instituteur
Eur vestres-skol	Une institutrice
Eur c'hontrroller	Un contrôleur
Eur perseptour	Un percepteur
Eun direktour	Un directeur
Eun direktourez	Une directrice
Eun noter	Un notaire
Eur prokuratour	Un mandataire
Eur c'houmis	Un commis
Eur c'hloarec	Un clerc
Eun expert	Un expert
Eur prisachour	Un priseur
Eur c'hrier	Un crieur
Eur greffier	Un greffier
Eur sekretour	Un secrétaire
Eun hurcher	Un huissier
Eun archer	Un gendarme
Eur zoudard	Un soldat
Eur c'haporal	Un caporal
Eur serjant	Un sergent
Eun ofisour	Un officier
Eun adjudand	Un adjudant
Eur c'habitan	Un capitaine
Eur c'horonál	Un colonel
Eur c'hanolier	Un canonnier
Eur grenadour	Un grenadier
Eur c'hulasour	Un cuirassier
Eur chaseour	Un chasseur

Eur voltijer	Un voltigeur
Eur c'harabinier	Un carabinier
Eur lansour	Un lancier
Eur pouchier	Un pontonnier
Eur sapour	Un sapeur
Eun houzard	Un hussard
Eun dragoun	Un dragon
Eur fuzuler	Un fusilier
Eun tabouliner	Un tambour
Eun daboulin	Un tambour
Eur gantinierez	Une cantinière
Ar vrezel	La guerre
Eur pez kanol	Un canon
Eur fuzul	Un fusil
Eur voulad kanol	Un boulet
Eur voulad <i>pe</i> bolod	Une balle
Eur gartouchen	Une cartouche
Pouldr	De la poudre
Eur mortolod	Un marin
Eur sturier	Un pilote
Eur moraer	Un marinier
Eur laer-mor	Un corsaire
Eur mous	Un mousse,
Eur vatimand	Un bâtiment, un navire
Eur vag-tan	Un vapeur
Eur c'houmpez - mor <i>pe</i> nodoz-vor	Une boussole
Eun c'houmiser	Un commissaire
Eur c'houmiser-polis	Un commissaire de police
Eur zugard <i>pe</i> gward-koad	Un garde-forestier
Eur gward-benchou, parkeier	Un garde-champêtre
Eur c'hemengader <i>pe</i> faktour	Un facteur
Eur c'hantonier	Un cantonnier
Eur proprietour	Un propriétaire



Eur perc'henn	Un propriétaire
Eur levcour	Un rentier
Eur mestr	Un maitre
Eur vestres	Une maitresse
Eun ozac'h <i>pe</i> oac'h	Un chef de ménage
Eun tiek	Un ménager
Eun dieguez	Une ménagère
Eur c'heguinour	Un cuisinier
Eur gueguinourez	Une cuisinière
Eur zervichour	Un serviteur
Eur zervichourez	Une servante
Eur mevel	Un domestique
Eur meviel-tiek	Un aide-cultivateur
Eur mevel-portezour	Un garçon-porteur
Eur pot-saoud	Un pâtre
Eur pot-denved	Un berger
Eur palafrinker ( <i>pot-mar-chosi</i> )	Un palefrenier
Eur plac'h <i>pe</i> matez	Une servante
Eun devezour	Un journalier
Eun devezourez	Une journalière
Eur meder, eun eoster	Un moissonneur
Eur vederez, eun eosterez	Une moissonneuse
Eun dorner	Un batteur
Eun dornerez	Une batteuse
Eur falc'her	Un faucheur
Eur boeteler	Un botteleur
Kōumananl	Des gages
Eur fermour <i>pe</i> kouer	Un fermier
Eur fermourez	Une fermière
Eur loger, eur c'hramper	Un locataire
Eur merour	Un métayer
Eur labourer douar	Un cultivateur
Eur labourerez douar	Une cultivatrice

Eur c'hoenner	Un sarcleur
Eur c'hoennerez	Une sarcleuse
Eur pennaouer	Un glaneur
Eur bennaouerez	Une glaneuse
Eur meliner	Un meunier
Eur velinerez	Une meunière
Maladur <i>pe</i> arrenval	De la mouture
Eun hostiz	Un aubergiste
Eun hostizez	Une aubergiste
Eun hostaleri	Une auberge
Eun davarn	Une taverne
Eun hostaleri-vras	Un hôtel
Eur c'hemener	Un tailleur
Eur guemenerez	Une tailleuse
Eur c'hrierez	Une couturière
Eun artizan	Un artisan
Eun artizanez	Une artisanne
Eun toer	Un couvreur
Eur masouner	Un maçon
Eur gopraer <i>pe</i> darbarer	Un manoeuvre
Eur piker-meen	Un tailleur de pierre
Eur c'halvez <i>pe</i> ameunuzer	Un menuisier
Eur c'harrer	Un charron
Eur c'here	Un cordonnier
Pek	De la poix
Eur poder	Un potier
Eur marichal	Un maréchal, un taillandier, un forgeron
Eur marichal ( <i>kezek</i> )	Un maréchal-ferrant
Eur c'hoel <i>pe</i> c'houel	Une forge
Eun aneün	Une enclume
Eur veguin	Un soufflet ( <i>de forge</i> )
Eur boutaouer	Un sabotier
Eur voutaouerez	Une sabotière

Eur bucher, diskarer-keuneud	Un bûcheron
Eur mengleuzier	Un carrier
Eun toneller	Un tonnelier
Eur barazer <i>pe</i> baraer	Un barraier
Eur chaseour	Un chasseur, braconnier (1)
Eur fureter	Un fureteur
Eur c'hadorer	Un chaisier
Eun toker	Un chapelier
Eur boneder	Un bonnetier
Eur liver <i>pe</i> penturer	Un peintre
Eur gwaer <i>pe</i> gwerecr	Un vitrier
Eur jardinour	Un jardinier
Eur jardinourez	Une jardinière
Eur pesketour	Un pêcheur
Eur pec'her	Un pêcheur
Eur marc'hadour	Un marchand
Eur varc'hadourez	Une marchande
Eur vac'hadourez	Une marchandise
Eur e'bourroter	Un courtier
Eur marc'hadour-red	Un colporteur
Eur marc'hadour-forand	Un marchand-forain
Eur marc'hadour-kezek	Un maquignon
Eur charetour	Un charretier
Eur postilloun	Un postillon
Eur gwiader	Un tisserand (2)
Eun enkarder	Un cardeur
Eun dibuner	Un dévideur
Eun dibuner	Un dévidoir
Eur perrukener	Un perruquier
Eur c'hiviser-leer	Un tanneur

(1) *Braconnier*, chasseur sans permis sur la terre d'autrui.

(2) Ce mot ne s'emploie pas au féminin en français, — il fait *gwia-deres*, en breton, au féminin

Eur c'hiviser-koad	Un écorceur
Kouez	Du tan
Eur glaouaer	Un charbonnier
Eur pillaouaer	Un chiffonnier
Eur billaouerez	Une chiffonnière
Eur piliguer	Un chaudronnier
Eur c'higuer <i>pe</i> boser	Un boucher
Eur guiguerez	Une bouchère
Eur c'higuer-moc'h	Un charcutier
Eur boulanjour	Un boulanger
Eur voulanjourez	Une boulangère
Eur fornier	Un fournier
Eur fornerez	Une fournière
Eur c'houecher	Un buandier
Eur gouecherez	Une buandière
Eur voalc'herez	Une laveuse
Eur lemmer	Un rémouleur
Eur paveer	Un paveur
Eur panerer	Un vannier
Eur c'hounteller	Un coutelier
Eur stener	Un étameur
Eun turnier	Un tourneur
Eur zeller-moc'h	Un langueyeur
Eun troc'her	Un châtreur
Eur medicin-kezek <i>pe</i> mari- chal-expert	Un vétérinaire
Eun diferantour	Un arbitre
Eur paour	Un pauvre
Eur c'hlasker boued	Un mendiant
Eun den ezoumek	Un indigent



## CHAPITRE XXV.

### Kerentach

### Parenté

Eur goaz	Un homme
Eur vaouez	Une femme
Eun den	Une personne, un individu (1)
Eur potr	Un garçon
Eur botrez, eur plac'hik	Une fille
Hena	Ainé
Guevel	Jumeau
Guevellez	Jumelle
Eur paisant	Un paysan
Eur baisantez	Une paysanne
Meziad	Un campagnard
Eur bourc'his	Un bourgeois
Eur vourc'hisez	Une bourgeoise
Tud	Des gens, du monde
Eun divroad	Un étranger
Eun divroadez	Une étrangère
Eun aoutrou	Un monsieur
Eun itroun	Une dame
Eun demezel	Une demoiselle
Eun den-koz	Un vieillard
Eur vaouez-goz	Une vieillarde
Eur buguel, eur c'hrouadur	Un enfant

(1) Une personne se dit de l'homme et de la femme; un individu se dit de l'homme seulement.

Eur buguel, eur graouadurez	Une enfant
Ar vugaleach	L'enfance
Ar iaouankis	La jeunesse
Ar c'hosni	La vieillesse
Eur pried	Un époux, une épouse
Eun tad	Un père
Eur vam	Une mère
Eur mab	Un fils
Eur verc'h	Une fille
Eun tad-koz	Un grand'père (aieul)
Eur vam-goz	Une grand'mère (aieule)
Eun tad-kuün	Un bisaïeul
Eur vam-güün	Une bisaïeule
Eur mab-bian	Un petit-fils
Eur verc'h-vian	Une petite-fille
Eur eontr, eun tonton	Un oncle
Eur voereb, eun dintin	Une tante
Eun niz	Un neveu
Eun nizez	Une nièce
Eur breur	Un frère
Eur c'hoar	Une sœur
Eur breur-kaer	Un beau-frère
Eur c'hoar-gaer	Une belle-sœur
Eur c'henderv	Un cousin
Eur guiniterv	Une cousine
Eur c'henderv-goumpez	Un cousin-germain
Eur guiniterv-goumpez	Une cousine-germaine
Eur mab-kaer	Un gendre (1)
Eur verc'h-kaer	Une bru
Eun tad-kaer	Un beau-père
Eur vam-gaer	Une belle-mère

(1) On confond généralement ces mots : beau-fils au lieu de gendre, belle-fille au lieu de bru.

Eur lez-tad	Un beau-père
Eur lez-vam	Une belle-mère
Eur c'houmper	Un compère
Eur goumer	Une commère
Eur paeron	Un parrain
Eur vaeronez	Une marraine
Eur filhor	Un filleul
Fur filhorez	Une filleule
Eur minor	Un mineur
Eur vinerez	Une mineure
Eur c'hulator <i>pe</i> goard	Un tuteur
Eur gulatorez	Une tutrice
Eur c'hulator-akosand	Un subrogé-tuteur
Ar lignez	La postérité
Kar	Parent
Kerend	Parents
Eun heritour	Un héritier
Eun heritourez	Une héritière
Hiritourien	Des héritiers
Eun heritach	Un héritage, une succession
Eur penner	Un fils unique
Eur bennerez	Une fille unique
Ar c'hosa	L'ainé
Ar gosa	L'ainée
An eil	Le cadet, la cadette
Eun intaon	Un veuf
Eun intañvez	Une veuve
Eur minor	Un orphelin (1)
Eur vinorez	Une orpheline
Hon tadou-koz	Nos aïeux
Hor mamou-koz	Nos aïeules

(1) En breton on appelle *minor*, *minorez*, les enfants dont le père et la mère sont morts, comme les enfants qui n'ont pas atteint la majorité (21 ans).

Eun amezek	Un voisin
Eun amezeguez	Une voisine
Eur c'herne <i>pe</i> kernevod	Un cornouaillais
Eur leonard	Un léonard ou léonais
Eun tregueriad	Un tréguerois

## CHAPITRE XXVI.

### Lez-hanoiou

### Prénoms

Ne levered ked e brezounek evel  
e gallek

Qui ne se prononcent pas en breton  
comme en français

Fanch	François
Louis	Louis
Ivon <i>pe</i> Iouen <i>pe</i> Ieun (1)	Yves
Caourintin	Corentin
Per	Pierre
Mathias <i>pe</i> Maze	Mathieu
Guillou	Guillaume
Bastian	Sébastien
Herri	Henri
Charlez	Charles
Euzen	Eugène
Stevan	Étienne
Job <i>pe</i> Jos	Joseph
Germen	Germain

(1) Voici les différentes manières de prononcer ce nom selon les localités : Leon, *Ivon*, *Ivonik*, *Cheun*, *Cheunik*; Cornouaille, *Euen*, *Iouen*, *Iosenik*; Tréguier, *Erwan*, *Ervanik*; Vannes, *Eouan*, *Yvenn*, *Yzoenn*.



Matulin <i>pe</i> Matilen	Mathurin
Jakes	Jacques
Glôda <i>pe</i> Glaoda	Claude
Visant	Vincent
Laurans	Laurent
Lukas	Lucas
Renan	René
Jilez	Gilles
Chilvestr	Sylvestre
Klemez	Clément
Aler <i>pe</i> Elò	Éloi
Jerom	Jérôme
Anton	Antoine
Ambroaz	Ambroise
Christof <i>pe</i> Christoch	Christophe
Nouel	Noël
Izidor	Isidore
Gregor	Grégoire
Lan <i>pe</i> Allan	Allain
Andreò <i>pe</i> Dreò	André
Gwenneal	Ange
Seven	Urbain
Bett	Bertrand
Barnabas	Barnabé
Bartolome	Barthélémy
Beneat	Benoît
Benoni	Benjamin
Bleas	Blaise
Guion	Guy
Denez	Denys
Jelvez	Gervais
Gweltez <i>pe</i> Ieltez	Gildas
Olier	Olivier

Berc'hed	Brigitte
Ivona	Yvonne
Berta	Berthe
Glodina <i>pe</i> Glaodina	Claudine
Kaourintina	Corentine
Mari	Marie
Marc'harid	Marguerite
Jaketa	Jacquette
Katel	Catherine
Francesa	Françoise
Chann	Jeanne
Louisa	Louise
Suzanna	Suzanne
Koustans	Constance
Thereza	Thérèse
Helena	Hélène
Izabel	Isabelle
Anna	Anne
Madalen	Madeleine
Jenoeva	Geneviève
Renca	Renée

---

## CHAPITRE XXVII.

---

### Muzuliou koz

### Anciennes mesures

Eur muzul	Une mesure
Eur muzulad	Une mesure
Leun	Plein, pleine
Bar	Comble
Rez	De niveau

Eur leô	Une lieue	4 kilom.
Eun anter-leô	Une demi-lieue	2 kilom.
Eur c'hart-leô	Un quart de lieue	1 kilom.
Eur leô-anter	Une lieue et demie	6 kilom.
Eun toas	Une toise	2 mètres
Eur voalen	Une aune	4 <sup>m</sup> 20
Eur voalennad	Une aune	4 <sup>m</sup> 20
Eun anter-gwalen	Une demi-aune	0 <sup>m</sup> 60
Eun troatad	Un pied	0 <sup>m</sup> 333
Eur meutad	Un pouce	0 <sup>m</sup> 028
Eur linen	Une ligne	0 <sup>m</sup> 0023
Eun ilinad	Une coudée	
Eur c'hourad	Une brassée (4)	
Eur vriad	Une brassée	
Eur raouen	Un ampan	
Eur metr kare	Un mètre carré	
Ar metr kare = (2) 9 troatad kare	Le mètre carré = 9 pieds carrés	
Eur metr kub	Le mètre cube	
Ar metr kub = 27 troatad kub	Un mètre cube = 27 pieds cub.	
Eur gorden gueuneud	Une corde de bois	
Er gorden { 7 troatad hed gueuneud { var 5 troatad e zeuz { huelder (3)	La corde { 7 pieds de longr de { sur 5 rondins a { pieds de hauteur	
Eur pintad	Une pinte	
Eur liour = 1/2 kilog. pe 5 hectog. pe 500 gram.	Une livre = 1/2 kilog., 5 hectog. ou 500 grammes	
Eun anter-liour = 2 hectog. anter	Une demi-livre = 2 hectog. et demi	
Eur c'hatouroun = 4 hect. 23 dekag	Un quarteron = 4 hectog. 25 dé ag.	

(1) Environ 1 mètre 80 à 2 mètres.

(2) An d'jou varren-ze a sinidi a dal.

(3) Ar ster ann heus 1 metr hed, 1 metr huelder ac 1 metr ledander.

Eun anter-kartouroun = 0 h. 525 gram.	Un demi-quarteron = 0 hectog. 625 gram.
Eun ons = 0 hectog. 312 gr.	Une once = 0 hectog. 312 gr.
Eun devez-arad = 48 ar 62 santiar	Un journal = 48 ares 62 centiares
Eur boezel	Un boisseau

**Monnis**

Eur pez
Eur pez aour
Eur pez arc'hant

**De la Monnaie**

Une pièce
Une pièce d'or
Une pièce d'argent

**Pezlou n'ho deuz mui a guis Pièces qui n'ont plus de cours**

En aour { 48 lûr 24 lûr	En or { 48 livres 24 livres
En arc'hant { 2 skœet 4 skœet 6 real 15 gwennek 12 gwennek	En argent { 2 écus 1 écu 30 sous 15 sous 12 sous
En koevr { 2 gwennek 18 diner eur gwennek 2 liard 1 liard 1 diner	En billon { 2 sous 6 liards 4 sou 2 liards 1 liard 1 denier

Peziou a reen en amzer vremen e Frans	Pièces qui ont actuellement cours en France		
En aour {	En or {	400 lûr	400 francs
		50 lûr	50 francs
		20 lûr	20 francs
		40 lûr	40 francs
En arc'hant {	En argent {	5 lûr	5 francs
		5 lûr	5 francs
		8 real	2 francs
		4 real	1 franc
Kouevr {	En billon {	40 gwennek	50 centimes, 1/2f.
		4 gwennek	20 centimes, 1/5f.
		40 santim	40 centimes
		5 santim	5 centimes
		2 santim	2 centimes
		4 santim	1 centime

## CHAPITRE XXVIII.

### Gueriou dishenvel

### Mots divers

Ar skiant	La raison
Ar vuez	La vie
Ar maro	La mort
An ankou	La parque, le trépas
Ar skianchou-naturel	Les sens
Ar c'hwez	L'odeur
Ar c'housa	L'odorat
Ar vláz	Le goût

Ar c'hlevoud	L'ouïe
Ar gweled	La vue
An touch	Le toucher
Ar guer	La parole
Ar vouez <i>pe</i> voez	La voix
An ekleo	L'écho ( <i>prononcez éco</i> )
An halan <i>pe</i> haloun	L'haleine
Ar pouz-halan	Le pouls
Eun huanaden	Un soupir
Lenv	Des pleurs
Daelou	Des larmes
Kaon	Du deuil
Eur zonzj	Une pensée
Eun hure	Un rêve, un songe
Eur mac'herik <i>pe</i> eur c'heler	Un cauchemar
Eur c'housk	Un somme, un sommeil
Ar rounkel	Le râle
Eur c'horf	Un corps
Korf eun den	Un corps humain
Eur c'horf-marô	Un cadavre
Ar penn	La tête
An ampenn	Le cerveau
Kroguen-ar-penn	Le crâne
Eur vleven	Un cheveu
Bleo loaned	Du poil
Diskabel	Nu-tête
Choug-ar-c'hil	La nuque
Ar c'hilpenn	L'occiput
Moal	Chauve
Eur skouarn	Une oreille
An ividik	La tempe
An tâl	Le front
Ar voc'h <i>pe</i> ar chòd	La joue
Eur gleizen ( <i>bras</i> )	Une balafre

Eur frí	Un nez
Eur fronel	Une narine
Eur vuzel	Une lèvre
Ar guinou	La bouche
Glaour <i>pe</i> babouz	De la bave
Eur glaourek <i>pe</i> babouzek	Un baveur
Eur c'hlaoureguez	Une baveuse
An teod	La langue
Ar staon	Le palais
Ar garvanou <i>pe</i> javedou	Les gencives
Eun dant	Une dent
An dend a rog	Les incisives
Ar c'hil-dend	Les molaires
Ar chik <i>pe</i> gronch	Le menton
Eur lagad	Un œil
Mâb-ar-lagad	La prunelle
Ar gourennou	Les sourcils
Ar malvennou	Les cils
Pikous	De la chassie
Dal	Aveugle
Born	Borgne
Luch	Louche
Berveled	Miope
Ar gouzouk <i>pe</i> gouk	Le cou
Ar c'hein	Le dos
Liven-ar-c'hein <i>pe</i> mell-kein	L'épine dorsale
Ar lez	La hanche
Ar peultrin	La poitrine
Ar stomok	L'estomac
Ar c'hof	Le ventre
Ar c'hostez	Le flanc
Eur gostezen <i>pe</i> kosten	Une côte
Eur vreac'h	Un bras
An azorn <i>pe</i> azourn	Le poignet

An arvreae'h	L'avant-bras
An ilin	Le coude
Ar gazel	L'aisselle
Eur skoaz	Une épaule
Eun dorn	Une main
An dorn-zarred	Le poing
Eur bez <i>pe</i> biz	Un doigt
Eun ivin	Un ongle
Ar bez-meud	Le pouce
Ar bez-iod	L'index
Ar bez-kreiz	Le majeur
Ar bez-bezou	L'annulaire
Ar bez-bian	L'orculaire
Pâl-an-dorn	La paume de la main
Kil-an-dorn	Le revers de la main
Eur feskenn	Une fesse
Eur vorzod	Une cuisse
Eur c'har	Une jambe
Kof-gar <i>pe</i> bouellou-gar	Du mollet
Penn-ar-c'hlin	Le genou
Kroguen-ar-c'hlin	La rotule
Eun troad	Un pied
Eun troatad	Un pied ( <i>mesure de 0m 23</i> )
Choug-an-troad	Le coup-de-pied
Seul-an-troad	Le talon
An ufern	La cheville du pied
Pâl-an-troad	La plante du pied
Eur bez-troad	Un orteil
Diere'henn	Nu-pieds
Eur voazien	Une veine
Goad	Du sang
Ar goad	Le sang
An nerz	La force
Eur membr <i>pe</i> ijil	Un membre



An ententammand Ar shiant	L'entendement, l'instinct L'intelligence
Ar binvidiguez Ar baourentez An ezoum Ar vizer Ar guernez An aboundans Eun aluzen Boutin <i>pe</i> daou-anter	La richesse La pauvreté Le besoin, l'indigence La misère La cherté L'abondance Une aumône En commun
Eur prezant Delô-mad <i>pe</i> kalana Eur c'hèl <i>pe</i> kelou Eur neventez Eur skrid Eur c'hountrad Eun akt Eur c'heuntrad-demezi Eun demezi <i>pe</i> demei An argourou <i>pe</i> argoulou Eur prizounier Eun dezertour Garotou <i>pe</i> grizillonou Ar galeou Ar prizoun Ar boureo Ar guillotín	Un présent, un cadeau Des étrennes Une nouvelle Une nouvelle, une nouveauté Un écrit Un contrat Un acte Un contrat de mariage Des fiançailles Une dot ( <i>prononcez dote</i> ) (1) Un prisonnier Un déserteur Des menottes La galère, le bague La prison Le bourreau La guillotine, l'échafaud

(1) On appelle *dot* la somme que l'on compte à une fille en la mariant, à une religieuse pour entrer dans une communauté.

Ar frejou Ar c'houstou Ar mizou Eur setans	Les frais Les dépenses Les dépens (1) Une sentence
Eur mad Ar gwir Eur skrit Eun akt Eur lizer-ferm Eur lizer-ti Eur ferm-loaned Eun etat Eur renabl Eur dilez <i>pe</i> toridiguez Eun dilez, eun termenn Eur c'henn-bromessa Eur verzigiguez An huela-diner Eur verzigiguez en ekant Eur verzigiguez e-justis Eur verzigiguez e-tre hiri- tourien Eur verzigiguez goude ar maro Eur c'hountrat-prest Eur billet Eur c'hred Leve Gle Eur gleour Eur c'hredour	Un bien Les droits Un écrit Un acte Un bail à ferme Un bail à loyer Un bail à cheptel Un état Un renable Une résiliation Un délai, un terme Un compromis Une vente L'enchère Une vente à l'encan Une vente judiciaire Une vente par licitation Une vente après décès Une obligation Un billet Une caution Des rentes Des dettes Un débiteur Un créancier

(1) Au lieu de *dépenses* on dit *dépens* lorsqu'il s'agit de poursuite d'affaires judiciaires.

Interest	De l'intérêt
Eun hipotek	Une hypothèque
Eun embann	Un ban
Eur bezou	Une bague
Eun allians	Une alliance
Eun heured	Une noce
Eur friko	Un fricot
Eur banket	Un banquet
Eur fest	Un festin
Eur skoden	Un écot
—	
Ar c'hargou	Les impôts
Ar c'hontribusionou	Les contributions
Eun difenn	Une défense
Eur difennour	Un défenseur
Eur lezen	Une loi
Eun urz	Un ordre
Eun ordrenans <i>pe</i> kemenn	Une ordonnance
Eun embann, eun enkant	Un décret (1)
Eun affich	Un arrêté
Eun audians	Une publication
Eur c'husuil	Une affiche
Eur proces	Une audience
Eur bureò	Un conseil
Eun dribunal	Un procès
Kambr ar jureed	Un bureau
Eur libel	Un tribunal
Eur ziniñkasion	La Cour d'Assises
Eun test	Un exploit
	Une signification
	Un témoin

(1) Un empereur *décète*; un roi *ordonne*, un préfet, un maire, etc., *arrête*, etc.

Eun torfed	Un crime
Eur c'hriminal	Un criminel
Eur muntrer	Un meurtrier
Eur galiouner	Un galérien
Eur fors'al	Un forçat
Eur liser	Une lettre
Eun adres	Une adresse
Eur zantificat	Un certificat
Eur gwitans	Une quittance
Ar ziel	Les scellés
Ar le	Le serment
Eun ivantor	Un inventaire
Eun donidiguez	Un testament, une donation
Eur brokurasion	Une procuration
Eun estimasion	Une estimation
Eun aller	Une affaire
Eur c'houmers	Un commerce
Eur c'houmersant	Un commerçant
Eur goamersantez	Une commerçante
Eur marc'hadour	Un marchand
Eur varc'hadourez	Une marchande, une marchandise
Eun egosiant	Un négociant
Eur gound	Un compte
Eur meskoand	Un mécompte
Eur fasi, eur mank	Une erreur
Eur c'holl	Une perte
Eur rivin	Une ruine
Vad	Du bénéfice
Gounidiguez	Du gain
Arrez <i>pe</i> errez	Des arrhes
Eur rabat	Un rabais
Eun distol, eun diskar	Une baisse
Eur foar	Une foire

Eur marc'had	Un marché
Eun trok	Un troc
Eur pris	Un prix
Eur chench, eun trok	Un échange
Eur prest	Un prêt
Eun amprest	Un emprunt
Eur pren	Un achat, une acquisition
Eur prenour	Un acheteur
Eun akisitour	Un acquéreur
Eur gwerzour	Un vendeur
Eur bae	Une paie
Eur baemand	Un paiement
Eun dalvoudeguez	Une vafeur
Eun termenn	Un terme, un délai
Eun dat	Une date
Chench dat	Antidater
Eur skrit faoz	Un faux écrit
Floderez	De la fraude
Eur bankeroud	Une banqueroute
Eur bankerouter	Un banqueroutier
—	
Eur rejouisans	Une réjouissance
Gourinadek	Des luttés
Eur lamm	Un saut
Eun tel-bez-troad	Un croc-en-jambe
Eur redadenn	Une course
Redadek var droad	Des courses à pied
Redadek var varc'h	Des courses à cheval
Redadek kezek	Des courses de chevaux
Eur jeu <i>pe</i> c'hoari	Un jeu
Eur voul	Une boule
Eur moull	Un moule
Eur guill	Une quille
Eur c'hoari-guillou	Un jeu de quilles

Eur gorniguel <i>pe</i> toupik	Une toupie
Eur gorn <i>pe</i> bilbod	Une galoche, un bouchon
Eur pez	Une pièce
Eur meen-pâl	Un palet
Ar pâl <i>pe</i> apik	Le but ( <i>prononcez butte</i> )
Eur c'hoariel	Un jouet
Eur guriozite	Une comédie
Dansou	Des danses
Eur biniaouer	Un sonneur, <i>joueur de biniau</i>
Eun dennadek	Une tirerie
Eun harp	Un appui
Eur pantekoat, eur round	Une cible
Harsou	Des obstacles
—	
Eur morian <i>pe</i> morion	Un nègre
Eun anter morian	Un mulâtre
Eur morianik	Un négillon
Eur vorianez	Une négresse
Eur c'hornandoun	Un nain
Eur gornandounez	Une naine
Eur sorcer	Un sorcier
Eur sorcerez	Une sorcière
Eun divinour	Un devin
Eun divinourez	Une devinresse
Eun divinadea	Une énigme
Eun teuz	Un revenant
Eur lutin	Un lutin
Eun ankele'her	Un esprit-follet
Eur buguel-noz	Un fantôme
Eun teuz-gwad	Un vampire
Eur spes	Un spectre
Eur vaskaraden	Une mascarade
Eun dispigner <i>pe</i> foueter	Un dissipateur
Mor-larjez	Carnaval

## CHAPITRE XXIX.

### ADJECTIFS

Le genre et le nombre des Adjectifs bretons ne varient jamais dans leur terminaison, *bráz* signifie également *grand*, *grande*, *grands*, *grandes* et ainsi des autres Adjectifs. Les initiales seules varient selon les cas.

Un moyen simple de reconnaître si un substantif est du masculin ou du féminin, c'est de le faire suivre de l'adjectif *grand*, et de voir si l'on doit employer *bráz* ou *vráz*; *bráz* accompagne le substantif masculin et *vráz* le substantif féminin.

EXEMPLES : *Eur marc'h bráz*, *eur gazez vráz*; *eun ti bráz*, *eun ilis vráz*. — Les substantifs *marc'h* et *ti* sont du masculin, *kazek* et *ilis* du féminin.

### Du Comparatif

Le comparatif se forme en ajoutant *oc'h* au positif.

EXEMPLES : *Bráz*, grand, *brasoc'h*, plus grand; *bian*, petit, *bianoc'h*, plus petit.

### Du Superlatif

Le superlatif se forme en ajoutant *a* au positif.

EXEMPLES : *Bráz*, grand, *ar brassa*, le plus grand; *bian*, petit, *ar biana*, le plus petit.

### Adjectifs qualificatifs

Avizet	Obligéant—e	Kempen	Propre
Arboelluz	Économe	C'hoarier	Joueur
Afruz <i>pe</i> heuzuz	Affreux—se	C'hoarierez	Joueuse
Anet ( <i>d'an holl</i> )	Public—que	Kristen	Chrétien
Aounik	Peureux—se	Kristeñez	Chrétienne
Arguiluz	Rétif—ve	Koz	Vieux—vieille
Aferuz	Taquin—e	Kousker	Dormeur—se
Anaoudek	Connaisseur—se	Koëved	Enflé—e
Anter-round	Ovale	Kiriuz	Curieux
Ankounac'haüz	Oublieux—se	Kiriusez	Curieuse
Baian	Alezan—e <i>cheval</i>	Krenv	Fort—e
Ber	Court—te	Ker	Cher—e
Bosek	Nouveux—se	Kaër	Beau—belle
Bian	Petit—te	Kruel <i>digaloun</i>	Cruel—le
Babiller	Bavard	Koustuz	Coûteux—se
Bráz	Grand—de	C'houek	Savoureux—se
Bráz	Hautain—ne	C'hoëzed	Gonflé—e
Bráz	Fier—re	C'hoantuz	Envieux—se
Bigod	Bigot—te	Chouchet	Tapi—e
Brein	Pourri—e	Kraouadur	Enfantin
Bâr	Comble	Kraouadurez	Enfantine
Buan	Vif—ve, vite	Karantezuz	Charitable
Bruded	Renommé—ée	Karantezuz	Humain—ne
Boutin	Indivis—se	C'houek	Appétissant—e
Bouzar	Sourd—e	C'hoëro	Amer—e
Bouillennuz	Vaseux—se	Koumpéz	Uni—e
Brao	Joli—e	Kintuz, <i>grignouz</i>	Grignou
Clouar	Tiède	Kisidik	Sensible
Clouar	Tempéré—e	Du	Noir—e
Kountant	Content—e	Du	Moreau ( <i>cheval</i> )
Klanvuz	Maladif—ve	Drouk—lived	Pâle
Kougnék	Anguleux—se	Diez	Incommode
Karre	Carré—e	Diez	Difficile
Kamm	Boiteux—se	Devuz	Brûlant—e
Kamm	Courbe	Di—vex	Ehonté—e



Dangeruz	Dangereux—se	Eared	Aéré—e
Dibareuz	Incurable	Ever	Buveur—se
Drenek	Épineux—se	Furiuz	Furieux—se
Diskennet	Descendu—e	Fall	Mauvais—e
Ijeleed	Abaisé—e	Falloe'h	Plus mauvais
Distank, distouv	Débouché—e	Lizourek	Fainéant—e
Diresounabl	Déraisonnable	Froudennuz	Fougueux—se
Dishenvel	Différent—e	Fur	Sage
Devot	Dévoit—e	Flour	Lisse
Dispoz	Dispos	Flour	Poli—e
Diasez	Rassi—e	Figuz	Difficile
Dare <i>pe</i> anv	Mûr—e	Fin	Fin—e
Douelik	Douteux—se	Fresk	Frais—che
Diskiant	Fou—folle	Faux <i>pe</i> faoz	Faux—se
Dall	Aveugle	Fripoun	Fripon—ne
Difesoun	Laid—e	Feal	Fidèle
Divalo	Vilain—e	Frank	Ample
Difrouez	Stérile	Gourdrouzer	Grondeur—se
Dieguz	Paresseux	Gwenn	Blanc—che
Diod	Idiot—e	Gláz	Bleu—e
Dileber	Expéditif—ve	Gwer	Vert—e
Dous	Doux—ce	Griz	Gris—e
Disall	Désallé—e	Gláz	Gris—e ( <i>cheval</i> )
Direiz	Excessif—ve	Gláz-poume	Gris-pommelé ( <i>cheval</i> )
Direiz	Turbulent—e		
Doujuz	Obéissant—e	Gwelloc'h	Meilleur—e
Dishengal	Inégal—e	Gleb	Mouillé—e
Digoustians	Inhumain—e	Gleb-dour	Trempé—e
Didalv	Nul—le	Gaoudier	Menteur—se
Digoumpez	Raboteux—se	Gwiridik	Sensible
Dinvez	Hardi—e	Goulo	Vide
Didamal	Innocent	Gwir	Vrai—e
Eyuruz	Heureux—se	Garo	Rude
Eeñ	Droit—e	Gwechek	Capable
Ez	Commode	Grouanek	Graniteux—se
Espioun	Espiègle	Gouez	Sauvage
Estranch	Étrange	Gwoapaer	Moqueur—se

Gwen	Liant—e	Madoberuz	Bienfaisant—e
Huel	Haut—e	Moan	Mince
Hir	Long—gue	Malisius	Malin—gne
Henvel	Pareil—le	Mouzer	Boudeur—se
Henvel	Semblable	Mevier	Soulard — e ivrogne
Honest	Honnête		
Ieen	Froid—e	Melek	Moëlleux—se
Ieel	Bai—e ( <i>cheval</i> )	Melek	Mielleux—se
Iac'huz	Sain—e	Net ( <i>didamal</i> )	Net—te
Izel	Bas—se	Noazuz	Nuisible
Iaouank	Jeune	Noaz	Nu—e
Imbisil	Imbécile	Nevez	Neuf—ve
Jeined	Géné—e	Oaget	Agé—e
	De la couleur,	Oasuz	Jaloux—se
	de l'encre, de la	Pouner	Lourd—e
Liou.....	peinture, de la	Pareüz	Guérissable
	teinture	Prest	Prêt—e
		Plad	Plat—e
Lipouz	Léchou	Plegued	Recourbé—e
Loued	Moisi—e	Pouer	Lent ( <i>cheval</i> )
Ledan	Large	Poellek	Sobre
Luguduz	Lent—e	Priellek	Boueux—se
Lojabl	Logeable	Pezel ( <i>foesk</i> )	Blet—te
Louz	Sale	Pennek	Tétu—e
Leiz	Humide	Puill	Fécond
Laër	Voleur—se	Pafalek	Lourdaud
Lent	Timide	Pen-skany	Étourdi-e, léger
Leun	Plein—e	Pitrenk	Aigre-doux
Lard	Gras—se	Panen	Fade
Lemm	Aigu—uë	Pleguz	Flexible
Moeltr	Moite	Prount	Prompt—e
Menek	Pierreux—se	Prenveduz	Véreux—se
Melen	Jaune	Preveded	Vermoulu—e
Marellod	Bigarré—e	Piz	Avare
Moug	Pourpre	Paour	Pauvre
Maleuruz	Malheureux—se	Pinvidik	Riche
Mezuz	Honteux—se	Ru <i>pe</i> ruz	Rouge
Mad	Bon—ne		

Rouz	Roux—se	Soursius	Soigneux—se
Riskluz	Périlleux—se	Sall	Sallé—ée
Riskluz	Glissant—e	Skuizuz	Fatigant—e
Rust	Sévère	Skiltruz	Aigu—ë
Rog	Arrogant—e	Skeuduz	Brillant—e
Ruz-glaou	Vermeil—le	Spountik	Peureux—se
Reuded	Roidi—e	Speruz	Productif—ve
Rividik	Frileux—se	Tömm	Chaud—e
Round	Rond—e	Tener	Tendre
Reiz	Docile	Tenn	Pénible, ti-
Resounabl	Raisonnable		rant—e
Rankouduz	Vorace	Teo	Gros—se
Ravoder	Radoteur—se	Teo	Épais—se
Roc'hellek	Rocailleux—se	Treuzed	Traversé—e
Spountuz	Effrayant—e	Toulléd	Percé—e
Saourek	Savoureux	Tremped	Trempe—e
Soun	Raide	Troumpler	Trompeur—se
Sounnet	Roidi—e	Treud	Maigre
Skler	Clair—e	Trankil	Tranquille
Skav	Léger—e	Treusteuliek	Bancal—e
Striz	Étroit—e	Trenk	Aigre
Stoued	Abaissé—e	Touelled	Enclin—e
Stanket <i>pe</i>	Bouché—e	Tol-distol	Epars
stouvet		Tenval	Obscur, sombre
Seac'h	Sec—che	Tort	Bossu—e
Soured	Sournois—e	Tamalluz	Coupable
Spereded	Spirituel—le	Tevuz ( <i>tevel</i> )	Discret—e
Skiantéd	Intelligent—e	Venjuz	Vindictif—ve
Sod	Sot—te	Vertuzuz	Vertueux—se
Sioul	Patient—e	Vag	Oisif—ve



## CHAPITRE XXX.

### Mots invariables      Mots invariables

Beteg	Jusques	Ker, kenn	Aussi, si, tant
Arog	Avant	Kouls	Aussi bien que
Dre	Par	Eguet	Que, excepté
Dreist	Par-dessus	Eta	Done
Dre zindan	Par-dessous	Evel	Comme
Enn, er, el	Dans, dedans, en	Rak-se	Ainsi
A enep	Contre	Evel-enn	Comme ceci
Ouspenn	Plus, de plus	Evel-se	Comme cela
Evit	Pour	Evit	Pour que
Gant	Avec	Gwelloc'h	Mieux, meilleur
Goude	Après		leur
Hep	Sans	Fall	Mauvais
Nemet	Hors à l'exception	Falloc'h	Plus mauvais, pire
Anez	Sans	Hag	Et
Dirag	Devant	Hôguen	Mais, or
Ouz, ouc'h, oc'h	Auprès, contre	C'hoas	Encore
		Awolac'h	Assez
E-kichen, tost	Auprès, rapproché	Re	Trop
		Re-nebeud	Trop peu
Var	Sur	Nebeutoc'b	Moins
Adarre	Encore	Muioc'h	Plus
Kement	Tant	Ar muia	Le plus
Kentoc'h	Plus tôt	Ar nebeuta	Le moins
Kentoch	Plutôt, préférence	Kalz, meür	Beaucoup, plusieurs
Kerkent	Aussitôt	Nemeür	Guère

Netra	Rien	Aze	Là
Ia	Oui	Ahount	Là-bas
Nann	Non	Di	Là
Ivez	Aussi	Tost	Près
Mar, ma	Si	Araok, arok	Devant
Nag, na	Ni	Adren	Derrière
Pa	Quand	Ebars	Dedans
Pe	Ou	Er-meaz, er-	Dehors
E-pe-leac'h	Où	mez	
Rak	Car	Var-c'horre	Dessus
Gwechall	Autrefois, jadis	Didan	Dessous
Biskoaz, mor- se, bikenn	Jamais	Dann - nec'h , varlaez	En haut
Deac'h	Hier	Dann-traoun	En bas
Hiriô	Aujourd'hui	Dreist	Par-dessus
Varc'hoaz	Demain	Reb-eil	Alternative- ment ( <i>l'un a- près l'autre</i> )
Atao, bepred	Toujours		
Aliez	Souvent		
Breman	A présent	Tro-a-tro	Tour à tour
Heb-dale	Bientôt	Tro-var-drô	Tout autour
E-ber <i>pe em-ber</i>	Tantôt	Mesk-a-mesk	Pêle-mêle
A-viziken	Désormais	Asamblez	Ensemble
A-vechou	Quelquefois	Er chis-man	Comme ceci
Raktal, dious- tu	De suite	Er chis-se Caziamand	Comme cela Presque
Neuze	Alors	Var-drô	A peu près
Abaoue, diboa, diboe	Depuis	Var-drô	Autour
Pegueit	Combien de temps	Gant	Avec
Pegument	Combien	Buan	Vite
Ped	Combien	Goustad, gous- tadik	Lentement
Er blâ-man	Cette année	E-kreiz	Au milieu de
Varlene	L'année passée	E-kenver, e- kichen	Auprès, envers, à l'égard de
Er bloaz-a-zeu	L'année pro- chaine	A-biou	A côté, au-delà
Aman	Ici	En-tu-man	De ce côté, en deçà

En-tu-hount	De l'autre côté,	Pell	Loin
	au-delà	Pelloe'h	Plus loin
Abalamour	Parce que, à cause de	Pell-dioue'h Tost-d'a	Loin de Près de
Divar-benn	Par rapport à	E-touez	Parmi
Dirak	En présence de	E-ti	Chez
Diwar	De dessus	Eire	Entre
A-ziouc'h	Au-dessus de	En-drô	Autour de
A-zianvez, a- zianveaz	Au-dehors	Gant ma Da vihana	Pourvu que Au moins, du moins
A-ziabarz	Au-dedans		Savoir si
A-dreuz	Au travers	Daoust hag	Soit que
A-dreuz-ak-a- c'hed	A tort et à tra- vers	Daoust pe A-hend-all	D'ailleurs, du reste
Adalek	Depuis		Et de plus
Prest da	Prêt à, prêt de	Ak-ouspenn	C'est pourquoi
Diaguent	Auparavant	Dre-ze	A peine
Digant	D'avec	A-veac'h	Encore
Epad	Durant, pen- dant	Adarre Petra-benag	Quoique
E-leach	Au lieu	Epad-ma	Pendant que
Memez, endeûn	Même	Erfin	Enfin, à la fin
Var-lerc'h	Après	Enn-eur-guet, en-eur-gomz	En un mot
Tost	Près		
Tostoc'h	Plus près	Var-ar-guer	Sur une parole, d'un mot
E-kichen	Auprès		
E-kreiz	Au milieu	Ken-nebeut	Si peu, non plus
E-lost	A la queue	Ker-kent	Aussitôt que, dès que
Er penn	A la tête	Ker-kouls	Aussi bien que
En-tu	A côté	Kouls-koude	Cependant, né- anmoins
Rag-éneg	Vis-à-vis		
Penn - ouc'h- penn	Tête à tête	Mar-vad	Probablement
Ouspenn	Outre, plus	Eyelse	Par conséquent
Setu - aman	Voici	Da lavared eo	C'est-à-dire
Setu - aze	Voilà	Da c'houde-eo	C'est à savoir
Setu - ahount	Voilà là-bas	Nemed	A moins que

Goude-holl	Après tout, au surplus	Ac'hanta!	Hé bien donc!
Petra-benag	Quoique	Fae!	Hé bien!
Perag	Pourquoi	Allas! siouaz!	Hélas!
Ha ma	Et quand même	Mad!	Bon!
Nemet ma	Sinon que	Diwoal!	Gare!
Na muioc'h, na nebeutoc'h	Ni plus, ni moins	Ia da!	Oui da!
Na kalz na nebeud	Ni peu ni beaucoup	Peoc'h!	Paix!
Martez	Peut-être	Grik!	Silence!
Eb-douetanz	Sans doute!	Holla!	Holà!
Aiaou!	O mon Dieu!	Gwaz dan-hini!	Malheur à
Ai-ta!	Allons donc!	Enn hevelep	De sorte que
		fesonn	
		Peuz-vad	Passablement

## CHAPITRE XXXI.

### DES ADJECTIFS DÉTERMINATIFS ET DU PRONOM

#### Adjectifs numériques cardinaux Adjectifs numériques ordinaux

Unan	Un, une	Kenta	Premier, première
Daou	Deux	Eil	Deuxième, second
Tri	Trois	Trede	Troisième
Pevar	Quatre	Pevare	Quatrième
Pemp	Cinq	Pempet	Cinquième
C'hweac'h	Six	C'hweac'h-vel	Sixième
Seiz	Sept	Seizvet	Septième
Heiz	Huit	Heizvet	Huitième
Naó	Neuf	Naovet	Neuvième
Dek	Dix	Bekvet	Dixième

#### Adjectifs numériques cardinaux Adjectifs numériques ordinaux

Eunek	Onze	Eunekvet	Onzième
Daouzek	Douze	Daouzekved	Douzième
Trizek	Treize	Trizekved	Treizième
Pevarzek	Quatorze	Pevazekvet	Quatorzième
Pemzek	Quinze	Pemzekved	Quinzième
C'hwezek	Seize	C'hwezekved	Seizième
Seitek	Dix-sept	Seitekved	Dix-septième
Trivac'h	Dix-huit	Trivac'h-ved	Dix-huitième
Naontek	Dix-neuf	Naontekved	Dix-neuvième
Uguent	Vingt	Uguenved	Vingtième
Tregont	Trente	Tregonved	Trentième
Daou-uguent	Quarante	Daou-uguenved	Quarantième
Anter-kant	Cinquante	Anter-kanved	Cinquantième
Tri-uguent	Soixante	Tri-uguenved	Soixantième
Dek-a-tri uguent	Soixante-dix	Dekved - a - tri uguent	Soixante-dixième
Pevar-uguent	Quatre-vingts	Pevar-uguenved	Quatre vingtième
Dek - a - pevar-uguent	Quatre-vingt-dix	Dekved-a-pevar-uguent	Quatre - vingt - dixième
Kant	Cent	Kanved	Centième
Daou-c'hant	Deux cents	Daou-c'hanved	Deux-centième
Pemp-kant	Cinq cents	Pemp-hanved	Cinq-centième
Mil	Mille	Milved	Millième

#### Adjectifs démonstratifs

REMARQUE. — Les Adjectifs déterminatifs et une partie des pronoms ne peuvent être rendus intelligibles qu'au moyen d'exemples, et comme la plupart d'entre eux employés isolément en breton n'ont aucune signification, je place le français à gauche et le breton à droite, suivi d'exemples.

Ce	}	»	»	ce	livre	ar leor pe levr-se
Cet		ar se	cet	homme	ar goaz-se	
Cette	}	»	»	cette	femme	ar vreg-se
Ces		ar se	ces	chevaux	ar c'hezek-se	
		an se	ces	animaux	an anevalet-se	



## Adjectifs possessifs

Mon	}	» »	<i>mon</i> père	<i>va pe ma zad</i>
Ma		va pe ma	<i>ma</i> mère	<i>va pe ma mamm</i>
Mes	}	» »	<i>mes</i> parents	<i>va pe ma c'herend</i>
Ton		» »	<i>ton</i> frère	<i>da vreur</i>
Ta	}	da	<i>ta</i> sœur	<i>da c'hoar</i>
Tes		» »	<i>tes</i> cousins	<i>da guendirvi</i>
Son	}	» »	<i>son</i> chien	<i>he gui</i>
Sa		he	<i>sa</i> chienne	<i>he guiez</i>
Ses	}	» »	<i>ses</i> chiens	<i>he chas</i>
Notre		hor, hon	<i>notre</i> maison	<i>hon ti</i>
			<i>notre</i> pain	<i>hor bara</i>
Votre	}		<i>votre</i> chapeau	<i>hó tok</i>
Leur		hó	<i>leur</i> tête	<i>hó fenn</i>
Nos	}	hon	<i>nos</i> pieds	<i>hon treid</i>
Vos		hó	<i>vos</i> sabots	<i>hó poutou</i>
Leurs			<i>leurs</i> souliers	<i>hó boutou-ler</i>

## Adjectifs indéfinis

Chaque	pep	<i>chaque</i> journalier, <i>peb</i> devezour
Nul	» »	<i>nul</i> moissonneur, <i>eoster ebed</i>
Nulle	}	<i>nulle</i> batteuse, <i>dornerez ebed</i>
Aucun		ebed
Aucune	» »	<i>aucune</i> journalière, <i>devezourez ebed</i>
Tout	}	<i>tout</i> domestique, <i>pep mevel</i>
Toute		pep
Quelque	benak	<i>quelque</i> mal, <i>eur boan benak</i>
Tel	}	<i>un tel</i> chemin, <i>eur seurt hend</i>
Telle		seurt
Quel	}	<i>quel</i> fainéant, <i>pebez lizourek</i>
Quelle		pebez
Plusieurs	meür	<i>plusieurs</i> jours, <i>meür a zevez</i>

## Du pronom

Le *pronom* est un mot qui tient la place du *nom* ou *substantif* pour éviter la répétition de ce *nom* ou *substantif*.

La *personne* ne pouvant être représentée que de trois manières différentes, ne peut conséquemment figurer dans le discours que de trois manières : ou *elle* parle, ou on *lui* parle, ou l'on parle d'*elle*. De là trois personnes : la première est *celle* qui parle, la deuxième *celle* à qui l'on parle, et la troisième *celle* de qui l'on parle.

Ar *pronom* a zo eur guer pehini a zalc'h plas an hano pe an *dra* deuz pehini eve koumzet arog evit noumpas enn as lavarad re aliez.

An *den* nec'hell beza des-kuezed nemed e teir guiz : pe *hen* a goumz, pe e koumzer *dezan* pe *deñ*, pe e koumzer *dioutan* rak-se tri *den* : ar c'henta e an *hini* a goumz, an eil an *hini* da behini e koumzer, ak an trede an *hini* deuz pehini eve kounmzet.

## Pronoms personnels

1 <sup>re</sup> personne	Kenta den	2 <sup>e</sup> personne	Eil den	3 <sup>e</sup> personne	Trede den
Je, me, moi	Me, ma	Tu, te, toi	Te	Il, lui	Hen
Nous	Ni	Vous	C'hui	Elle	Hi
				Ils, elles, eux	Hint pe hi
				Lui	Dezan, dezi
				Leur	Dezi, dezo

## Pronoms démonstratifs

Ce	ar pez :	<i>ce</i> que j'aime, <i>ar pez</i> a garan
Celui	}	<i>celui</i> qui est à moi, <i>an hini</i> a zo
		<i>din-me</i>
Celle	}	<i>celle</i> qui est à toi, <i>an hini</i> a zo di-de
		<i>heman</i> :
Celui-ci		<i>celui-ci</i> est à lui, <i>heman</i> a zo dezan

Celle-ci	houman	<i>celle-ci</i> est à nous, <i>houman</i> a zo deomp-ni
Celui-là	henez :	<i>celui-là</i> est à vous, <i>henez</i> a zo deo-c'houi
Celle-là	hounez	<i>celle-là</i> est à eux, <i>hounez</i> a zo dezo
Ceci	andra-man :	<i>ceci</i> est à elle, <i>an dra-man</i> a zo dezi
Cela	an dra-ze :	<i>cela</i> me chagrime, <i>an dra-ze</i> ma glac'har
Ceux	} ar re :	<i>ceux</i> que je voudrais, <i>ar re</i> a garin
Celles		<i>celles</i> que tu voudras, <i>ar re</i> a gari
Ceux-ci	} ar re-man :	<i>ceux-ci</i> sont à nous, <i>ar re-man</i> zo deomp-ni
Celles-ci		<i>celles-ci</i> sont à vous, <i>ar re-man</i> a zo deo-c'houi
Ceux-là	} ar re-ze :	<i>ceux-là</i> sont à eux, <i>ar re-ze</i> a zo dezo
Celles-là		<i>celles-là</i> ne sont à personne, <i>ar re-ze</i> n'int à zen

**Pronoms possessifs**

Le mien	} va hini	Les miens	} va re
La mienne		Les miennes	
Le tien	} da hini	Les tiens	} da re
La tienne		Les tiennes	
Le sien	} he hini	Les siens	} he re
La sienne		Les siennes	
Le nôtre	} hon hini	Les nôtres	} hon re-nin
La nôtre			
Le vôtre	} hô c'hini	Les vôtres	} hô re-c'ho n
La vôtre			
Le leur	} hô hini	Les leurs	} hô re
La leur			

**Pronoms relatifs**

Qui	} piou	<i>qui</i> est assez insensé pour nier Dieu
		<i>piou</i> a zo diskiantet a-voalc'h evit n'ac'h Done
		vous <i>qui</i> êtes charitable, faites l'aumône
Que (1)	} pehini	c'houi <i>pehini</i> a zo karantezuz, grit ann aluzen
		<i>pehini</i> l'homme <i>que</i> j'ai vu.... ar goaz <i>pehini</i> (1) a-meus gwelet
		les fruits <i>que</i> j'ai mangés.... ar frouez <i>pere</i> (2) a-meus debred
Lequel	} pehini:	<i>que</i> cherchez-vous? <i>petra</i> a glaskit-hu?
		<i>lequel</i> aurai-je? <i>pehini</i> am-bô?
		<i>laquelle</i> auras-tu? <i>pehini</i> a-pô?
Lesquels	} pere :	<i>lesquels</i> aura-t-il? <i>pere</i> hen-dô?
		<i>lesquelles</i> aurons-nous? <i>pere</i> hon-ho?
Quoi	} petra :	<i>quoi</i> , mon Dieu, vous.... <i>petra</i> va Done, n'ho....
		deuz <i>pehini</i> : la personne <i>dont</i> je parle.... an den <i>deuz pehini</i> e-koumzan
Dont	} deuz pere :	<i>ceux dont</i> vous parlez sont morts; ar re <i>deuz pere</i> e koumzit a zo maro

**Pronoms indéfinis**

Quiconque	piou-benag :	<i>Quiconque</i> manquera.. <i>Piou benag</i> a fazio...
-----------	--------------	--

(1) Pour distinguer *que* pronom relatif de *que* conjonction, il faut voir si l'on peut le remplacer par lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

(2) Le pronom *que* se retranche presque toujours en breton. Ainsi dans les phrases ci-dessus on pourrait supprimer *pehini* et *pere* et dire : *Ar goaz a-meus gwelet, ar frouez a-meus debred.*

Quelqu'un	unan-benag	<i>Quelqu'un</i> du village, <i>unan-benag</i> eus ar guer ; <i>quelqu'une</i> de la maison, <i>unan-benag</i> euz an ti.
Quelqu'une		
Quelques-uns	eur re :	donnez-moi <i>quelques-uns</i> , roit-din <i>eur-re-benag</i> ; donne-lui <i>quelques-unes</i> , roit-dean <i>eur-re-benag</i> .
Quelques-unes		
Chacun	pep-hini	<i>Chacun</i> sou tour, <i>pep-hini</i> e drò ; <i>chacune</i> son rang, <i>pep-hini</i> e renk.
Chacune		
Autrui.	Re-all.	Ne faites pas à <i>autrui</i> ... Ne rît ket da <i>re-all</i> ...
Personne.	Den-e-bed.	Qui accusez-vous? <i>personne</i> . <i>Piou</i> a damallit? <i>den-e-bed</i> .
Rien.	Netra.	Je n'ai <i>rien</i> eu. Ne meuz bet <i>netra</i> .
L'un et l'autre.	An eil ag e-guile.	J'aurai <i>l'un et l'autre</i> . Me fall-din <i>an eil ag e-guile</i> .
L'une et l'autre.	An eil ag e-ben.	J'aurai <i>l'une et l'autre</i> . Me am-bò <i>an eil ag e-ben</i> .
Aucun.	Nikun.	Lequel voulez-vous? <i>aucun</i> . <i>Pehini</i> a fall- <i>deoc'h</i> ? <i>nikun</i> .



## CHAPITRE XXXII.

### Verbes

### Verbes

#### 1<sup>re</sup> Conjugaison

Amanenna	Beurrer	Bale	Marcher
Arad	Charruer	Beui, heuzi	Noyer
Avans	Avancer	Biza	Viser
Asten	Allonger	Borgna, borna	Borgner
Amprou	Approuver	Bassa	Bâter
Arboël, arpa	Arrêter	Brida	Brider
Arruout	Arriver	Bunta, bouta	Pousser
Annons	Annoncer	Blessa	Blesser
Abandonni	Abandonner	Bourra	Bourrer
Ancounac'haad	Oublier	Besteoda, soza	Bégayer
Askoinia	Réveiller	Bruzuna	Broyer, écraser
Amzaô	Avouer	Branziguellad	Balancer, chan-
Ampresta	Emprunter	Beaji	Voyager [celer
Astomma	Réchauffer	Bu una, lumi	Fumer
Alc'hueza	Clever ( <i>fermer</i> à clef)	Badeza, badeo	Baptiser
Akustumi	Accoutumer	Breda	Tricoter
Adori	Adorer	Blejal	Bengler
Arma	Armer	Bergna	Entasser
Arzal	Aboyer	Bera	Couler
Alia	Engager	Beski, krenna	Écourter
Brôcha	Piquer	Bondal	Bourdonner
Breugneudi	Roter	Barn	Juger
Baillail	Bailler	Bianad	Diminuer
		Blansonnad	Trçsser

Choka, chaka	Mâcher	Dianklaoui	Désenclouer
C'houari	Jouer	Distergna	Déharnacher
Charread	Charroyer	Dishuala	Désentraver
Chicanad	Chicaner	Dizalla	Dessaler
Choum	Reste, demeu- rer	Diverka	Démarquer
C'houeza	Souffler, gonfler	Diskarza	Décharger
C'houeza ar fri	Se moucher	Doumaji	Endommager
C'houizi	Suer	Dizoumaji	Dedommager
Chaseal	Chasser	Divenaji	Déménager
Chicour	Aider	Diloja	Déloger
C'houitellad	Siffler	Direnka	Déranger
Chench, troki	Changer, é- changer	Divouza	Débouder
C'hoennad	Sareler	Diskorna	Déglacer
Chipota	Marchander	Direvi	Dégeler
C'houizi	Transpirer	Dilassa	Délasser
Chilpad	Japper	Deliana	Déliier
Iibri	Manger	Dienna	Écrêmer
Douguen	Porter	Dena	Têter
Direnna	Acérer	Diguiz	Épeler
Destun	Ramasser	Diskrial	Décier
Destun danvez	Amasser	Droug-Preseg	Calomnier
Dizonori	Déshonorer	Displega	Déplier
Diosta, diluia	Débrouiller	Distrempa	Détremper
Dibuna	Dévider	Dispign	Dépenser
Dansal	Danser	Disec'ha	Dessécher
Diaroi	Renvoyer	Doueti	Douter
Dont var ar c'hiz	Retourner	Diskuil	Dénoncer
Dalla	Aveugler	Direzouni	Déraisonner
Diba	Seller	Demezi	Fiancer
Diziba	Desseller	Diroc'had	Ronfler
Divrida	Débrider	Distanka	Déboucher
Distaga	Détacher	Dizac'ha	Ébouler, s'é- rouler
Distaga (an denn)	Dételer	Diskourra	Émonder
Dizenklemma	Bessangler	Divlencha	Élaguer
		Divouzella	Éventrer
		Diruska	Écorcer

Dibluska	Éplucher	Divoada	Saigner
Divrida	Débrider	Distrempa	Délayer, dé- trempier
Didroada	Démancher	Divizout	Stipuler
Diblas	Déplacer	Difounta	Défr'cher
Dizoun	Sevrer	Doura	Arroser
Donva <i>pe dona</i>	Apprivoiser	Diouan	Pousser, germer
Dienterri	Déterrer, exhu- mer	Difasia	Démanquer
Diale'huéza	Déclever	Dizalia	Dissuader
Displüa	Plumer, déplu- mer	Diouered	Priver
Daoulina	Agenouiller	Difiziout	Défler
Diseritoud	Déshériter	Diskrapa	Gratter
Disterda	Desserrer	Dibaba	Trier
Didroada	Démancher	Dic'hlaç'hari	Consoler
Divissa	Dévisser	Dieza	Indemniser
Dizilla	Égrainer	Diseola	Géner
Diveina	Épierrer	Dirapari	Ombrager
Divera	Égoulter	Digarezi	Dégrader
Diglocheda	Dégraffer	Dibrada	Prétexer
Doura ( <i>loaned</i> )	Abreuver	Diatredi	Soulever
Diskregui	Décrocher, dé- mordre	Espern	Déblayer
Diroufenna	Déplisser	En em cspem	Épargner
Dineudenna	Effiler	Essa	S'épargner
Dispaka	Dépaqueter	En em lipad	Essayer
Dispara	Dépareiller	En em vouga	Se lécher
Dianka	Égarer		S'étrangler, s'é- touffer
Iouara	Butter	En em chicanad	Se chicaner
Diskabella	Décoiffer	Eosti	Récolter
Disboultrenna	Épouseter	En em saludi	Se saluer
Dilezel	Délaisser	En em sponta	S'effrayer
Divergla	Dérouiller	En em guzad	Se cacher
Divoaza	Deshabituier	En em dizonori	Se déshonorer
Digas	Amener	En em vevi	Se rouler
Douguen	Porter	En em gribad	Se peigner
Dialbenna	Arrêter	En em veuzi	Se noyer
		En em zieour	S'aider



Enklaoui	Enclouer	Fuzulia	Fusiller
Efasi, diverka	Effacer	Flaminenna, lu-	Flamboyer
Estimoud	Estimer	guerni	
Examina	Examiner	Frita	Fricasser
En em domma	Se chauffer	Fleria	Infecter, puer
En em zioual	Se garder	Feneanti	Faineanter
En em vunta	Se pousser	Freza, ogueda	Herser
En em venji	Se venger	Falc'had	Faucher
En em skoi	Se frapper	Fureta	Fureter
En em laza	Se tuer	Flastra	Fouler, écraser
En em zistruja	Se suicider, se détruire	Buga	Fouler
		Furchal	Fouiller
Eskennad	Seier	Frikotal	Fricoter
En em inoui	S'ennuyer	Floda	Caresser
En em sauisa	Se fatiguer	Flemma	Piquer
En em bellaad	S'éloigner	Gwea	Tisser
En em dostaad	S'approcher	Goulen	Demander
Enkanti	Publier	Galoupad	Galoper
Enterri	Enterrier, inhumer	Guela	Pleurer
		Gounid	Gagner
Enterri (eur loan)	Enfourir	Guentad, nizad	Vanner
		Guale hi	Laver
En em zaoulina	S'agenouiller	Goaska	Presser
Erc'ha	Neiger	Guervel	Appeler
En em zizilla	S'égrener	Gorron	Ramasser
En em voalc'hi	Se laver	Gallegad	Bégayer
Escommunuga	Excommunier	Gourdrous	Gronder
Erzel	Arrêter	Glebia	Mouiller
Espern	Economiser	Gori	Couver, apostumer
Ezenna	Aérer	Goapaad	Goailler
Egazi	Contrarier	Grignousad	Grignouser
Enklask	Rechercher	Grougnal	Grogner
Forsi	Forcer	Grefli, ibouda	Greffier
Miza	Dépenser	Guellaad	Améliorer
Fouetta	Fouetter	Gouarn	Gouverner
Fiskoania, askoania	Réveiller	Glaourenna	Bayer

Gwesta	Dédier	Koums, kozeal	Causer, parler
Goada	Saigner	Kueza	Tomber
Goulanteri	Vider	Kuzad	Cacher
Goenvi, goevi	Faner	Kribad	Peigner
Gounid	Ensemencer	Kas	Envoyer
Gwalla	Vicier	Kranchad	Cracher
Glac'hari	Désoler	Kana	Chanter
Glabousad	Balbutier	Koumandi	Commander
Goaskedi	Abriter	Karga	Charger
Heureuji	Marier, se marier	Kestioni	Questionner
		Krignad	Rogner
Huanad	Soupirer	Klask	Chercher
Hada	Semer	Kaoud	Trouver
Henori	Honorer	Kaoud memor	Se rappeler
Heritoud	Hériter	Kouevi pe kou-	Enfler
Huala	Entraver	envi	
Henved	Nommer	Kas-kuit	Renvoyer
Hencha	Guider	Koannia	Souper
Huelaad	Hausser	Krena	Trembler
Hirraad	Allonger	Konfirma	Confirmer
Huchalpeyudal	Iluer	Kommunia	Communier
Hirvoudi	Gémir	Koueza en e-	S'affaïsser
Inkaneal	Ambler	houll	
Ibilia	Cheviller	Kleuchad	Fosseyer
Ienna	Coincer	Kinig	Proposer, offrir
Irlinkad	Chatouiller	Krenna	Écourter, raccourcir
Ija	Secouer remuer		
Iudal	Hurler	Koaga	Bossuer
Izelaad	Abaisser	Kouecha	Lessiver
Imprima	Imprimer	Koumposi	Composer
Karoud	Aimer	Kosteza	Pencher
Kas	Emmener	Laza	Tuer
Kignaad	Écorcher	Labourad	Travailler
Kignad (frouez)	Peler	Lounka	Avaler
Kignad (gwez)	Écorcer	Lamad	Sauter
Krouga	Pendre	Lemel	Retirer
Kerzel, bale	Marcher	Lucha	Loucher

Lassa	Lier	Merad	Mamer
Larda	Engraisser, graisser	Mougf Netaad	Asphyxier Nettoyer
Leina	Diner	Neza	Filer
Luskellad	Bereer	Neân	Nager, se bai- gner
Louzaoui	Medicamenter		
Lipad	Lécher	Nijal	Voltiger
Libella	Assigner	Nac'h	Nier
Livria	Livrer	Ogueda	Herser
Lodenna	Partager	Presog	Prêcher, parler
La'ad-en-ordi- dinal	Mettre en four- rière	Pignad	Monter
Leterna	Bossuer	P. lad	B. cher
Leshenvel	Surnommer	Pikad	Piquer
Logota	Prendre des souris	Planta Plonji	Planter Plonger
Lestra	Embarquer	Pinsad	Pincer
Ledanaad	Élargir	Pesketta	Pêcher
Lifra	Enduire	Pec'hi	Pêcher
Mond <i>pe moned</i>	A ler	Paña, peo	Payer
Mouga	Étouffer	Prena	Acheter
Meritoud	Mériter	Peillad	Peler
Menaji, arboel	Menager	Protegi, dou- guendorn	Protéger, dé- fendre
Mirad	Conservier	Partaji	Partager
Merka	Marquer	Prisacha	Priser, estimer
Mouzad	Bouder	Pouloudenni	Coaguler
Moguëda	Enfumer	Pedi	Prier, inviter,
Morgouskad	Sommeiller	Presta	P. èter
Mianoual	Miauler	Poeza	Poser
Marrad	Écobuer	Profita	Profiter
Melena	Jaunir	Pellaad	Éloigner, écar- ter
Mes'la, mella	Mèler		
Medi, midi	Moissonner	Plega	Plier
Meinata	Lapider	Paraad	Appareiller
Mergla	Rouiller	Pennaska	Empêtrer
Meuli	Louer	Paluc'had	Éplucher
Marc'hata	Marchander	Pourvei	Pourvoyer

Prouvi	Prouver	Skorna	Glacer
Prosperi	Prosperer	Skoï	Frapper
Poasa glauou	Carboniser	Sklerijenna	Éclairer, illu- miner
Peuri	Paitre, pâturer		
Prenna	Verouiller	Seha	Sécher
Plega	Plier, courber	Suplia	Supplier
Regui	Déchirer	Sevel, maga (loaned)	Élever (du bé- tail)
Rinsa	Rincer	Sterda	Serrer
Rastellad	Râtisser	Strabouilla	Éclabousser
Roi	Donner	Son <i>pe sin</i>	Sonner
Rekuli	Reculer	Sinta	Étançonner
Rosta, luia	Brouiller	Silad	Filtrer
Ranna	Partager	Statudi	Statuer, fixer
Renka	Banger	Stanka	Boucher
Revi	Geler	Stoua	Pencher, se baisser
Ruilla	Rouler		
Resouñi	Liaisonner		
Raklad	Racler, raper	Somma	Charger
Rakat	Coasser	Skarnila	Se dessécher
Roufenna	Plisser	Spina	Effleurer
Rebech	Reprocher	Steudenna	Mortaiser
Renta	Supputer, ren- dre	Skarza	Déblayer
		Treina	Trainer
Sirevial	Éternuer	Trotal	Trotter
Selled	Regarder	Tourta	Cosser
Silaou	Écouter	Tamoueza	Sasser, tamiser
Studial	Étudier	Tenna	Tirer
Savetei	Sauver	Terri <i>pe torri</i>	Casser
Sponta	Épouvanter	Tuffad	Saliver
Skoulma	Nouer, lier	Troï	Tourner
Sklabeza	Dispenser, salir	Tacha	Clouter, clouer
Sotra, skuil	Gâter, répandre	Toulla	Perceur
Salla	Saler	Toler <i>pe teuler</i>	Jeter, lancer
Sternacha	Enharnacher	Trempa	Tremper
Senklenna	Sangler	Taskillad	Ruminer
Staga	Attacher	Tostaad	Approcher
Staga-an-denn	Atteler	Troada	Emmancher

Treuzi	Traverser	Trugarekaad	Remercier
Tomma	Chauffer	Troc'hi	Côuper
Troi ( <i>en parlant d'une cavale</i> )	Pouliner	Tripa	Trépigner
Tinta	Tinter	Troaza	Uriner
Tammal	Blâmer	Troidellad	Tournoyer
Testamenti	Témoigner	Unani	Concilier
		Venji	Venger

2<sup>me</sup> Conjugaison

Avertissa	Avertir	Fleurissa, blena	Fleurir
Akisita	Acquérir	Flouraad	Polir
Aparehantoud	Appartenir	Gwarnissa	Garnir
Anvi <i>pe</i> darea	Mûrir	Gwenna	Blanchir
Berraad	Raccourcir	Glaza	Verdir
Benigna	Bénir	Gwiska	Vêtir
Breina	Pourrir	Gouzinv, an-	Souffrir
Birvi	Bouillir	duri	
Blotaad	Amollir	Gôlo	Couvrir
Chench-Liou	Pâler	Gwoënyi	Flétrir
Destum	Cueillir	Ienaad	Refroidir
Divertissa	Divertir	Iaouankaad	Rajenir
Direded	Accourir	Jouissa, profita	Jouir
Duia	Noircir	Klouaraad	Tiédir
Dislonka, recheti	Vomir	Karga	Remplir
Dousaad	Adoucir	Kasaad	Haïr
Dileza	Taïr	Kouskad	Dormir
Diguéri	Ouvrir	Konvertissa	Convertir
Derhel	Tenir	Kosaad	Vieillir
Douja	Obéir	Kreski	Grandir, agrandir
Dizervicha	Desservir		
En em binvidi-kaad	S'enrichir	Krenna	Raccourcir
En em baouraad	S'appauvrir	Kacraad	Embellir
Echui	Finir	Kinig	Offrir
Fournissa	Fournir	Louza	Salir
		Lavarad gueyer	Mentir

Ledanaad	Élargir	Servicha	Servir
Magâ	Nourrir	Santoud	Sentir
Moania	Amineir	Sortial	Sortir
Mervel	Mourir	Sounna	Roidir
Partial, mont	Partir	Sotra	Salir
kuit		Sevel ( <i>liez</i> )	Bâtir
Punissa	Punir	Sebelia	Ensevelir
Parca	Guérir	Sempla	S'évanouir
Paouraad	Appauvrir	Steuï	Ourdir
Pinvidikaad	Enrichir	Striza	Rétrécir
Pura	Fourbir	Suilla	Rôtir
Perissa	Péir	Toï	Couvrir
Ruzia <i>pe</i> ruia	Rougir	Tevoad	Grossir
Rountaad	Arrondir	Teneraad	Attendrir
Rouesaad	Éclaircir	Tehel	Fuir
Rouza	Roussir	Trenka	Aigrir
Rosta	Rôtir	Turiad	Fouir

3<sup>me</sup> Conjugaison

Azeza	Asseoir	Gweled	Voir
Desco	Décevoir	Goud	Savoir
Digweoud	Échoir	Ober glaô	Pieuvoir
En em veled	Se voir	Perseo	Percevoir
En em finval	Se mouvoir	Reseo	Recevoir
Finval, flac'h	Mouvoir	Galloud	Pouvoir
Falvezout	Falloir	Talvezout	Valoir

4<sup>me</sup> Conjugaison

Al solvi	Absoudre	Brezella	Combattre, guerroyer
Anaout	Connaitre	C'hoarzin	Rire
Ambroug	Conduire	Displijoud	Déplaire
Brevi	Rompre	Douja	Craindre
Beva	Vivre	Dianaoud	Méconnaître
Brougui	Braire		

Dic'hriad	Découdre	Griad	Coudre
Deski	Apprendre	Gwia	Tordre
Diseregui	Demordre	Heulia	Suivre
Diskar	Ahatter	Kronga	Pendre
Dis'avared	Dedire	Kemer	Prendre
En em blijoud	Se plaire	koll	Perdre
En em zisplijoud	Se déplaire	Flevoud	Entendre
En em tevel	Se taire	Koumpren	Comprendre
En em renta	Se rendre	Kredi	Croire
En em grouga	Se pendre	Kanna	Rattre
En em guemer	Se prendre	Kloza	Clore
En em verza	Se vendre	Kundui	Conduire
En em goll	Se perdre	Kas-kuit	Exclure
En em glevoud	S'entendre	Kregui	Prendre
En em asten	S'entendre	Kregui ( <i>gant an dent</i> )	Mordre
En em c'hortos	S'attendre	Lakat	Mettre
Ea em goumpren	Se comprendre	Liva	Peindre
En em anaoud	Se connaître	Leda	Étendre
En em zian-oud	Se méconnaître	Luguerni	Luire, reluire
En em respount	Se répondre	Lenn	Lire
En e skriva	S'écrire	Lavarad	Dire
En em bilad	Se battre	Lifra	Enduire
En em ganna	Se battre	Mouga	Éteindre
En em lavarad	Se dire	Miliga	Maudire
En em gunduj	Se conduire	Mala	Mordre
En em zistruja	Se détruire	Mous c'hoazin	Sourire
Eva	Boire	Noazoud	Nuire
Faouta	Fondre	Ober	Faire
Frita	Frirer	Ober-van	Leindre
Gue el	Naître	Plijad	Plaire
Goro	Traire	Peuri	Paitre
Goaska (d'la'gleb)	Êtreindre	Pilad	Abattre
Gu rza	Vendre	Poazad	Cuire
Gortoz	Attendre	Prosperi	Produire
		Renta	Rendre
		Respount	Répondre

Stigna	Tendre	Stribilla	Suspendre
Skuilla	Répandre	Stouva	Clore
Skriva	Écrire	Tevel	Taire
Skourra	Suspendre	Tapa	Atteindre





## DEUXIÈME PARTIE.

NOTA. — Les problèmes qui suivent doivent être traduits en *français*, et énoncés dans la traduction conformément au nouveau système décimal. Ces problèmes sont résolus et raisonnés dans une brochure intitulée : *Guide du Maître*.

### PROBLÈMES.

1. — Ian a ia d'ar marc'had hag a ia da leina dan hostaleri gant daou anoudek ; kemer a reont e trezo ho zri evit 8 gwennek a vara, 5 g. a guik bevin, 6 g. a guik maout, 5 g. a guik moc'h, eun tam leue 4 g., evit 3 g. a stripou. c'hueac'h silziguen a wennek ar pezh (1), 5 g. evit eur podad sistre hag eur g. evit ho souben. *Pegument a dleont evit ho lein? Pegument en deuz pep hini da rei evit e skoden?*

2. — Eur vatez a ra pourvision evach evit ar sizun : prena a ra evit 13 g. a lez dous, 12 a gaouled, 18 g. a zien, 5 boutaillad gwin-gwen a 16 g. ar voutaillad eur voutaillad gwin-ardant a 6 real, eur litrad gwin-egr a 8 g., eun anter litran ioul (eol) a 23 g., 4 boutaillad bier a 6 g. ar voutaillad. *Pegument a deuz ar vatez-se da rei evit e evach?*

(1) Si l'élève ne sait pas la multiplication, il emploiera l'addition.

3. — Eur miliner a ia da vare'had ar greun hag a bren 5 sac'had gwiniz 20 skoet; 6 sac'had segal 18 skoet, 10 sac'had kerc'h 17 skoet nemed 4 real, 12 sac'had gwiniz-du 21 skoet 15 g., 4 sac'had heiz 5 skoet anter, eur sac'had segal-winiz 23 real. *Ped sac'had greun an deuz prenet ar miliner? Pegument a goustont dezan?*

4. — Eur vac'hadourez legumach a vers evit 7 real a avalou douar, trizek kolen-podek 21 g., evit 28 g. a gartottez-ru, evit 13 g. a irvin melen, evit 13 real a biz roum, evit 9 real a 3 g. a biz-glaz; pemp pakad pour a 2 g. ar pakad, evit 3 g. a guignen, evit 17 real a ougnoun. *Evit pegument a legumach e deuz gwerset ar vac'hadourez-se?*

5. — Eur jardinour an deuz gwerzet peder dousen avalou c'hoëro 16 g., eur banerad per pezel 5 real a 2 g., eun dousen-anter a bechez eur gwennek ar bechezen, 5 oranjezen 3 g. pep hini, evit 14 real a vabiolez, evit 15 real a spezard-gwenn, evit 10 real a sivi ru, evit 11 real nemed 2 g. a guigne du. *Evit pegument a frouez en deuz gwerzet ar jardinour-se?*

6. — Eur potr a ia dar pardoun hag a guemer gant-han eur pezh a 8 real, eur pezh 4 real, 3 bez 10 g., 2 bez 4 g., hag 13 g. mouneiz; rei a ra e bez a 8 real dar zant patroum euz ar barrez; dispign a ra hen e veac'h 28 g. e boued; prena a ra frouez seac'h evit ober presanchou dhe vigouned a dhe anoudeien : bet hen deuz evit 4 g. a alamandez, evit 3 g. a graoun-gall, evit 5 g. a flez seac'h, evit 4 g. a rejin evit 7 g. a guistin, hag evit eur gwennek a graoun kelvez. *Pegument hen doa da vont dar pardoun? Pegument a zispignas? Pegument a joumas gant-han?*

7. — Eun tad a bed e vab, pehini a zo nevez deut euz ar skol, da ober an ivantor euz e vobilier : en devez kenta

e priza (*inventorier*) mobilier an ty hag ar lianach deuz pere ar munudach (*détail*) a zeu aman goude :

	fr.	cent.
Eun drezen 8 real, ci. . . . .		
Tri drebez : unan bras, unan crenn, unan bian 49 real, ci. . . . .		
Eur pod dour nevez hag eur picher gwen 6 real a 2 gwennek, ci. . . . .		
Seiz skudel goz a peder vad 45 gwennek, ci. . . . .		
Ar loaïou hag ar listrier 7 real, ci. . . . .		
Diou loa bod, 5 loa houarn hag 8 fourchetzen 26 gwennek, ci. . . . .		
Teir bodez, eur zil, eur beel hag eur ribod 21 real, ci. . . . .		
Eur varas vras, eur varas goz, eur sail hag eur c'helorn 7 lûr 6 gwennek, ci. . . . .		
Eur billik crampouez, gand eur spanel hag eur billik lostek 8 lûr, ci. . . . .		
Eur pod-fer, diou chadouroun, eur gastoloren hag eur c'hрил 43 liour, ci. . . . .		
Pevar blad-doun, 6 assied, 7 gweren, 4 boutail, a 2 dass 7 real a 3 gwennek, ci. . . . .		
Ar c'hantolorou, eur letern, a 3 gountel eun 6 real a 2 gwennek, ci. . . . .		
Eur morzol, eun dorkez, eur vimeled, eur mouchet 46 liour, ci. . . . .		
Eur gador-vreac'h, 4 skaoun, 2 skabel hag eun dol 3 skoet 7 gwennek, ci. . . . .		
Pemp gwele gant ho goll'hiji, ho linjiri hag ho fallennou, 75 skoet, ci. . . . .		
Eun armel nevez e dero, eun armel lez, hag eur charnel 70 skoet, ci. . . . .		
Eur laouër, eur c'houfr gant e doizel hag e alc'huez 8 skoët, ci. . . . .		
Ar lianach, ar zier, an doubierou hag ar serviedou 30 skoet, ci. . . . .		
<i>Da beguement e save prisac'h an devez kenta?</i>		
TOTAL, ci. . . . .		

8. — En eil devez e prizas ar meubl a oa er solier hag ar greun :

	fr.	cent.
Eur c'hroc-poeza, eur c'houmpez, eur skoer, hag diou guizel ien 18 real, ci. . . . .		
Eur c'hleuzer diou lioumier, eun esken hag eur vis-taul 44 real, ci. . . . .		
Eur rum poezion hag eur valans 8 lûr 43 gwennek, ci. . . . .		
Daou damoez, 4 groer, eur logoter 28 gw., ci. . . . .		
Eur stern, eun estel hag eur c'har dibana 45 skoet anter, ci. . . . .		
Eun horolach gant e armel 42 skoet, ci. . . . .		
Eur bern kere'h e kougn ar solier 40 skoet, ci. . . . .		
Eun arc'h leun a winiz 50 skoet, ci. . . . .		
Eun arc'h all anter leun a segal 28 skoet, ci. . . . .		
Teir brae, eur baluc'hen hag eur ranvel 43 liour 5 gwennek, ci. . . . .		
<i>Da peguement e sav prisac'h an eil devez?</i>		
TOTAL, ci. . . . .		

9. — En trede devez e prizas ar benvizi labour :

	fr.	cent.
Eur c'har nevez, eun all koz, hag eur garriguel 85 skoet 4 real, ci. . . . .		
Eur frez (eun ogued), eun alar gant e guillon hag e reisoù 46 skoet nemed 4 real, ci. . . . .		
Eur c'havas, 5 rastel goat, 2 houarn, 6 for'h hag 4 rozel 3 skoet 40 gwennek, ci. . . . .		
Daou ieo gant ho zokou hag ho louanou 23 real, ci. . . . .		
Daou sternach kezek e stad vad gant eur bas limoun 44 liour, ci. . . . .		
Eur voalen vroud, eur fouet, eur skrivel hag eun hual 48 gwennek, ci. . . . .		
Eur bas gant diou senklen 4 skoet, ci. . . . .		
<i>A reporter, ci. . . . .</i>		

	fr.	cent.
<i>Report, ci.</i> . . . . .		
Diou falc'h vad, 3 fals midi, eun ach eur serp (strep) 7 liour 12 gwennek, ci. . .		
Tri grok, 4 mar, 4 bal, eur pik, hag 2 ienn houarn 3 skouet nemed 15 gwennek, ci.		
<i>Da beguement e suv prisach an trede devez?</i>	—	—
TOTAL, ci. . . . .		

40. — Dar bevare devez e peur echuaz da briza ar bevizi labour :

	fr.	cent.
Eur c'har limoun hag eur c'har goalen 400 skoet, ci. . . . .		
Eun alar all gant e guilliorou hag eur marc'h- alar 28 liour, ci. . . . .		
Eur frez (ogued) gant dent houarn hag eur raou 3 skoet 8 gwennek, ci. . . . .		
Eun alar gant eur reizou nevez eb killorou 4 skoet, ci. . . . .		
Daou ieo gant ar louanou hag an tokou 18 real a 2 gwennek, ci. . . . .		
Eur bas gant e senklennou 14 real, ci. . . . .		
Eur sternach limoun hag jujou (suguellou) 10 skoet, ci. . . . .		
Eur vrid, daou gabestr nevez, eur fouet hag eur voalen vroud 27 real, ci. . . . .		
Eur garriguel hag diou c'hravas goz 17 real, ci.		
Ar feier, ar rastilli, ar rozellou hag ar freillou 43 liour, ci. . . . .		
Ar paliou, ar filsier, ar file'her, eun ach, eur voc'hel, 3 dranch. 7 skoet, ci. . . . .		
<i>Da peguement e za prisach ar bevizi-man?</i>	—	—
TOTAL, ci. . . . .		

41. — Er memez devez e prizas ar loaned, bras a bian :  
Eur marc'h gwenn, er mez a oad hag goal drastet gant

	fr.	cent.
ar labour 15 skoet, ci. . . . .		
Eur gazek pevar bloas gant e beul 145 skoet, ci. . . . .		
Eur c'houblad ejenned koz, kornet kaer 90 skoet nemed 4 real, ci. . . . .		
Eur c'houblad ejenned labour, nevez prenet, 80 skoet, ci. . . . .		
Tri gole iaouank, diou ouner voan hag eur leue dizounet er bloas 55 skoet, ci. . . . .		
Pidir bioch lez, deuz pere diou er mez a oad, hag eun all goz e larda 6 ugent skoet, ci.		
Daou bemoc'h kren hag eur vez leun 45 skoet, ci. . . . .		
Tri penn derved, eur c'haour, eun egn hag ar ier 17 liour 10 gwennek, ci. . . . .		
<i>Peguement a dalv ar loaned hag ar ier?</i>	—	—
TOTAL, ci. . . . .		

42. — Da peguement e za prisach an devez kenta, an eil, an trede, ar bevare, da beguement e za an ivantor euz mobilier an tieguez-se?

43. — Eur marc'hadour ispiserez an deuz dalc'het (*fournir*) ispiserez da eun tiek pehini a c'houlen e gound pehini a zo aman izelloc'h.

A dle an Autrou Per ar Lann da Stevan ar Gall, marc'hadour ispiserez e P.....

	fr.	cent.
3 <i>Guenver</i> 18.... — 45 lûr holen glas ( <i>gris</i> ) a 2 gwennek ar lûr 18 real, ci.		
45 <i>idem.</i> — 14 lûr rousin a 4 gwennek ar lûr 14 real hag 4 gwennek, ci.		
10 <i>Fevrer.</i> — 3 lûr anter a sukr a 16 gwen. ar lûr 17 real hag 3 gwen., ci.		
20 <i>Meurs.</i> — Eun anter lûr ampez glaz 8 gwennek, ci. . . . .		
<i>A reporter, ci.</i> . . . .	—	—

	fr.	cent.
<i>Report, ci.</i> . . . . .		
8 <i>Ebrel.</i> — 8 goulaouën soa a ? gwen. ar c'houlouën 46 gwennek, ci. .		
46 <i>Mae.</i> — 3 lûr prun-seac'h hag 2 lûr rejîn a 10 gw. ar lûr 40 real, ci. . .		
43 <i>Even.</i> — 42 tûr riz a 6 gwennek ar lûr 44 real a 2 gwennek, ci. . . .		
45 <i>Gouere.</i> — Evit 43 gw. a b. br. hag 46 gw. a holen gwenn 6 real nemed 4 gw., ci. .		
TOTAL, ci. . . . .		

44. — Eur marc'hadour kik-moc'h (*charcutier*) a bren eur porc'hel lard 35 skoet-anter; e vaga a ra epad 40 devez hag e ro dezan evit 42 g. bemdez a voned; goude ma e lizet, goadet, goulanteret, e guik a bouez 345 lûr; gwersa a ra an diou skouarn, an treid, ar bouzellou, ar galoun hag an evu 21 real, hag ar lûr kik 43 g.; mi a a ra 44 real evit e lakat laza hag salla. *Da beguement e tilez dezan e guik? Peguement e c'hounid pe e kol?*

45. — Eur marc'hadour kezek a bren eur marc'h 447 skoet nemed 4 real; e vaga a ra epad tri mis hag e visa gant-han 4 skoet; resevet en deuz evit e labour 8 skoet 4 real. hag en gwers 443 skoet 4 real. *Peguement e c'hounid pe e kol?*

46. — Eur voure'his ez a ia d'ar marc'had gant eur pez 20 real 2 bez 8 real, 4 bez 4 real, eur pez 40 g.; eur pez 4 g. hag 9 g. mounis evit prena diankachon: bet e deuz evit 28 g. a vara, 47 g. a avalou donar, 6 real a 2 g. a guik bevin, 9 real a 3 g. a guik sall, 48 g. a vioù, eur glujar hag eur c'had 43 real, 4 golen 3 g.; 3 bakad pour 4 g., hag evit 44 real nemed 2 g. a legumachou all. *Evit peguement a diankachou e deuz bet? Peguement a joum gant-hi goude o faña?*

47. — Eur goaz a bren eur marc'h 400 skoet: roi a ra evit e baña eur c'houlad ejenned a 38 skoet 4 real; eur

vioe'h a 45 skoet hag 3 sac'had segal 47 liour. *Peguement a d'bevez an ejenned, ar vioch hag ar segal, hag peguement en deuz da roi en arc'hant evit peur p'v. e varc'h?*

48. — Eur c'hemener a bren eur pez kotoun 30 skoet: ober a ra gant-han 45 bragou hag 42 blouzen pere a ra en 8 devez; gwerza a ra pep bragou 47 real hag pep blouzen 48 real; mes evit ober an dillad-se en deuz dispignet 2 skoet nemed 3 g. evit doubleür, boutounou a neud. *Peguement en deuz bet evit e vragueter? Peguement evit e vlouzennoù? Peguement en deuz gounezet vir an dillad-se? Hag peguement bemdez en deuz gounezet?*

49. — Eun tiek an deuz costet 500 hl. segal hag 200 hl. gwinis-du; gant ar greun-se en deuz da vaga 6 den bemdez epad ar bloas; pep hini anezo a zebr. (*consommer*) 0 lit. 85 segal hag 0 lit. 52 gwinis-du bemdez, goude beza kemeret ar segal hag ar gwinis-du a vo red dezan kaout evit maga an dud-se. *Petra a segal hag a winis-du a joumo gant-han da verza?*

20. — Eur merour a costa 2,000 lûr segal: implijout a ra 30 lûr ar sizun da ober bara epad ar bloaz; gwerza a ra ar rest eun anter real ar lûr. *Petra en deuz liket da ober bara? Petra a joum gant-hin da verza? Peguement a vers ar rest? M'an deuz liket 6 lûr c'hreun da ober pep tors, ped dors en deuz dlet da ober?*

21. — Eur marc'hadour bleud a bren eur sac'had gwiniz a 89 lûr; lakat a ra e vala, hag ar meliner a guemer 5 lûr evit e valadur; bet en deuz 73 lûr b'ead, ar rest a zo brenn; ar gwiniz a gouste dezan 5 skoet anter; gwerza a ra ar bleud 3 g. anter ar lûr hag ar lûr brenn eur gwennek. *Peguement e c'hounid pe e koll?*

22. — Eur mich'rouer a labour 5 devez ar sizun hag a c'hounid 28 g. bemdez; paña a ra evit e vaga (*sa pension*) 45 g. bemdez, evit goate'hi e zillad (*blanchissage*) 40 g. ar



sizun hag evit e lojeiz 17 real ar mis. *Pegument ar bloaz a c'hounid? Pegument ar bloaz a ro evit e vaga, e venna hag e loja? Pegument ar bloaz a c'horron (économiser)?*

23. — Eur marc'hadour priach a bren 4 dousen podou dour 24 g. ar pod, 6 dousen skudilli a 8 c. ar skudel, 54 plad a 6 real a 2 g. an dousen hag 5 dousen assiedou a 12 c. an assied. Roï a ra 6 g. evit douguen (*transporter*) an dousen; ar charretour a dor tri dra a bep seurt pere a baë ar pris a goustent dar marc'hadour; eman a c'hounid 6 c. var pep hini euz an traou (*objet*) a vers. *Ped tra a oa roet dar charretour? Ped tra eb beza torret en doa rentet dar marc'hadour? Pegument en doa ar marc'hadour da roi evit an traou a oa roet dar charretour? Pegument en doa da roi d'ur charretour evit douguen an traou-se goude diskounta pris an traou torred? Pegument en deuz gounezet pe gollet?*

24. — E park braz contr ma moereb e zeuz 70 hero, var 15 anezo e zeuz kerc'h, var 12 all segal, var 8 all gwiniz, var 7 all avalou douar gwen; var 9 all gwinis-du; var a rest e zeuz kol kutuil; var pep hero e zeuz bet 15 orzen (*gerbe*) segal, 18 orzen kerc'h, 32 savellad gwinis-du, 12 orzen gwiniz, 6 ugnent lûr avalou douar hag 90 kolen; pep orzen segal a dalie 8 gw., pep orzen kerc'h 7 gw., pep savellad gwinis-du 3 gw., pep orzen gwiniz 10 gw., an avalou douar 3 c. ar lûr, hag pep herven gol 10 real. *Pegument a dalie: 1° ar segal? 2° ar c'herc'h? 3° ar gwiniz? 4° an avalou douar? 5° ar c'hol? 6° ar gwiniz-du? 7° Talvoudeguez oll gounideguez ar park?*

25. — Eur marc'hadour a ja 15 leo euz e guer, da Bount-Abbat, da guerc'het eur c'harrad avalou douar pehini a gouste dezan 16 real ar c'hant; paët en deuz evit-han 24 skoet; miset en deuz en e veach evit-han hag evit e guezek 3 skoet nemed 7 gw. En dizro e vers evit 17 skoet

e Castellan hag e c'hounid 5 real dre gant lûr; kas a ra ar rest da Vountroulez e peleac'h hen gwers en eur goll 8 g. dre gant lûr. *Petra a boeze ar c'harrad avalou douar? Pegument en deuz gounezet pe kollet?*

26. — Eur gwiader an deuz gwiet 2 gwalen  $\frac{3}{4}$  bemdez epad 7 devez evit ober eur viad; implijet en deuz 6 lûr lin kribet a 15 gw. ar lûr d'en ober; evit neza ar lûr lin en deuz roet 5 gw., hag evit dibuna ar lûr neud e ro 8 c. Gwerza a ra e lian 9 real ar voalen. *Pegument e vers e lian? Pegument bemdez en deuz gounezet oc'h gweva?*

27. — Kas a rër eur potr d'ar skoul dan oad a zek vloaz, hag e choum 10 mis ar bloas epad 5 bloas; paëa a rër evit e skol, e souben hag e vele 20 real ar mis; dibi a ra evit 10 gw. ar sizun a vara segal, 1 real a vara gwenn; 3 grampouezen bemdez (30 *jours*) estimet 3 c. ar grampouezen; paëa a rër ouспен 8 gw. ar mis evit e baper, e bleun, e liou hag diankachou all; bet en deuz ivez evit 4 skoet-anter a levriou. *Pegument a zo paët evit ar potr-se keit a ma e bet er skol?*

28. — Eur mevel an deuz 33 skoet koumanant: e vestr (*patron*) a bren dezan, evit e viska, 3 m. mezer a 14 real ar metr evit ober eur vesten; eur voalen etof a 15 real ar voalen evit ober eur jeleten; eur voalen anter a voulos a 6 real ar metr evit ober eur bragou; prena a ra ouспен evit 9 real a zoubleür, evit 7 gw. a voutombou, evit 4 gw. a neud. Goude man deuz gret 7 mis anter euz e vloas e kuita. *Pegument a gouste e ziliad? Pegument a zo dlet dezan evit ar 7 mis anter? Pegument a zo da roi de zan goude diskounta pris an dillad?*

29. — Eur micherour a c'hounid 9 real bemdez; laboured en deuz epad ar bloas nemed da zûl dar gouelioù bers hag 18 devez mank (*jours de chômage*); e voued e goust dezan 18 gw. bemdez; roï a ra 8 real ar mis evit gwale'hi e zillad hag feri e lianach; butuni a ra evit 7 gw. ar sizun; prenet en deuz eun anter dousen rochedou nevez 14 real ar pez; eun dousen mouchoerou godel a 13 gw. ar mou-

chouar hag evit 18 skoet a zillad mezer ; da fin ar bloas en deuz 15 pez a 20 real espernet. *Peguement en deuz roet evit e vaga? Peguement erit freskac'h e zillad hag serach e lianach? Peguement erit e vitun? Evit peguement a zillad en deuz prenet? Dispignet en deuz ar rest euz e c'hounideguez evit e blijadur, peguement en deuz dispignet er quis-se?*

30. — Eun tiek a bren eur loden lann evit ober gouzal ; lakat a ra an tamou tevoa da c'horri ar fourn : paëa a ra 20 skoet da 6 devezour evit trac'hi ar lann-se pehini a goust dezan 7 ugent skoet ; e zrec'hi a reont en 10 devez ; hen bergna a reont hen 12 bern hag e rer 4 garrad euz pep bern : paëa a ra 15 gw. evit charrea pep karrad. *Peguement a goust dezan e lann? Peguement pep karrad? Peguement bemdez a c'hounid pep devezour?*

31. — Tri guiguer a pren 75 penn-denved evit ar zoum a 225 skoet, ar c'henta a guemer 16 danvad ; an eil 19, hag an trede a guemer a rest. *Ped danvad an deuz an trede? Peguement en deuz pep kiguer da baëa?*

32. — Eur mevel an deuz 35 skoet koumanant ar bloas en arc'hant, hag 3 rochet estimet 13 real ar pez, eur bragou kotoun estimet 16 real, eur re voutou ler estimet 2 skoet anter, 2 re voutou koat fretet hag tchet estimet 17 gw. ar re ; diskeunta a rer dezan an deveziou mank en dho epad ar bloas ; quitaant a ra a benn 8 mis anter hag 5 devez. Bet en deuz epad an amzer-se 15 gw. bep sul, hag 7 pez a 20 real evit prena eur viskamant nevez ; roet euz dezan 2 rochet, ar bragou kotoun, eur re voutou koat hag ar boutou ler ; beza en deuz 12 devez mank. *Da beguement e save e goumanant evit ar bloas? Peguement a oa dleet dezan evit an amzer an devoa gret? Peguement a oa da roi dezan evit peur achui de baëa?*

33. — Eun den a ra marc'had da fournissa 10.000 lür kerc'h da eur marc'hadour greun evit ar zoum a 7 skoet a 9 ugent nemed 4 real ; goude beza kasset 65 sac'had a 5 lür a 6 ugent men deuz mui da gas ; evit heulia e lavar e

pren ar rest digant eun anoudeguez, pehini a vers dezan 5 gw. dre gant keroc'h evit ma vers d'ar marc'hadour. *Peguement en deuz gwerzet ar c'hant lür euz e guerc'h e unun? Peguement e koll var kerc'h e anoudek?*

34. — Ian a bed ar c'hemenner da zont da ober dezan eur viskamant nevez : prena a ra evit en ober 3 goalen mezer da a 2 skoet 5 gw. ar voalen evit ober eur vesten ; eur voalen anter a etof gwer a 18 real ar voalen evit ober eur jeleten ; evit 7 liour a etof glaz evit ober eur bragou, bet en deuz ivez evit 5 gw. a neud du, evit 15 gw. a voulous evit ho borda, 3 dousen boutounou gwenn a 4 gw. an dousen ; roet en deuz 8 gw. bemdez d'ar c'hemenner pehini a zo bet 4 devez ho c'hober e viskamant : Ian an deuz 25 skoet koumanant hag a baë gant-ho e viskamant nevez. *Peguement a joum gant-han goude paëa e zillad nevez.*

35. — Eur marc'hadour greun a bren 18 sac'had heis 55 skoet : gwerza a ra 7 sac'had anezo da eur mignoun evit ar pris a goustout dezan ; var 6 sac'had all e c'hounid 7 real dre sac'had, var pep hini euz ar rest e koll 28 gw. dre ma hint bet goallet (*avancier*). *Peguement e c'hounid pe e koll var e heis?*

36. — Eur vreg a ia dar marc'had hag a gas gant-hi 7 penn-ier pere a vers 7 real ar c'houblad ; 7 lür anter a aman pehini a vers 15 gw. ar lür ; lakat a ra en he faner 5 dousen viou, mes torri a ra 9 en hent hag e vers ar rest 8 gw. an dousen ; beza e oa c'hoas gant-hi eur c'had, 3 guioc'h, eur glujar rouz, eur c'hroc'hen louarn, daou guefelek hag eur pichoun gouez evit pere e reseo 3 skoet anter ; dispign a ra 17 real e diankachou ; gant ar rest e peur achui da baëa koumanant e matez pehini a devoa gred 7 mis anter euz e bloas hag a devoa 17 skoet ; mez roet e doa dezi 5 pez a 20 real arog. *Peguement e doa resevet ar vreg-se evit ar pez a doa gwerzet? Peguement a doa da roi de matez evit peur achui d'he fua? Peguement a joum gant-hi goude beza part ouman a gred e dispignou?*

37. — Pemp devezour a ra marc'had da vidi eur pez douar evit ar soum a 45 skoet : ar c'henta an deuz labourred 3 devez hag a droc'he 70 dram bemdez, an eil an deuz labourred 2 devez anter hag a vede 80 dram bemdez, pep hini euz an tri all a deuz labourred 4 devez hag a droc'he pep hini 72 dram bemdez ; pep dram a re 3 gerben. Goude ma e destumet, amarret a bergnet e deuz gred 46 bern a bep kement hag eur bernik. *Peguement an deuz da gaout pep hini euz an daou devezour kenti ? Peguement pe hini euz an tri all ? Ped gerben a zo e pep bern hag peder bernik ?*

38. — Eur marc'hadour euz Kastellin hag e gonsort a bren digant Roskoviz eur valikinad a 300 artichoden 47 real a 2 gw. ; 400 kolen-bodek 43 real ; mont a reont gant-ho legumach da Guemper e peleac'h ho guerzont eur gwennek 3 artichoden hag 7 gw. an dousen goll, prena a reont er guer-se avalou douar gant an arc'hant ho deuz resevet evit ho articho hag ho c'hol, 45 real ar c'hant ; mont a reont a c'hano da Zouarnenez e peleac'h e prenont 4,000 sardinen 4 skoet ; 400 brizil 46 real, hag 50 silien-vor 40 liour. En dizro e Kastellin, e verzont 660 sardinen 3 gw. an dousen, 75 brizil 3 gw. ar pez, hag 38 silien-vor var bere e c'hounezont 4 cent. dre hini. Mont a reont gant ar rest da Guer-Ahez hag e kollont eun anter cent. var pep sardinen, eur cent. anter var pep silien-vor evit ar brezilli, dre ma hint choumet fre-koc'h, ne gollont na ne c'hounezont ; o avalou douar a verzont, evel kustum, eur gwennek ar lür. *Peguement ho deuz gounezet pe kollet ho c'hober ho berch ?*

39. — Eur merour hag e vestr a ra eun dilez dre behini ar c'henta a en em oblij da guitaat e veridi da c'houel Ian, hag evit digoll eman, an eil a rabat dezan 35 skoet var pris e wimikel hag da baëa dezan ar vad mar be pe da ziskounta an droug mar kaver, hag talvoudequez ar madou var droad pe en douar var lavared prisachour : ar brisachourien a deuz kavet 65 skoet droug var ar c'hleuziou, ar stouvon hag an toennou ; estimet ho deuz ar segal 70 skoet an de-

vez arad ; ar c'herc'h 44 skoet en tu all ; ar gwini-du 60 skoet. Ervez ar c'hadastr e zoa 4 hect. 5 a. 35 c. dindan segal, a dindan kerc'h kement all ; 95 a. 8 c. dindan gwini-du ; ar panez, an irvin, ar c'hanab, ar lin, ar c'hol hag lugumachou all a zo estimet 85 skoet ; beza e oa 75 a. 35 c. a zindan foen ; an devez arad euz an douar-se a c'helie rei 3 milier foen estimet 46 real ar c'hental metrik ; an tieguez a oa fermet 500 liour, ar fermour ne dle pea nemed bete fin miz Even. *Pehini euz an daou man a oa dleour d'equile hag a beguement ?*

40. — Eur vac'hadourez frouez a ia dar marc'had hag a bren 45 dousen per bras a 5 gw. an dousen ; beza e deuz 43 evit dousen. Ho gwerza a ra eur loden a hiniennou, eur loden all dre bouez hag eur loden all dre zousen ; keit a ma zeo bet oc'h o gwerza e zeuz breinet 9 pere e deuz tolet var an teil ; gwerza a ra ar re iach evel ma teu aman goude : 8 lür (5 a ia da ober eur lür) 3 gw. ar lür ; 7 dousen. 7 gw. an dousen ; gwerza a ra ar rest a hiniennou, 0 fr. 03 ar beren. *Peguement e deuz gounezet pe kollet ar varc'hadourez frouez gant e frenaden per ?*

41. — Eur plac'h a deuz 48 skoet góbr en arc'hant, eur re voutou ler estimet 48 real, eur chosonou gloan 22 gw., eun tavanchër estimet 40 real, 5 goalennad kotoun estimet 47 gw. ar metr. evit ober coëfou, 3 hiviz estimet 43 real ar pez ; diskounta a rer dezi an deveziou man : kuitaat a ra e c'hondision goude ma deuz gret 8 mis a 40 devez. Epad an amzer-se e deuz bet 8 gw. bep sul, ar re voutou-ler, 3 metr kotoun, eun hiviz ; beza e deuz 9 devez man. *Peguement a zo da rei dezi evit peur achui e c'houmanant ?*

42. — Anter kant den ho deuz da ober eur pez labour. hag evit hen ober ho deuz 4,425 liour : ar 46 kenta a deuz bet kant skoet, 43 all a deuz bet pep a 5 skoet ; ar re-all a deuz bet ar rest. *Pep a beguement a deuz bet pep hini euz ar re guenta ? Peguement a deuz bet an 43 all ? Peguement a deuz bet ar re diveza hag peguement pep hini euz re-man ?*



43. — Eun tad a bed e vab pehini a zo nevez deut euz ar skol, hag pehini a gred beza disket mad, da ober dezan ar gount euz eur brenaden greun pehini e teu da ober. Bet en devoa 13 sac'had kere'h pere a boeze 94 lûr anter pep hini, hag a baë 2 skoet anter ar c'hant lûr; mez beza e tle ho c'has 8 leo euz ar guer hag e paë 2 gw. dre leo dar charretour evit douguen ar c'hantal metrik. O gwerza a ra 8 liour 5 gw. ar 100 lûr. *Goulen a ra oc'h e vab: peguement a dle evit ar c'herc'h? Peguement en deuz da rei dar charretour? Hag peguement e c'hounid pe e koll var e guerc'h?*

44. — Eur marc'hadour priaeh a bren 3 dousen anter a bedou dour 8 liour 10 gw. an dousen, 58 assied a 3 gw. pep hini, 44 skudel a 8 cent. ar skudel: paë a ra evit ho digas dezan 5 gw. dre dousen, e kondition ma paëo an douguer ar pez a dorro; eman a dor eur pod-dour, eun anter dousen assiedou hag 3 skudel, ar marc'hadour ho asgwerz 18 gw. ar pod-dour, 4 gw. an assiet hag 12 c. ar skudel. *Ped tra a oa roet dan douguer? Ped tra heb beza torret en devoa digasset eman dan asgwerzour? Peguement an devoa an asgwerzour da baëa evit an traou e voa roet dan douger? Peguement an devoa eman da gaout goude ma talc'het outan pris an traou torred? Peguement a c'houneze pe e kolle an asgwerzour ho c'hasgwerza e briach?*

45. — Eun den a deuz 50 liour ar mis. Gant e c'hounid deguez, an den-se a baë eur lojeis a 75 skoet ar bloas, a vag hag a viska 4 den: hen e unan, e vreg hag daou vuguel; ar vreg a c'hounid 15 gw. ar sizun o c'hampeza; paëa a ra 5 real ar mis evit skolia e zaou vuguel; mont a ra (*consommer*) gant-ho 15 lûr segal a 7 liour ar 100 da ober bara; eun dors bara guenn a 10 lûr, a 3 gw. ar lûr evit ober souben, 2 lûr anter a guik fresk a 9 gw. ar lûr, eur lûr kik moc'h a 13 gw.; an olen, ar bleud, ar pebr, ar legumachou hag an diankachou all a estim 4 real, a kement man oll bep sizun; lakat a ra e koust dezan gwiska pep hini anezo ho fevar 3 bez a 20 real ar bloas. *Peguement*

*ar bloas a c'hounid an drou bried m'in? Peguement a goust maga ar pevar den epad ar bloas? Peguement o guiska? Peguement a espernont ma dispignont 3 bez a 20 real ar bloas e munudachou?*

46. — Beza euz da zouguen 15 poullad glaou euz eur leach e pehini ne c'haller mont gant kirri, pep poullad a c'hell poeza 3,200 lûr; ho diboulla a rër var guezek, hag evit-se, e c'himplijer 8 marc'h; pep marc'h a ra bemdez 4 zro hag e laker e pep sam 250 lûr; pea a rer 7 real evit pep sam. *Ped devez e pado an diboulla? Peguement a gousto an diboulla se?*

47. — En heur park e zeuz 5 a 7 ugent hero; pep hero a deuz 15 a 18 ugent pas; var pep pas e laker 2 haden; var pep haden e tiouan 5 aval douar; 4 euz ar re-man a boez eur lûr pehini a verzer 3 centim. *Ped hiden a zo bet (falloir) di nada ar park-se? Ped lûr a boez ar parkad avalou-douar? Peguement a dalvezont? Peguement a dalvez ar c'hant lûr?*

48. — Daou gleüzier a deuz da ober eur c'hleuz a 1,295 met.; evit en ober a resevont 48 skoet; unan euz an deveourien a labour 23 devez, hag eguile nen deuz labouré nemed 18 devez. *Peguement en deuz pep hini da gaout? Peguement bemdez a c'hounezont? Peguement a deuz evit ober ar metr?*

49. — Tri amezek a bren eun tieguezik 1,000 skoet: ar c'henta a bren ar c'hraou, eur voarem hag eur park 850 liour; an eil an ty, eul liors hag eur bradennik 560 liour; an trede a baë ar rest euz a 3,000 liour hag an deuz liors ar plous, ar leur, ar c'har-dy, daou bark hag eur voarem. Ar viridi-se a so fermet 62 skoet nemed 4 real; ar merour e dalc'he a varv dar 15 a vis maë; evit paëa e c'hle e verzer an nebeud a zanvez a jounn var e lerc'h; goude ma e paet ar gleou kenta (*dettes privilégiées*) ne jounn evit paëa ar guimikel, nemed 35 liour. *Peguement a oa dleet evit ar pris ferm da zevez maro ar fermour? Peguement an dho*



pep alisitour (co-partageant) da gaout evit e lod euz ar 35 liour?

50. — Eur vare'hadourez ispiserez a deuz furnisset da eun dieguez ar marc'hadourez merket aman izelloc'h (dont le détail suit :) 47 lûr rousin a 4 gw. ar lûr, 75 lûr olen a 2 gw. ar lûr, 43 lûr goulou soa a 45 gw. ar lûr, 5 lûr sukr a 13 gw. ar lûr, 5 skudel bri a 8 centim ar pez, 7 gweren venn a 3 gw. ar veren; 3 blad doun a 5 gw. ar plad, 6 assiet gwenn a 4 gw. pep hini, eur pod-dour nevez 7 real, hag evit 16 real a vunudachou, evel saoun, pebr, ampez, olen gwenn, rejio, pran seac'h, etc. An dieguez a deuz roët dar vare'hadourez eur sac'had gwinnis a 7 ugent lûr prizet 4 skoet anter ar c'hant; 8 dousen viou estimet 3 centim ar vi, 15 lûr amann a 15 gw. ar lûr. *Peguement a dle an dieguez dar vare'hadourez? Peguement a dle ouman d'an dieguez? Peguement an deuz an eil da roc dar guenta pe ar guenta da roi d'an eil?*

51. — Eun den a zo ganet da 45 a vis eost 1835 : *Pe oad an deuz hirio? A dabe bloavez en dho 80 vloas, oad e vam goz pa varvaz?*

52. — Eur marc'hadour ejenned a ia dar foar gant 50 pez aour a 20 liour, 47 pez a 20 real hag 2 skoet 45 gw. e peziou bian hag e mouneis : prena a ra eur c'houblad ejenned labour 315 liour, daou ejen goz da larda 85 skoet, eur vioch lard 32 skoet 40 gw. eur gazek gant e ebeulez vian 90 skoet; choum a ra gantan 47 skoet anter; miset en deuz ar rest. *Peguement a goust dezan ar loaned? Peguement en deuz miset?*

53. — Eur c'higuer moc'h a laz eur pemoc'h pehini a goust dezan 41 skoet; goude ma e gwadet, ar c'hik a bouez 10 lûr a 7 ugent; gwerza a ra an depouillou 2 skoet anter. *Peguement e tle gwerza ar lûr guik evit gounid 5 pez a 20 real var e bemoc'h?*

54. — Eur bolonjer a bren 3 muzulad gwinnis pere a boez pep hini 85 lûr, hag a goust dezan 4 skoet ar c'hant. O rei a ra dar meliner da vala; eman a guemer 45 lûr evit

e valadur, goude ma hint tamouezet hen deuz 25 lûr brenn pehini a vers 7 centim. ar lûr : gant ar bleud e ra bara; gant 10 lûr vleud e ra 42 lûr vara pehini a vers 3 gw. ar lûr. *Peguement a c'hounid pe a koll ar bolonjer var e 3 muzulad greun?*

55. — Eun tad koz an deuz 84 skoet leve pere a zilez gant e vugale vian; ar re-man a en em wcesta da furnis dezan epad e vuez, an diankachou a zeu aman goude : fermi (louer) a reont, evit e loja, eur gambr 7 skoet, prena a reont dezan eur pakad butan a 6 real a 2 gw. ar mis; eur bara gwenn a 4 real ar sizun evit ober ouben; 350 lûr segal ar bloas estimet 6 skoet 40 gw. ar c'hant; eur lûr ar sizun a guik moc'h a 44 gw. ar lûr, hag eur lûr kik ejen a 7 gw. ar lûr; roi a reont dezan 5 gw. ar sizun evit e zispignou bian; roi a reont ouspenn 5 real ar mis dar eur vaouez evit freska e zillad a kaout sourci anezan. *Da beguement e pign kendalc'h (entretien) an dilezour? Peguement a joum gant ar vugale vian?*

56. — Eun devezour, pehini a joum er menez ker gant e vestr, a ra gant eman ar c'hondisionou a zeu aman goude : an ty hag e zalc'hou a zo fernet 50 skoet; ar fermour a en em oblij da ober evit 60 skoet a zeveziou, labour da vestr e dy, e unan, pe e vreg, pe e botr; e zevez a zo estimet 40 gw., hini ar vreg 7 gw., hag hini e vab 8 gw., eman a ra 165, e vam 144 devez ar rest a ra e unan. Ar mestr a en hem oblij da roi de verrou 6 ugent lûr ar mis a segal evit 2 skoet anter ar c'hant; mez goude man deuz roët dezan 850 lûr, e c'hen em glejont da furnis ar rest e gwinnis-du estimet 22 real ar c'hant lûr. *Ped kilog. gwinnis-du an deuz ar mestr da roi de verrou? Ped devez labour an deuz gret eman?*

57. — Eur beachour pehini a rafe bemdez 42 km 415, an eil devez d'eguile, hag a valefe 8 heur bemdez e veachi er guis-se bemdez nemed da zul a dar 4 gouel bers, pegueit e lufefe da ober tro ar bed pehini a gounter a 10,000 leo a 4 km? *Peguement a visefe ho c'hober ar veach-se, me rafe daou bred bemdez, a ma paefe 15 gw. evit ar c'henta, 4 real evit*

an eil, hag 5 gw. beb noz evit e vele? Pep km dre heur a rafe?

58. — Eun den a bren eun eost var droad pehini a goust dezan 8,000 liour. Bet en deuz 3 barkad segal : er c'henta euz ar re-man en deuz eostet 152 hl. 75 greun hag 12 milier plouz, an eil 200 hl. 5 greun hag 18 milier plouz, en trede 72 hl. greun hag 5 milier plouz; 2 barkad kerc'h : er brassa en deuz het 225 hl. 15 greun hag 16 milier plouz; en eil 170 hl. greun hag 12 milier plouz : 2 barkad gwini-du : er c'henta e oa 3,151 décalit 47 décil. greun hag 22 milier plouz, enn eguile e oa 17,191 lit. 55 greun hag 15 milier plouz. Guerza a ra an eost-se evel ma teu aman goude : 8 liour 15 gw. an hl. segal hag 4 skoet ar milier plouz; 2 skoet 7 gw. an hl. kerc'h hag 5 skoet ar milier plouz; 13 gw. an décal. gwini-du hag 15 real ar milier plouz.

Implijet en deuz 8 den epad 25 devez da vidi, da zestum, da zorna a da wenta (*nizad*) an eost-se, a da bere en deuz roet 520 liour : hag 3 boëteller da voëtella ar plouz a da bere en deuz roet 11 skoet, ar re-man ne oant bed nemed 4 devez o voëtella ar plouz. 1° *Peguement en deuz bet evit ar segal hag ar plouz segal?* 2° *Peguement evit ar c'herc'h hag ar plouz kerc'h?* 3° *Peguement evit ar gwini-du hag ar plouz gwini-du?* 4° *Peguement evit an holl greun hag an holl blouz?* 5° *Peguement bemdez a c'houneze pep devezour?* 6° *Peguement bemdez pep boëteller?* 7° *Peguement en deuz gounezet pe kollet an den-se gant e eost?* 8° *Peguement en deuz guerzet ar c'hant lûr euz an 3 seurt greun?* 9° *Peguement ar c'hantal metrik euz an 3 seurt plouz?* (13 réponses.)

59. — Eur c'hemener a c'hounid 8 gw. bemdez hag a labour bemdez nemed da zul a dar goueliou-bers : *Peguit e tleio (fallotr) labourad evit kaout 25 skoet ar bloas a leve a 4 dre gant, ma visa ar bempet euz e c'hounide-guez evit prena e ziankachou hag en em viska?*

60. Eur leveour an deuz prenel eun tieguez pehini a goust dezan 3 mil skoet anter en arc'hant, hag eur billet

(*obligation*) a 5 kan skoet evit pehini e tleer 3 bloavez a 7 mis interest a 5 dre 100; an noter a guemer evit e labour (*honoraires*) unan dre gant var prix ar versidiguez; ar gwir kountrerôl a zo a 2 skoet dre gant, a dre ma ne bae var ar leach (*comptant*) nemed 7,000 liour, en deuz eur gwir kountrerôl a unan dre gant hag an dek ved ouspenn da baëa var ar rest (1). *Peguement a goust dezan e veridi? Peguement e tleio e fermi evit kaout 4 dre gant euz ar prix a zilez dezan a varn-hi?*

61. — Eur c'hoat tail, pehini ne ket bet diskaret abaoe 9 bloas, e zeuz bet eun anter korden keuneudennou hag 45 fagoden dre ar; evit ober a diskar ar gorden e paer 4 real, hag 15 gw. evit ober ar c'hant orzennou. Guerza a rer ar c'heundeud korden dar glaouër, 7 liour ar gorden, hag 18 real ar c'hant fagot da guemer var ar leach. Er c'hoat-se e zeuz 2 zevez anter arad hag e zeo fermet 24 skoet ar bloas. *Peguement koll pe profit a zo var ar c'hoat-se, ma ne denner diouantan kenn profit nemed ar c'heuneud?*

62. — Pemp akisitour a bren eun tieguez a behini ar lizer ferm ne ket echu : ar c'henta akisitour a bren evit 17 ugent sköet, an eil evit 11 ugent skoet, an trede evit 93 skoet nemed 4 real, ar bevare evit 55 skoet 4 real, hag ar bempet evit 45 skoet. An tieguez a zo fermet 65 skoet. *Peguement an dho pep akisitour da gaout evit e lod euz ar priz ferm?*

63. — Eur minor a en em angaj e servich e vro dan oad a 18 vloas, gant kousantamant e woard gant pehini e lezel e ivantor (870 skoet). Eman a en em vlista (*s'obliger*) da taëa dezan interest a 5 dre gant euz ar zom-se a zalek an devez ma zeio en hent betek an devez ma heu goulennou out-han. An den iaouank man a gwita dar 15 a viz maë 1860, a dan

(1) L'enregistrement pour la vente est dû sur les 10,500, plus sur l'obligation de 1,500 francs et les intérêts dus pour cette obligation et les droits d'obligation sur la différence de 7,000 francs au prix d'achat de la propriété.

40 a viz guenver e ma en dizro, hag e c'houlen e arc'hant an interest. *Pegument a interest a zo dled dezan? Hag pegument hen holl?*

**Patroum Billed evit eun Anoudeguez dle.**

Me, sinet dindan, Ian Derrien, labourer douar, e choum e Kerbrad, en Berrien, goard-bet (*ex-tuteur*) euz Per Derrien, ma niz, minor (*pupille*) *emansipet* e conseil a guerent dre ar barnour a beoc'h kantoun Huelgoat, an 31 a Veurs 1860, a anavez dle-t da eman ar zou a 870 skoet, talvouddeguez e ivantor hag ar gount goardiach gret hag aretet etrezoumb er lavared devez — Per Derrien, anoudek euz ar rend vad (*gestion*) e meuz gred e z e zanvez, a ziskler leze gan-hen e 870 skoet e prest gant interest a 5 dre gant ar bloas epad an amzer ma choumo e servich ar vro da betra e c'hen em vlesta (*s'obliger*), hag pehini a en em vlestan da zisteurel dezan kerkent a ma kuitaio ar servich. Per Derrien a ziviz (*stipuler*) penoz e c'hleour a gasso dezan arc'hant ken al ez guech, ma c'houlennno, hag kement a ma c'houlennno keit a ma pado e ivantor. Ar lizerou evit goulen arc'hant a dleo beza diskoezet pa reglefet kount evit servichout da guitansou. An interest ne vezo ket dlet evit an arc'hant a vezo kaset da Ber Derrien da gounta euz dat ar lizer goulen, hag an arc'hant a dleo beza kaset da zivesata a zindan eur mis da gounta euz dat ar lizer. An arc'hant se a vezo kemeret, noumpas var an interest, pehini a joumo gan-hen bete dizro ma niz, meuz var an ivantor, Per Derrien, dre ar pez man, e ken kaz ma teufe da vervel er servich, a ziskler ober din donezon euz an arc'hant a dlein dezan eb reservasion da zevez e varo, nemed plijout a rafe gant-han dougen eur chencha vant benag hen e destamant divezatoe'h.

Gred e doubl en Huelgoat dan 31 a Veurs 1860.

J. DERRIEN.

*Approuvé l'écriture ci-dessous.*  
P. DERRIEN.

64. — Per Derrien a en em anzaj e servich e vro, hag a lezel gant e voard e 870 skoet ivantor e prest a 5 dre gant ar bloas a interest; eman a en em garg da gas dezan arc'hant evel ma zind en em glevet er skrit so gred etrezo dan 31 a Veurs 1860. An niz, keit a ma e bet soudard, an deuz goulenned arc'hant teir guech: ar guenta guech dar 15 a viz Ebrel 1862, 60 skoet; an eil dan 20 a vis Mae 1865, 50 skoet; hag an drede guech dan 40 a viz Gwengolo 1867, 40 skoet. Arnout a ra er guer en devez diveza a vis Kerzu 1868, hag e c'houlen e gont gant e iontr. *Pegument interest a dle ar iontr de niz? Pegument en deuz*

*eman da gaout a ivantor hag a interest? Pegument bemdez en doa foetet keit a ma oa bet soudard, o c'hout e oa het en hent dan devez kenta a Ebrel 1860?*

65. — Per Derrien a ia dar servich hag epad ma man dindan an armou e c'houlen arc'hant 3 guech: er vech kenta e c'houlen 75 skoet dre lizer en dat euz ar 15 a vis Eost 1861; an eil guech dre eur lizer all en dat euz an 30 a viz Du 1863, e c'houlen 40 skoet; hag dre eur lizer all en dat euz an 40 a Veurs 1865, e c'houlen 35 skoet. Dont a ra dar guer hag e c'houlen ober kount din 20 a vis Mae 1866. *Pegument en deuz e iontr da gounta dezan?*

66. — Ian a oa penner pa varvas e dad hag e vam: var lerc'h ar re-man e choume eun tamik mobilier pehini a oa bet gwerzet en enkant 250 skoet, hag 85 skoet 13 gw. en arc'hant. Dled e oa 12 skoet anter dan hurcher evit ober (*procéder*) ar verzhidiguez; 5 skoet d'ar medisin evit louzeier, 8 skoet d'ar persoun evit an enterramand, eun oferen hag eun eisvetez; 20 real evit eun arched, hag 35 liour evit eur gleiou benag dleet da veir da rum. Ian a oa minor pa varvas e dud hag e c'hantved dezan eur goard pehini a en em gargas euz e ivantor: tenna a reas d'ar billet, a dre an numero izel a zizeozaz gant-han e oa soudard. Partial a eure o lezel e heritach gant e voard pehini a reas dezan anezan eur billet dirag noter, dre ma ne ouient sina nag an eil nag eguile, a dre behini e c'hen em vleste da baëa dezan 5 dre gant a interest pep bloas, da restol (*rembourser*) dezan e ivantor kerkent a ma vije en dizro, a da gaz dezan arc'hant de rejimant pa c'houlennje, ar lavared arc'hant da guemer var an interest echa. Ar billed a oa gred dar 15 a vis Ebrel 1853, hag ar minor a c'houlennas e interest hag e ivantor dan 30 a vis Guenver 1860. *Pegument a interest a joume gant Ian goude ma oa paët ar gle? Pegument interest an doa da douch goude ma oa diskountet er 35 skoet a oa kasset dezan keit ma oa er servich?*

67. — Eun den a fal dezan plennecheza e dy pehini deuz 75 troatad hed hag 36 ledander en diabars. Ar mare'hadour



a guinig dezan plench a 5 m. anter a hed var 0 m. 30 a ledander evit 45 gw. ar metr red, hag plench a 42 troatad hed var 0 m. 28 ledander evit 40 skoet an dousen. *Pegument a goustefe ar solier euz ar plench kenta hag pegument euz an eil?*

68. — Eur c'halvez a ra marc'had da ober eur speuren evit 45 real ar metr karre; ar speuren a dle kaout 42 troatad huelder var 25 troatad 6 meutad hirder; lakat a ra evit hen ober plench a 5 meutad anter a ledander pere a goust dezan eun anter real an troatad red. *Pegument a goust a speuren? Pegument a c'hounid pe a goll ar c'halvez oc'h hen ober?*

69. — Eun tensorier ilis a so karget gant conseil ar fablijen da brena gwez sapt evit toi ilis e barrez pehini a deuz 72 troatad hed var 45 metr anter o zonder. Ar gwez a guiniger dezan a deuz var dro 45 troatad sao a goad labour pere a c'hel karea an eil dre eben 0 m. 22. An tripach a dle kaout 0 m. 015 teoder. Paëa a rer 7 cent evit eskennat ar metr tripach. *Ped gwezen a dleo kaout evit toi an ilis-se? Pegument e tleo paëa ar veren, ma ne falvez ket dezan rei ouspenn 7 gw. evit ar metr tripach, goude dikounta an eskennac'h?* (Rei a ra ar skolpad, ar skoultrou, ar blenchou evit ho diskar hag ho c'harrea. Ar barosionis a ra ar charre).

70. — Fanch hag e bried ho deuz gred sevel eun ti nevez: ar pemp mazouner a zo bet oc'h e ober a deuz labourad 20 devez a pep hini anezo a reseve 7 real bemdez; e c'hober ar pri hag e gaz dar masounerien e zeuz bet, epad ar memez amzer, 2 zarbarer pere a c'houneze 5 real bemdez. Goude ma doa echuet ar re-man, e teuz 3 galvez pere a oa bet 43 devez o labourad hag e lakat hen ho flas ar c'hoatach, an oriou, ar prenestou, an treustou, ar plencheri, an delez hag ar labouriou all a zelle outo (*concerner*). Pep hini euz ar re-man a reseve 7 real bemdez. Goude ar guilvizien et teuz 4 doer pere a lakas 42 devez de doi; pep toer a doa 8 real bemdez; erfin e teuas 2 gwerer pere a

lakas 5 devez da liva an doriou hag an dek prenest var pep hini euz pere e lakejent 46 gweren a 8 gw. ar veren; evit ho labour hag ho liou e resevent pep hini 2 skoet bemdez; evit peur achui, e teuas ar memez toerien epad 3 devez da raza diabars a dianvez an ti. Ar mogueriou goude ma oant echu a devoa 33 troatad hed en dianvez, var 24 troatad sao, hag 0 m. 72 a deoder; an daou bignoun a doa 27 troatad huelder, var 22 droatad en diabars. An toas kub mein a zo laket d'hen ober ar gouste ar prizion a zeu aman goude: eur skoet da bere'hen ar vengleuz, 46 real dar vengleuzerien evit e denna a 2 skoet e charread; implijet e zeuz ivez 420 karrad douar, 55 karrad sabl, 30 barikennad douar deuz pere pep karrad a pep bariken a gouste 42 gw. a dransport; 7 barikennad raz beo a 7 liour ar varikennad. An treustou a laker enban a deuz lec'hed an ti var boez eun anter troatad a bep penn, hag euz laket 46 en estach kenta hag kement all en eil; beza a devoa 0 m. 33 a zounder var 0 m. 25 a ledander, hag e koustent 8 real an troatad kub, ar plench a oa laket da ober ar plencheri a doa 0 m. 32 a ledander var 3 metr anter a hirder hag a gouste 4 gw. an troatad red; da ober an delez, e pehini e zoa 36 pajen, e oa laket euz ar memez plench a zo er plencheri, hag diou goaden (*bordages*) pere a deuz ar memez huelder gant an delez, pehini a deuz 0 m. 65 a ledander, hag estimet priz an treustou, (*e pep pajen e zeuz diou bennad plench: unan var e blad hag equile var e gind*). An dero a zo laket da ober an digorriou, ar gourinou, a sternou-doriou a prenestou hag ar c'hoatach a deuz konstet 80 skoet. An tripach a laker dindan ar vein-do a deuz 0 m. 42 a ledander hag a goust 0 fr. 42 an troatad red. Evit e doi euz laket mein a 0 m. 44 a ledander var 0 m. 26 a hirder pere a goust 8 liour ar mil. (*An doen a deuz 4 m. 54 a zounder*). Pep meen ne c'holo nemed an anter euz e ledander. Implijet euz eur sac'hadik poentennou a 5 real ar mil; 35 poenten a boeze 45 gram. ar boentennou a boeze oll 16 kilog. 1/2. Goulenn a rer da guenta: 1<sup>o</sup> *Pegumenta oa illed dar vasounerien?* 2<sup>o</sup> *Dan*



*darbarerien?* 3° *Dar guilvizien?* 4° *Dan doerien?* 5° *Evit ar gwer?* 6° *Dar guererien?* 7° *Evit ar vein?* 8° *Evit ar charre?* 9° *Evit ar raz?* 10° *Evit an treustou?* 11° *Evit an 2 blencheri?* 12° *Evit an delez?* 13° *Evit ar mizou all?* 14° *Evit an tripach?* 15° *Evit ar vein-do?* 16° *Evit ar poentennou?* 17° *Ar pezh a goust an ti?* 18° *Pegument e tler e fermi evit kaout 3 dre gant euz an dispign?*

71. — Ervez an dolen pehini a verk (*indiquer*) pegument a ro pep hectar gounideguez, niveri pegument a dalvezfe ar segal (greun a plouz) a ve enn eur pezh douar pehini defe 42 a. 87 c. 1/2, ma talvez ar greun 8 liour ar c'hant lûr, hag ar plouz 8 liour ar milier?

72. — Eur c'hemener a bren eur pezh mezer evit ober eur vantel, hag doubleür evit e doubla : ar mezer a deuz 43 goalen var 3/4 lec'hed; an doubleür ne neuz nemed euz anter goalen lec'hed. Ar mezer a goust dezan 3 skoet ar voalen hag ar voalen doubleür 43 real. Ar c'hemener a guemer 48 real evit hen ober. An neud, ar voulos, ar boutounou hag an diankachou all, a goust 7 real. *Pegument a goust ar vantel?*

73. — Eur mestr hostis a bren ar foen divar eur prad pehini a zalc'h 64 a. 88 c. hag hen paë 47 liour ar milier; mez evel ma talvez da bere'hen ar foen kaout ar priz kenta ma c'halfet, e c'henn em glevout da fale'had eur loden euz ar prad, da costi a da boeza ar foen a vo var ar loden-se evit servichout da niveri ar rest. Fale'had hag eosti a reont eta 5 ar anter var pere e zeuz bet 65 kg. foen. Ar prenour a ro ouspen priz ar foen 3 skoet da 4 fale'her evit e fale'had; bet e oa 8 devezour epad 3 devez oc'h e sec'ha hag e roas dezo 5 pezh a 20 real evit ho labour (*salair*); evit e charread e roas 46 real dre garrad a 4,200 lûr. *Petra a boeze foen ar prad-se? Da begument a tileze ar milier? Pegument bemdez a doa gounezet pep devezour?*

74. — Ar pemped euz eur park a 99 a. 83 a zo dindan gwiniis, an drederen dindan kerc'h, an anter euz ar rest dindan gwiniis-du; ar peurest a zo dindan kol-podek deuz

pere pep kolen a guemer 0 m. 75 a blas, hag a estimer 3 real an dousen. O priza 4 skoet ar 100 lûr gwiniis a 3 skoet ar milier plouz. 7 liourc'h a 100 lûr kerc'h a 43 liour ar milier plouz, 23 real ar 100 lûr gwiniis-du a 44 real ar milier plouz, lavarad 1° *Pegument a dalvez pep gounideguez gant e blouz?* 2° *Pegument ar c'hol?* 3° *Pegument ar greun hag ar c'hol?* 4° *Pegument a c'hounid ar me-rour ma paë 15 skoet an devez arad euz e bark, o c'hout-zout en deuz kasset dezan, evit e deilad 35 karg tremb a 45 real ar garg, a ma ro ouspenn 12 skoet evit e gloza?*

75. — Eun den an deuz hypotek var eur park a 64 a. 45; dar c'henta a dled 300 skoet hag 45 mis interest; d'an eil 750 liour hag 40 mis anter a interest; dan trede 500 liour hag 48 mis interest (*interest leal*). En em glevet a reont da guemeret ar park a dhen lodenna ervez pep hini e wir. *Petra a zouar an dho pep lodenner?*

76. — Eun tiek a talvez dezan lakad marrad eun devez anter a var en eur voarem a bemp devez arad a kard; ar voarem a deuz nao-uguent pas hed, hag hen ra marrad euz an eil penn d'eguil; ober a ra ranna an devez-anter se e 45 loden ingal. *Ped metr a dle kemer var pep tal? Ped metr koste hag ped metr karre a vo e pep loden?* (3 bas red a ra 2 metr hirder).

77. — Ar memez tiek a blant pin var ar rest euz e voarem hag a laka 42 pas etre pep planten deuz pere an dousen a goust dezan 46 real; paet en deuz 8 c. evit ober pep foz d'ho lakat; e-tre pep renkad e lezel 45 pas. *Ped planten en dho ezoum? Pegument a goust-hini dezan? Pegument hen dho da baë evit ho flanta?*

Gwelet a rer kalz menezioù, plenennou, lancier ker pell euz an tieguezioù, ma ne gazer ket memez ar loaned dho feuri, gouskoude euz an douarou dilabour-se, pere a ve aliez a galite vad, e ve allet tenna gounideguez vras oc'h ho flanta a bin, pehini a zo unan euz ar gwez a gresk ar buana hag a deu er falla douarou.

Ar pin a ve hadet a bien pe a renkajoù en hanchou, var dro fin mis Meurs. Pa ve hadet a bien e ve c'hocnet (*dclaircir*) ma ve re stang; a

pa dhe 7 pe 8 vloas e ve troc'hed ar blenchoù a rez gar ar vezen (*tronc*). E ziskoura a rer er guiz-se pep pevar bloas o lezel pemp pe c'huac'h renkad brankou. Ma ve hadet e maguerz e ve treuz plantet e miz Meurs pe e mis Ebrel. Ar pin a gresk buan hag a deu huel hag éeun, a dre ze eaz da eskennat a da implija da ober tripac'h, boestlou da lakat saoun hag a bep seurt marc'hadourez pere a c'houden beza kloset mad. Ar pek, ar rousin, an tourmantin, etc., a zeu euz ar pin.

78. — Eur mestr-tiek (*agriculteur*) a had e maguerz pemp kart douar dindan pin; an héd a goust dezan 7 pez a 10 real; ar labour a zilez dezan da 42 skoet. Pevar bloas goude ho timplant evit ho zreusplanta hen eur pez douar pehini a zalc'he 4 h. 43 a. 39 c.; ho lakat a ra a renkajou a 45 pas an eil e-tre eben hag e-tre pep planten e lezel 9 bas; evit tenna hag planta pep pinen e paë 42 c. 43 vloas goude e tiskar e bin, hen laka eskennat, hag e paë 8 c. evit eskennat ar metr. Peguezen, an eil dre eben, a c'hel kaout 3 metr anter a goad labour a karrea 8 meutad; lezel a ra eur centim anter teoder gant pep planken pehini a vers 5 gw. ar metr, an diskarerien a bil ar pin evit ar blenchoù. *Pegument ar bloas a brofit en deuz tennet euz e bez douar epad ar pempzek vloas, goude diskounta interest ar 7 pez a 20 real hag an 42 skoet epad 49 vloas (intérêt simple) ar mizou hen deuz bet gant ar planta hag an displanta, hag interest ar mizou-se epad 45 vloas hag an eskennad? Pegument dre hectar? Pegument dre zvez arad?*

79. — Eur prisachour a zo galvet da estimout eur parkad gwiniis var droad pehini a zo dare (*anv*) avoale'h; ervez ar c'hadastr ar park an defe 7 kart douar hag 3 ar anter gant e fosioù hag e gleuzioù; muzula a ra ar re-man pere a zalc'h 45 c.; estimout a ra e talvez midi, destum hag dorna ar gwiniis ar bemped euz priz ar plouz pehini a talvez 4 skoet ar millier, hag ar greun 43 liour ar c'hant lûr. *Pegument e lle priza ar parkad gwiniis goude diskounta ar labour?*

80. — Eun arc'h leun a winis a deuz eur metr anter a zounder, var 6 troatad hirder hag 2 drouad anter a ledander. *Petra a winis a zo enni? Petra a boez? Pegument a talvez a 40 liour ar c'hant?*

81. — Eur bern teil an deuz 8 metr hed, var 4 m. 83 sao hag 45 troatad ledander. *Pegument a talvez ar bern teil se a 44 real ar metr kub?*

82. — Eur marc'hadour keuneud a bren eur c'hoat da bilat 40 real ar ster keuneud teo hag 46 real ar c'hant fagod; paë a ra 4 real evit diskar, trec'hi hag sevel ar gorden hag 5 real evit ober ar c'hant fagod; bet en deuz 46 grac'hel fagod a 45 kant pep hini pere a vers 2 skoet 10 gw. ar c'hant rentet, hag 45 renkad keuneud korden a 40 metr hed var 2 metr sao; ar c'heuneudennou a deuz an eil dre eben 2 troatad anter hirder hag ho gwers dar glaouerien 3 skoet ar gorden (ar gorden e deuz 7 troatad hed var 5 troatad sao). *Pegument a goust dezan ar c'hoat? Pegument e c'hounid pe e kol?*

83. — Ar c'hoat-se a zalc'he 5 devez arad anter, ar c'heuneud an doa 25 bloas. *Pegument ar bloas a denn euz an hec'tar? Pegument dre 400 a dennas e berc'hen anezan ma kouste dezan 7 kant skoet?*

84. — Difounta a rer ar c'hoat-se evit-hen lakat dindan douar labour pehini a talvez 550 liour an devez arad; e deilad hag hen lakat e douar goupidik a talvez 45 liour an hectar; er stad-se e c'hell beza fermet 45 skoet an devez arad. *Pegument a dalv ar found lakat e douar labour? Pegument a c'hounesfe ar perc'hen oc'h hen lakat difounta, o lakat (supposer) e rofe ar memez kount keuneud a ben 25 bloas?*

85. — Eur marc'hadour keuneud a bren eur c'hoat hag a ra marc'had gant 5 diskarer keuneud dhen labourad. Ar c'heuneud a goust dezan 80 skoet an devez arad, hag ervez ar c'hadastr e vefe 7 devez arad er c'hoat; rei a ra 90 skoet dan diskarerien evit e ziskar, e gordenna, amarri hag ober ar fagod; ar re-man a ra bemdez 3 gorden goad hag ar fagod pere a reont er memez amzer; ar skolpad hag ar c'heuneud seac'h a zo ivez dezo hag hen roont da re a zigas dezo ho souben. Goude ma e echu ar labour, en deuz 8,600

fagoden pere a vers var ar plas 20 real ar c'hant, hag 8 renkad (*pile*) keuneud korden pep hini a 55 metr, var 5 troatad sao hag 0 m. 85 a hirder keuneuden pere a laka poasad. Paea a ra dar glaouerien 6 real evit poasad ar gorden; eur ster anter a goad a ra eur metr kub glaou pehini a boez 33 lûr hag hen gwers 0 fr. 42 c. ar c'hilog. *Peguement en deuz gounezet pe kollet gant e varc'had koat? Peguement bemdez en deuz gounezet pep diskarer?*

86. — Tri devezour a ra marc'had da doulla eur puns pehini a dle kaout 56 troatad dounder var eur metr anter a ledander; evit toulla an drederenguenta e deuz eur skoet, evit ar c'hreis 14 real, evit an drederen al 16 real, holl dre vetr kub; kleuzet e deuz an drederen guenta e 4 devez, an eil e 5 devez anter hag an trede drederen e 7 devez; lakad a rejet e vansounad, hag e roet 10 liour dre doaz karre dar vasounerien; goude ma oa mansouret n'hen doa mui nemet 4 m. 42 drevuzul (*diamètre*); ar puns, echu, an dour a bigne varnet 3 m. 75 euz e c'binou. *Peguement a gouste ober ar puns? Peguement bemdez, an eil devez dro eguile a c'hounes pep devezour oc'h e ober? E c'hober pebez drederen e c'hounejent ar muia? Peguement a oa da rei da vasounerien? Ped metr mem a oa lakat d'hen mansounad? Ped barikennad aour a oa er puns?*

87. — Eur meliner a ra sevel eur velin pehini a en em gav da veza 2 134 m. euz eur rivier a behini e falvez dez an kaout dour. Karout a rafe gout peguement a goustefe dez an eur gorzen botin euz an hed-se a pehini a defe 0 m. 245 a zigorder (*diamètre*) penn da beun hag ar potin 0 m. 014 a deoder. Goud a ra pennos an decimetr-kub potin a boes 7 kg. 2 hag a dalv 20 liour ar c'hental metrik.

88. — Eur bern plench kistin a deuz 7 metr hed, var 5 metr sao hag 4 metr anter a ledander; pep planken a deuz hirder ar bern, var 0 m. 45 a ledander hag 0 m. 025 a deoder. *Ped dousen plench a zo er bern? Ped metr red a reont? Ped metr karre ma bent ledet? Ped metr kub? Peguement a dalvezont a 3 gw. an troatad red? Lavarad*

*da beguement e titez an troatad kub hag ar metr kub, hag pe ledander a c'halfet golo gant ar plench-se, ma tenfet 0 m. 012 euz pep planken evit ober ar garanur?*

89. — Eun tiek a leda var e leur eur bern greun (heis): hen muzula a ra hag e kao 7 metr 25 hed, 6 m. 40 a ledander hag 0 m. 42 a deoder; lakat a ra e kollo ar bempet euz e vent (*volume*) oc'h e nizat; falvezout a ra dez an lakaat ober eun arc'h evit diguemer an heis se goude ma vo nizet. *Pe vent hen doa ar greun arog ma oa nizet? Pe vent hen doa goude? Petra a zounder a dleie an tiek da rei da arc'h ma doa 3 metr hed var 0 m. 90 a ledander evit e c'haout leun gant ar greun-se? Petra a boeze an heis? Peguement a dalvez a 2 skoet anter ar c'hant lûr?*

90. — Eur marc'hadour a c'hoanta (*désirer*) ober eur muzul a 50 litrad e kiz eur voestl; ma de founs ar muzul 0 m. 45 var eur c'hostez hag 0 m. 28 var ar c'hostez all. *Petra a zounder a dle da gaout?*

91. — Ma fall dez an kaout ar muzul se round, pe zounder a dle da rei dez an ma deuz 0 m. 35 a drevuzul (*diamètre*) en diabar?

92. — Peguement a dalvesfe eur muzulad gwini, segal, kerc'h a gwini-du gant ar muzul-se, pa ve kour ar c'henta 10 liour, an eil 7 liour 10 gw., an trede 2 skoet 5 gw. hag ar pevare eur priz kreiz (*moyen*) etre an tri all ar 100 lûr?

93. — Eun dieguez goude ma deuz nizet e segal a bet e mab pehini a zo nevez deut euz ar skol, a pehini a gred desket mad, da lavarad dezi petra a boez e segal, a peguement a dalvez a 5 skoet an hl. greun. Ar bern a zo round hag en deuz 7 metr anter tro, var 0 m. 60 donder euz ar lein (*sommet*) dar linsar var behini e ma bernet.

94. — Eur c'hroer an deuz 0 m. 425 a drevuzul var 0 m. 435 a zouder; petra a zalc'h? Peguement a dalvesfe eur c'hroeriad kerc'h gant ar c'hroer se a 7 liour 10 gw. ar c'hant lûr? Ped kroeriad gant ar mevez kroer a irfe da ober 100 lûr?



95. — Kand eun tamoez an deuz 4 m. 30 a dro, var 0 m. 188 donder : ped litrad a ve en-han pa ve leun? Pe vend a zo tre hen hag ar c'hrœer hanved hueloc'h?

Da ober eur milier fœn, mar be diazezet mad ar bern, a ma dhe eur c'hrenn vend (7 pe 8 milier da nebeuta) e za 7 metr kub; ma ve bianoc'h ar bern e za muioc'h da ober ar milier, a ma ve brassoc'h, e za nebeutoc'h. Evit ober eur milier plouz e za eur metr dre vilier muioc'h.

Ar brisachourien, evit kaout huelled ar bern, a dol eur gorden pe eur siblen dreist ar bern, enn hevelep doare ma to cho pep penn anezi en douar, hag a guemer an drederen euz an hirded-se evit huelled ar bern fourrach.

96. — Toler a rer eur sifelet dreist eur bern fœn hag e kaver e deuz 12 metr hirder; ar bern an deuz 13 metr anter a hed var 4 m. 25 a ledander. Ped milier a zo en-han hag peguement a dalvez a 16 liour ar milier? (6 m. 1/2 evit milier.)

97. — Eur bern all an deuz 2 vetr huelled var 3 m. 80 a hirded hag 4 m. 75 ledanded : petra a boez? (7 m. 1/2 evit milier.)

98. — Eur bern plouz kerc'h an deuz 4 m. 50 a huelled, 16 m. hed var 3 m. 90 ledanded; ped milier a zo en-han hag peguement a dalvez a 4 skoet ar milier? (8 m. evit milier.)

99. — Eur bern fœn an deuz 3 m. 15 a ledanded var 2 m. 60 a huelled. petra a dleer da guemer var an hirded evit kaout 5 milier anter? (7 m. evit milier.)

100. — Daou vreur a c'hoanta lodenna etrezo eur pez douar a 13 h. 36; a c'henta a zivis kaout 1 h. 42 muioc'h evit an eguile, o rei 419 skoet dezan. Petra a zouar a vo e loden pep hini? Peguement a dalvez ar pez douar?





TABLEAU Indiquant le poids spécifique du décimètre cube de quelques espèces de bois.			TABLEAU du produit moyen de rendement de céréales par hectare.				TABLEAU du poids moyen d'un décimètre cube de quelques métaux et de quelques liquides.	
Nature des Arbres.	Nature des Arbres.	Poids du décim. cube.	Nature des produits.	NOMBRE moyen d'hect.	Poids moyen de l'ht.	Quan- tites de paille en q. met.	Nature des métaux et des liquides.	Poids du décimètre cube.
Guern	Aune	0,608	Froment	16	80	35	L'or	19 362
Fô-Put	Charme	0,752	Meteil	18	75	32	Le plomb	11 352
Kistin	Chataignier	0,652	Seigle	20	72	38	Le mercure	13 596
Dero	Chêne	0,905	Orge	25	65	20	L'argent	10 474
Kalounen dero	Cœur de chêne	1,170	Sarrasin	25	60	20	Le cuivre	8 857
Oun	Frêne	0,766	Avoine	27	56	26	L'acier trempé	8 816
Fô	Hêtre	0,740	Pom. de terre	38	»	»	Le fer	7 788
Kraon	Noyer	0,655					L'étain	7 291
Ewlec'h	Orme	0,721					Le zinc	7 19
Elv	Peuplier	0,588					L'eau	1 00
Pin	Pin	0,612					Le lait	1 03
Sapr	Sapin	0,500					L'huile d'olive	0 815
Alek	Saule	0,421					Le vin	0 991
Till	Tilleul	0,687						

# TABLE DES MATIÈRES.

Avertissement. . . . .

v

## Première Partie.

CHAPITRES	PAGES
I Religion. . . . .	1
II Aliments. . . . .	6
III Breuvages. . . . .	9
IV Des céréales. . . . .	11
V Des légumes. . . . .	18
VI Des herbes et des plantes médicinales en général.	14
VII Des fruits. . . . .	17
VIII Ustensiles d'un ménage. . . . .	18
IX Instruments aratoires. . . . .	26
X Animaux domestiques. . . . .	30
XI Animaux sauvages. . . . .	35
XII Oiseaux. . . . .	37
XIII Vermes, insectes, reptiles, etc. . . . .	40
XIV De quelques poissons. . . . .	42
XV Des terres. . . . .	44
XVI Des arbres. . . . .	49
XVII Habillements, vêtements, etc. . . . .	52
XVIII Des métaux. . . . .	56
XIX Maladies, infirmités. . . . .	57
XX Bâtimens, édifices. . . . .	60
XXI Division du temps. . . . .	66
XXI De l'univers. . . . .	68
XXIII De l'atmosphère. . . . .	70
XXIV Titres, dignités, professions. . . . .	72
XXV Parenté. . . . .	80
XXVI Prenoms. . . . .	83
XXVII Anciennes mesures. . . . .	85
XXVIII Mots divers. . . . .	88
XXIX Adjectifs. . . . .	98
XXX Mots invariables. . . . .	102
XXXI Adjectifs déterminatifs. . . . .	106
— Adjectifs démonstratifs. . . . .	107
— Adjectifs possessifs. . . . .	108
— Adjectifs indéfinis. . . . .	108
— Du pronom . . . . .	109
— Pronoms personnels. . . . .	109
— Pronoms démonstratifs. . . . .	110
— Pronoms possessifs. . . . .	109
— Pronoms relatifs. . . . .	111
— Pronoms indéfinis. . . . .	111
XXXII Verbes. . . . .	113

## Deuxième Partie.

Problèmes. . . . .

124

M<sup>ME</sup> ROGER

LIBRAIRE

MORLAIX, GRANDE PLACE, II.

LIBRAIRIE CLASSIQUE, RELIGIEUSE ET DE LUXE

LIBRES BRETONS

FOURNITURES DE BUREAU DE TOUTE ESPÈCE

RELIURE

ARTICLES DE PARIS EN TOUT GENRE

BIJOUTERIE FINE ET ORDINAIRE

ARTICLES POUR LES FUMEURS

CARTES A JOUER

CASSETTES DE MATHÉMATIQUES

JOUETS D'ENFANTS

IMAGERIE DE LUXE ET ORDINAIRE

ABONNEMENTS AUX JOURNAUX

REGISTRES

COMMISSIONNAIRE POUR PARIS